



O
MONLAM
de UM MILHÃO
de ASPIRAÇÕES

Uma Coletânea de Preces
para o 38º Kagyu Monlam

༄༅ ། བ ད ག ར ཉ ཁ ག ང ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

O MONLAM DE UM MILHÃO DE ASPIRAÇÕES

Uma Coletânea de Preces para o 38º Kagyu Monlam



KAGYU MONLAM INTERNATIONAL

ÍNDICE

Prece Curta para Abençoar o Local

A Rainha das Aspirações: A Nobre Aspiração
Para a Conduta Excelente

Meditação em Samaya Vajra

Aspiração de Maitreya

Prece de Aspiração do Mahamudra

Palavras Verdadeiras do Oceano de Vitoriosos

Prece da Linhagem de Vajradhara

Mandala com Trinta e Sete Elementos

Breve Oferenda aos Protetores Bernaktchen e
Palden Lhamo

O Aceleramento da Atividade: Dedicação de
Tormas às Três Raízes e aos Protetores

Aspiração de Renascimento em Sukhavati

ଶାନ୍ତିପ୍ରିୟନାମା

PRECE CURTA PARA ABENÇOAR O LOCAL

ଓଳି ଶିଖାମନ ଶୁଣନ ମେମନ କି

Refúgio e bodhicitta:

ଶଦସ ଶୁଷ ହେତୁ ଦନ୍ତ ହେତୁ ଶୁଷ ହେତୁ ଦନ୍ତ ହେତୁ ||

sang gye tchö dang tsok kyi tchök nam la

No Buddha, no Dharma e na sublime assembleia,

ଶଦସ ଶୁଷ ହେତୁ ଦନ୍ତ ହେତୁ ଶୁଷ ହେତୁ ||

jang tchup bar du dak ni kyap su tchi

Eu tomo refúgio daqui até a iluminação.

ଶଦସ ଶୁଷ ହେତୁ ଦନ୍ତ ହେତୁ ଶୁଷ ହେତୁ ଦନ୍ତ ହେତୁ ||

dak gi jin sok gyi pay sö nam kyi

Que pelo mérito da generosidade e outras ações benéficas,

ଶଦସ ଶୁଷ ହେତୁ ଦନ୍ତ ହେତୁ ଶୁଷ ହେତୁ ଦନ୍ତ ହେତୁ ||

dro la pen tchir sang gye drup par shok

A budeidade seja alcançada para o benefício dos seres. (Três
vezes)

ହନ୍ତିମେନ୍ତିଷବ୍ରିଦ୍ଧି

Os quatro incomensuráveis:

শেমশ' তচ' শমশ' তদ' সদ' স' দ্ব' সদ' রাদ' শু' দ্ব' ভু' র' স' মু' ত' শ
sem tchen tam tche de wa dang de way gyu dang den par
gyur tchik

Que todos os seres sencientes tenham a felicidade e as causas da felicidade.

දුක් නගල දං දුක් නගල ගි ගු දං දුර වර ගුර ත්චික
duk ngal dang duk ngal gyi gyu dang dral war gyur tchik
Que se separem do sofrimento e das causas do sofrimento.

ཞྣ་ནྤྱସ་མେད་དྷ୍ମୈ·ནྦ୍ଦ୍ର·ସ·ନ୍ଦ୍ର·ସ·ନ୍ଦ୍ର·ଶ୍ଵେତ୍ସୁଲ୍ୟ·ସର୍ବ୍ୱୁଦ୍ଧି·ତେଜି
duk ngal me pay de wa dam pa dang mi dral war gyur tchik
Que nunca se separem da felicidade suprema, que é livre de
sofrimento.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ପରିଚୟ

nye ring chak dang nyi dang dral way tang nyom tchen po
la ne par gyur tchik

Que permaneçam na grande equanimidade, sem apego aos que
são próximos e aversão aos que são distantes. (Três vezes)

କେଷଣାତ୍ମେତ୍ରାପନ୍ତ୍ରେଦିତ୍ତେଷଣାପନ୍ତ୍ରାପନ୍ତ୍ରୀ ।

Visualização dos destinatários das oferendas e reunião das acumulações:

ଶମଣାତଦ୍ବୁଧାଯଦାଶାନ୍ତିଦନ ।

tam tche du yang sa shi dak

Que por toda parte o solo se transforme em uma superfície lisa,

ଗର୍ବିଷାମାନାନ୍ତମାନାମଦାନା ॥

sek ma la sok me pa dang

Sem pedregulhos e elementos similares,

ଏତାମହିଷାଲ୍ଲଦମନ୍ତମାନୈତ୍ରଙ୍ଗନୀ ।

lak til tar nyam bai dur yai

Nivelado como a palma da mão

ବନ୍ଦନାକିରାଦକ୍ଷମାନ୍ତରାଶବସାଶୁନ୍ଦତ୍ତେ ।

rang shin jam por ne gyur tchik

E com a natureza de vaidurya.

ଶୁନ୍ଦକିରାଦକ୍ଷମାନ୍ତରାଶୁନ୍ଦତ୍ତେ ।

Convite e ablução

ମ'ଶୁଣ'ଶେଷ'ତର'ଗୁର'ଶ୍ରୀ'ଶର୍ଵାନ'ଶୂନ୍ୟ'ତିଦ'॥

ma lü sem tchen kün gyi gön gyur tching

Você é o protetor de todos os seres, sem exceção,

dü de pung tche mi se jom dze lha

Você é o ser superior que aniquilou as ferozes hostes de Mara,

ଦ୍ଵାରା କୁମାର ପାତ୍ର ହିଁ ଏକିଏ ମନ୍ତ୍ରର ଶୂନ୍ୟତାରେ ।

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay

Você conhece tudo como realmente é —

ଶର୍କରା·ଖୁବ୍·ଦିନିଂ·ନତଶ·ଶର୍କରା·ଦିନିଂ·ଶର୍କରା·ଶୁଣାଶ୍ୟ||

tchöm den khor tche ne dir shek su söl

Bhagavan e seu séquito: suplico, venham aqui!

ସତ୍ୟାଧିକାରୀଙ୍କର ପଦମନାବାଙ୍ଗାରୀ

tchöm den dir ni jön pa lek

O Bhagavan é bem-vindo aqui!

ସଦଶ·ତଶ·ସର୍ବଦ·କୁଳଶ·ଜ୍ଞାନ·ସନ·ଫୁଲା ।

dak chak sö nam kal har den

Nós temos muito mérito e somos afortunados

ସଦ୍ବାଣୀ ମହାଦେଵ ପରିବାର ଶକ୍ତିଶାଖା ।

dak gi tchö yön she le du

Pedimos para que permaneça aqui

ସଦ୍ବିତ୍ତିଦ୍ଵାରେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣମନ୍ତ୍ରାବଳୀ ।

di nyi du ni shuk su söl

Para aceitar nossas oferendas.

ହେଉଥିବା ଏକ ମନୁଷ୍ୟଙ୍କ ଜୀବନରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ji tar tam pa tsam gyi ni

Assim como todos os deuses ofereceram ablucões

Iha nam kyi ni trü söl tar

Ao Buddha quando ele nasceu,

ଶୁଣି କୁରି ଦୟା ମୁଣିଷା ।

Iha yi chu ni dak pa yi

Da mesma forma, ofereço ablucão

ଦ୍ୟ-ଶକ୍ତି-ଶଦ୍ଧା-ଶିଶ-ଶୁ-ଶ୍ରୀ-ଶର୍ଷା-ଶର୍ମା||

de shin dak gi ku trü söl

Com a água pura dos deuses.

শুষ·ঘূম·যন্দ·স·ঘূ·ঢি·ৰ্ণগ||

sap jam yang pa lha yi gö

Por oferecer com fé inabalável

শী·নক্ষুদ·ক্ষে·ঘূ·নক্ষেস·স||

mi kyö dor jey ku nye la

Vestes celestiais finas, suaves e leves

শী·ক্ষেদ·দ্বদ·সস·সদগ·ঘূস·ক||

mi tche de pe dak bül na

Para aqueles que obtiveram kayas vajra imutáveis,

বদগ·ঘূন্দ·ক্ষে·ঘূ·নক্ষেস·ৰ্ণগ ||

dak kyang dor jey ku top shok

Que eu também obtenha os kayas vajra.

দৰ·শেন·শাৰুৰ·যন্দ·পক্ষেদ·ক্ষেস·স||

de le shen yang tchö pay tsok

Além disso, que sejam dispostas

ক্ষেস·নুনস·ঘূন্দ·ঢি·ক্ষেদ·ঘূন্দ||

röl mo yang nyen yi ong den

Nuvens de maravilhosas oferendas,

শেষস'ত্ত্ব'শ'ব্রহ্ম'শ'ন্দ'শন্তি॥

sem tchen duk ngal sim je pay

As quais aliviam os sofrimentos de todos os seres,

শ্রীন'ক্ষম'শ'স'ন্দ'শব্রহ্ম'শন্তি॥

trin nam so sor ne gyur tchik

Imbuídas de melodias e harmonias encantadoras.

॥ རྒྱତ୍ତ བྱାହୁ རྩ୍ଵେ ལ୍ମྏ ॥

A RAINHA DAS ASPIRAÇÕES: A NOBRE ASPIRAÇÃO PARA A CONDUTA EXCELENTE

॥ ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ॥

djampel jönnur gyurpa la tchaktsal lo

Prostrações ao nobre jovem Manjushri.

॥ ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ॥

jinyé su dak tchök chü jikten na

A todos os incalculáveis leões entre os humanos,

॥ ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ॥

dü sum shekpa mi yi sengé kün

os quais surgiram através dos três tempos nas dez direções do universo,

॥ ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ད୍ୱା ॥

dak gi malü dedak tamtche la

com meu corpo, fala e mente imbuídos de devoção,

༄༅·དང་ནས·ཡිද·དང·ນස·ສුජ·ව්‍යුරී |

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

a todos, sem exceção, eu me prostro.

༄༅·අ·සුජ·ද්‍රැඩ්·සාම·ස්වේච්ඡනා·ඝීං |

zangpo tchöpé mönlam tob dak gi

Através do poder desta aspiração para a conduta excelente,

༄༅·ස·ස්වෙච්ඡනා·තද·යිද·ඡූජ·සුජ·තු |

gyalwa tamtche yi kyi ngönsum du

todos os Vitoriosos surgem na minha mente, como se
verdadeiramente presentes.

༄༅·සී·දුෂ්ක්‍රෑෂ්ඨ·සුජ·රු·සුජ·යිං |

jing gi dul nyé lü rab tüpa yi

Multiplico meu corpo tantas vezes quanto os átomos do
universo

༄༅·ස·ගුජ·ය·රු·සුජ·යක්ස·ජ්‍යු |

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

e cada um deles se curva em prostração a todos os buddhas.

ਦੁਲ ਤਚਿਕ ਟੇਂਗ ਨਾ ਦੁਲ ਨੀਏ ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਨਾਮ |

dul tchik teng na dul nyé sangye nam

Habitando dentre os bodhisattvas,

ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਕੁਝ ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਨਾਮ |

sangye sé kyi ü na jukpa dak

em cada átomo há infinitos buddhas, tanto quanto há infinitos átomos —

ਦੰਖੁਦ ਕੱਤ ਸ਼੍ਰੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਕੁਝ ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਨਾਮ |

detar tchö kyi ying nam malüpa

visualizo dessa maneira para toda a realidade,

ਸ਼ਮਣ ਤਦ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਨਾਮ |

tamtche gyalwa dak gi gangwar mö

com toda a sua extensão sendo plenamente preenchida pelos Vitoriosos.

ਦੰਖ ਨਾਕਪਾ ਮਿਜੇ ਗਯਤਸੋ ਨਾਮ |

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Através de oceanos inexauríveis de louvores

ଦୁଇଶା ଶ୍ରୀ ଘର ସାହୁ ପାଠେଦି ଶ୍ରୀ ଗୁର ଶ୍ରୀଶା ।

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

e do ressoar de oceanos de melodias,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ପ୍ରକାଶନ ଏଣ୍ଡର୍ ଲିମଟେଡ୍ ।

gyalwa kün gyi yönten rab jö tching

eu declamo perfeitamente as qualidades

བདེ་བན་གྱෙངේ ཤාස්කර් དැනු විය ඇත්තා මෙහෙයුම් පෙන්වනු ලැබේ ।

dewar shekpa tamtche dak gi tö

e louvo todos os Sugatas.

metok dampa trengwa dampa dang

Para cada Buddha, ofereço as mais belas flores,

ଶ୍ରୀପାତ୍ରକାମିନୀଶ୍ଵରମହାଦେବ

silnyen nam dang jukpa duk tchök dang

lindas guirlandas, música,

ସନ୍ଦେଶକଣ୍ଠା ଦିନ ସତ୍ୟାଙ୍ଗ ଜ୍ଞାନ ଦିନ ସାଧିତା ।

marmé tchök dang dukpö dampa yi

óleos perfumados, o melhor dos parasois,

ਕੁਲਾਚਾਦਿਆਚੈ਷ਕੋਦਿਸਤਾਵੀ |

gyalwa dedak la ni tchöpar gyi

as lâmpadas mais brilhantes e o incenso mais refinado.

ਨਾਜਾਦਮਾਨਾਕਸਾਦਿਆਚੁਕੋਦਾਦਿ |

naza dampa nam dang dri tchök dang

A cada Buddha, faço oferendas de vestimentas refinadas,

ਤਚੇਮਪੁਰਮਾਰਿਨਾਭਾਨਾਦਿ |

tchema purma rirab nyampa dang

das fragrâncias mais deslumbrantes,

ਕੋਪਾਖੀਪਰਪਕਪੇਤਚੁਕੋਦਾਗੁਰਾਵੀਸਾ |

köpa khyepar pakpé tchök kün gyi

de incensos em pó, em montes tão altos quanto o Monte Meru —

ਕੁਲਾਚਾਦਿਆਚੈ਷ਕੋਦਿਸਤਾਵੀ |

gyalwa dedak la ni tchöpar gyi

tudo disposto de forma perfeita.

ਤਚੋਪਾਗਨਾਕਸਾਨਾਵੇਦਾਕ੍ਰਿਸਾ |

tchöpa gang nam lamé gya tchewa

Através desta vasta e insuperável oferenda,

ଦେଦାକ ଗ୍ୟାଲ୍ଵା ତମତ୍ତେ ଲା ଯାଂ ମୋ ।

dedak gyalwa tamtche la yang mö

sinto inspiração pelos Vitoriosos e

ଜଙ୍ଗପୋ ତ୍ଚୋ ଲା ଡେପେ ତୋବ ଦାକ ଗି ।

zangpo tchö la depé tob dak gi

movida por uma poderosa confiança na Conduta Excelente,

ଗ୍ୟାଲ୍ଵା କୁନ ଲା ଚାକ୍ତସାଲ ତ୍ଚୋପାର ଗ୍ୟି ।

gyalwa kün la chaktsal tchöpar gyi

prostro-me e faço oferendas a todos os Vitoriosos.

ଦୋଚକ ଜେଦାଙ ତିମୁକ ଓଙ୍ଗ ଗି ନି ।

döchak jedang timuk wang gi ni

Quaisquer atos negativos que eu tenha cometido,

ଲୁ ଦାଙ ନଗକ ଦାଙ ଦେଜିନ ଯି କ୍ୟାନ୍ କ୍ୟାନ୍ ।

lü dang ngak dang dejin yi kyi kyang

sob influência de desejo, aversão e ignorância,

ଶିକ୍ଷା ଲା ବନ୍ଦନା ଶିକ୍ଷା ଲା ବନ୍ଦନା ।

dikpa dak gi gyipa tchi tchipa

com meu corpo, fala e mente,

ଦେଦାକ ତମତ୍ରେ ଦାକ ଗି ସୋସର ଶକ |

dedak tamtche dak gi sosor shak

diante de vocês eu confesso e purifico cada um deles.

ତୁଳନା କରି ତୁଲନା କରି ତୁଲନା କରି ତୁଲନା |

tchök chü gyalwa kün dang sangye sé

Quaisquer que sejam os méritos acumulados por todos nas
dez direções,

ଦର୍ଶନ କରି ଦର୍ଶନ କରି ଦର୍ଶନ କରି ଦର୍ଶନ |

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

pelos Vitoriosos, por seus filhos bodhisattvas e
pratyekabuddhas —

ପରିଚାରି କରି ପରିଚାରି କରି ପରିଚାରି କରି |

drowa kün gyi sönam gangla yang

aqueles no caminho do aprender e também aqueles no
caminho do não mais aprender —

ଦେଦାକ କରି ହେଲା କରି ହେଲା କରି ହେଲା |

dedak kün gyi jesu dak yi rang

e por todos os seres, eu me regozijo.

གང་ཆོས་ཀྱང་ ཆོས་ གྲୁଦେ ད୍ରୋ ད୍ରୋ མ ཁୁ མ ཁୁ མ |

gang nam tchök chü jikten drönma nam

A vocês que são como as luzes dos mundos nas dez direções

ච ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད གྷ ད |

changchub rimpar sangye machak nyé

e que através do caminho progressivo alcançaram a
budeidade livre de apego,

ଘ ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

gönpo dedak dak gi tamtche la

eu suplico:

ଘ ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

khorlo lanamepar korwar kul

protetores, girem a insuperável roda do Dharma!

ଘ ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

nya ngen da tön gang je dedak la

Com mãos em prece,

ଦ୍ରୋବାକୁନ୍ ସିଂହାଶବ୍ଦିନ୍ ପରିଷିଦ୍ଧି ।

drowa kün la pen jing dewé tchir

suplico a todos que desejam demonstrar o nirvana

କଲପା ଜିଙ୍ ଗି ଦୁଲ ନ୍ୟେ ଜୁକପାର ଯାଂ ।

kalpa jing gi dul nyé jukpar yang

para que permaneçam por tantos éons quanto os átomos
deste universo

ଦାକ ଗି ତାଲମୋ ରାବ ଦ୍ଜାର ସୋଲାର ଗ୍ୟି ।

dak gi talmo rab djar solwar gyi

e tragam benefícios e felicidade genuína a todos os seres!

ଶକ୍ତସାଲ୍ଵା ଦାଙ୍ ତ୍ଚୋ ତ୍ଚିଙ୍ ଶକ୍ପା ଦାଙ୍ ।

chaktsalwa dang tchö tching shakpa dang

Qualquer pequena virtude que eu tenha acumulado através de
prostrações,

ହେସୁ ଯି ରଙ୍ଗ କୁଳ ଜିଙ୍ ସୋଲା ଯି ।

djesu yi rang kul jing solwa yi

oferedas, confissão e regozijo,

ଘେ'ନ'ତୁଦ'ବଦ'ନଦା'ଶିଶ'ତ'ନନନା'ନା ।

guewa tchungzé dak gi tchi sakpa

e por meio de louvores e súplicas —

ଶମସ'ତଦ'ନଦା'ଶିଶ'ମୁଦ'କ୍ରମ'ପ୍ରିଦ'ନନ୍ଦିନୀ ।

tamtche dak gi tchangtchub tchir ngo o
dedico totalmente à iluminação dos seres!

ମନ୍ଦନ'ମନ୍ଦି'ନଦା'ଶ୍ରୀ'କ୍ରମନ'ମନ୍ଦ'ଶ୍ରୀ'ନାତ୍ମା'ଯି ।

depe sangye nam dang tchok tchu yi

Eu ofereço aos buddhas do passado

ମହିଷ'ହେତ'ନଦା'ର'ନନ୍ଦ'ନନ୍ଦା'ଶ୍ରୀ'ନାତ୍ମା'ଯି ।

djikten dak na gang juk tchöpar gyur

E aos que habitam em mundos nas dez direções.

ମନ୍ଦ'ଯନ୍ତର'ଶ୍ରୀ'ନଦା'ନନ୍ଦା'ନନ୍ଦା'ନନ୍ଦା ।

gangyang madjön dedak rab nyurwar

Aqueles que ainda não surgiram, que tenham suas intenções
cumpridas rapidamente,

ସମ୍ବନ୍ଧଶାସ୍ତ୍ରକ୍ରମରୀକରଣଶବ୍ଦଶୂନ୍ୟ ।

sam dzok tchangtchub rimpar sangye tchön

E que despertem progressivamente para a iluminação.

ପ୍ରକାଶଶବ୍ଦଶାସ୍ତ୍ରକ୍ରମରୀକରଣଶୂନ୍ୟ ।

tchok tchu gale jing nam djinyepa

Possa cada mundo em todas as dez direções

ଦ୍ୱାଦ୍ଵାରାକ୍ଷେତ୍ରପ୍ରଦେଶଶୂନ୍ୟ ।

dedak gyatcher yongsu dakpar gyur

Se tornar vasto, completamente puro,

ଶୁଦ୍ଧଶବ୍ଦଶାସ୍ତ୍ରକ୍ରମରୀକରଣଶୂନ୍ୟ ।

tchangtchub shingwang drung shek gyalwa dang

E repleto de bodhisattvas e Vitoriosos,

ଶବ୍ଦଶାସ୍ତ୍ରକ୍ରମରୀକରଣଶୂନ୍ୟ ।

sangye se kyi rabtu gangwar shok

Os quais já passaram por debaixo da grandiosa Árvore Bodhi.

ପ୍ରକାଶଶବ୍ଦଶାସ୍ତ୍ରକ୍ରମରୀକରଣଶୂନ୍ୟ ।

tchok tchü semtchen gang nam djinye pa

Que todos os seres existentes nas dez direções

ଦେଦାକ ତକ୍ତୁ ନେମେ ଦେଵା ଗ୍ୟୁର ।

dedak taktu neme dewar gyur

Sejam livres de doenças e estejam sempre felizes.

ଦ୍ରୋବ କୁନ ଗ୍ୟି ତ୍ଚୋ କ୍ୟି ଦୋନ ନମ ନି ।

drowa kün gyi tchö kyi dön nam ni

Que todos os objetivos dos seres estejam em harmonia com o

Dharma

ଶୁଣି ପଦମାର୍ଥମାତ୍ରାମଧ୍ୟମାର୍ତ୍ତମାର୍ତ୍ତମାର୍ତ୍ତମା ।

tünpar gyur tching rewa ang drubpar shok

E que eles tenham suas esperanças cumpridas.

ଶୁଣି ପଦମାର୍ଥମାତ୍ରାମଧ୍ୟମାର୍ତ୍ତମାର୍ତ୍ତମାର୍ତ୍ତମା ।

tchangtchub tchöpa dak ni dak tchö tching

Que eu possa me engajar na conduta do despertar

ଶୁଣି ପଦମାର୍ଥମାତ୍ରାମଧ୍ୟମାର୍ତ୍ତମାର୍ତ୍ତମା ।

drowa küntu kyewa drenpar gyur

E em todos os reinos recordar minhas vidas passadas.

ତେରା କୁନ୍ତୁ ତ୍ଚିପୋ କ୍ୟେବା ।

tserab küntu tchipo kyewa na

Em todas as minhas vidas seguintes, através de renascimento e morte,

ତକ୍ତୁ ଦାକ ନି ରାବ୍ତୁ ଦ୍ଜଂଗ୍‌ଵାର ଶୋକ ।

taktu dak ni rabtu djungwar shok

Que eu tenha renúncia completa da vida mundana.

ଶୁଲ୍ବା ନା ଗୁରୁ ଶ୍ରୀ ହିନ୍ଦୁ ଶୁନ୍ମନା ଶୁନ୍ମାର୍ଥୀ ।

gyalwa kün gyi djesu lob gyur te

Seguindo todos os Vitoriosos, que eu possa treinar,

ବସନ୍ତ ଶ୍ରୀ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରେସ୍ କରିଯାଇଥିବା ।

zangpo tchöpa yongsu dzok dje tching

E trazer a conduta excelente à perfeição.

ତୁଳିତ୍ରିମ ତ୍ଚାପା ଡ୍ରିମେ ଯଂ ଦକ୍ପା ।

tsultrim tchöpa drime yong dakpa

Que eu possa agir com pura e imaculada disciplina

ହେ'ନୁ'ମ'ନ୍ଦସ'ଶ୍ଵର'ପେଦ'ଶ୍ଵର'ନନ୍ଦରେଣ ।

taktu manyam kyönme tchöpar shok

Que nunca se desestabiliza e é livre de falhas.

Iha yi ke dang lu dang nödjin ke

Que eu possa ensinar o Dharma em cada língua —

ସୁର୍ଯ୍ୟକାନ୍ତିରେ ପାଦମୁଖରେ ପାଦମୁଖରେ ପାଦମୁଖରେ

drulbum dak dang mi yi ke nam dang

A língua dos deuses, a língua dos nagas,

ରୂପ-ରୂପ-ଶ୍ରୀଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାନ୍ତିରୁମା ।

drowa kün gyi dra nam dji tsampar

As línguas dos yakshas, dos kumbandhas e dos seres humanos,

tamtche ke du dak gi tchö ten to

E todas as línguas faladas pelos seres.

ଦେଶାଧିକାରୀଙ୍କ ପରିଚୟ ଏବଂ ତାଙ୍କର କାମକାଳୀଙ୍କ ବିବରଣୀ ।

de shing parol tchin la rab tsön te

Que eu seja bondoso e seja diligente nas paramitas.

වුන්තුව් සිස්ස ත්‍රිජම් යන් නෙද් මාගුරා |

tchangtchub sem ni namyang dje magyur

E que eu nunca esqueça a mente do despertar, a bodhicitta.

ශ්‍රී පාඨ නේ ක්‍රියා ආර්ථික පාඨ නූත්‍ර පාඨ |

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak

Que eu purifique completamente, sem exceção

දි දා පා ප්‍රාත්‍යුෂා ඇ දා ප්‍රාත්‍යුෂා ප්‍රාත්‍යුෂා ප්‍රාත්‍යුෂා |

dedak malü yongsu djangwar shok

Todas as ações negativas e os obscurecimentos causados por elas.

පාත දා ත්‍රිජම් නෙද් මා පාත දා පාත |

le dang nyönmong dü kyi le nam le

Livre das ações demoníacas dos kleshas e do karma,

ජ්‍රෝ ත්‍රිජ නෙද් මා පාත දා පාත දා |

drol jing djikten drowa nam su yang

Que eu possa atuar em todos os reinos,

දි ප්‍රාත්‍යුෂා ත්‍රිජ මා ක්‍රියා පාත ත්‍රිජ |

djitar pemo tchü mitchakpa jin

Como uma flor de lótus sobre a qual a água não adere,

ਨੀਂ ਕਾਨੂੰ ਸਾਡੇ ਹੈਸਾਂ ਹੈਂ ਜੁੰਦੇ ਹੈਂ ।

nyida namkhar tokpame tar tche

Desimpedida como o sol e a lua no espaço.

ਕਿੰਚਿ ਤ੍ਰਿਕਾਨੁ ਹੈਸਾਂ ਹੈਂ ਤੇ ਤਮਾਸਾ ।

jing gi khyön dang tchok nam tchi tsampar

Que eu aja para aniquilar completamente o sofrimento

ਨੁਹੁਣੁ ਹੈਸਾਂ ਹੈਂ ਹੁਨੁ ਹੈਂ ਕੁਵੈਂ ਹੈਂ ।

ngensong dukngal rabtu jiwar dje

Dos reinos inferiores e para trazer todos os seres à felicidade!

ਵਦੇ ਹਾਂ ਹੈਸਾਂ ਹੈਂ ਹੁਨੁ ਹੈਂ ਕੁਵੈਂ ਹੈਂ ।

dewa dak la drowa kün gö tching

Que eu aja para beneficiar todos os seres através

ਹੁਨੁ ਹੈਸਾਂ ਹੈਂ ਹੁਨੁ ਹੈਂ ਕੁਵੈਂ ਹੈਂ ।

drowa tamtche la ni penpar tche

De todo o alcance dos reinos e das direções.

ਹੁਨੁ ਹੈਸਾਂ ਹੈਂ ਹੁਨੁ ਹੈਂ ਹੁਨੁ ਹੈਂ ।

tchangtchub tchöpa yongsu dzokdjé tching

Trabalharei em harmonia com a conduta dos seres

শেষস'ত্ত'ন্দ'ন'শী'শু'দ'ন'ন'ম'ন'ন'ন' ।

sem tchen dak gi tchö dang tünpar djuk

E trarei a conduta iluminada à perfeição.

বৎস'শ'শু'দ'ন'ন'ক'ন'শ'শ'ন'ত' ।

zangpo tchöpa dak ni rab tön tching

Ensinarrei o Dharma desta conduta excelente

ম'ত'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

ma ong kalpa küntu tchöpar gyur

E agirei em todos os éons do futuro.

ব'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

dak gi tchö dang tsungpar gang tchöpa

Que eu possa sempre me associar com aqueles

দ'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

dedak dang ni taktu drokpar shok

Que agem em harmonia com a minha própria conduta.

ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

No corpo, na fala e na mente, que possamos agir

藏文： བོད་པ་དྱག་དྱନ་ཤ୍ଵର་པମ୍ ଏତିଷା ହୁ ଶ୍ଵଦା ।

tchöpa dak dang mönlam tchik tu tche

Como um só em nossa conduta e em nossas aspirações.

សុទ្ធសាស្ត្រ សុវត្ថិភាព សុវត្ថិភាព សុវត្ថិភាព

dak la penpar döpe drokpo dak

Que eu possa sempre encontrar os amigos espirituais

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

zangpo tchöpa rabtu tönpa nam

Que possuem o desejo de me beneficiar

ଦେଖାନ୍ତିରୁ ଶବ୍ଦରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

dedak dang yang taktu trepar shok

Ao ensinar a conduta que é excelente —

dedak dak gi namyang yi miyung

Que eu nunca faça nada que os desaponte!

ଶଦ୍ରୁଷ·କୃଷ୍ଣାଶ·ଶ୍ରୀଶ·ବନ୍ଧୁର·ବନ୍ଦି·ପର୍ବତୀ·ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ।

sangye se kyi korwe gönpo nam

Olharei sempre diretamente para os Vitoriosos,

សំគ្លែកជុំទាន់ក្រុងពណ៌សិរីស្ថាប្បីនាមូលា ।

ngönsum taktu dak gi gyalwa ta

Protetores dentre os bodhisattvas,

មានតែសាធារណៈស្ថាប្បីក្នុងក្រុងប្រើប្រាស់នា ।

ma ong kalpa küntu mikyowar

E farei vastas oferendas para eles —

និងពាណិជ្ជកម្មនាមូលដ្ឋានស្ថាប្បីនាមូលា ।

dedak la yang tchöpa gyatcher gyi

Em cada éon futuro, nunca me sentirei desencorajado!

ត្រូវស្ថាប្បីនាមូលដ្ឋានស្ថាប្បីនាមូលា ।

gyalwa nam kyi dampe tchö dzin tching

Preservarei o Dharma dos Vitoriosos,

ឯកចាន់ត្រូវស្ថាប្បីក្នុងក្រុងផ្ទៃនាមូលា ।

tchangtchub tchöpa küntu nangwar dje

Iluminando em todos os lugares a conduta desperta,

និងជួយត្រូវស្ថាប្បីក្នុងក្រុងក្រុងនាមូលា ।

zangpo tchöpa nampar djongwa yang

E purificarei também a excelente conduta —

ဆုတ်စာ·သန္တရာ·သူကုန္တ·နှင့်စာ·သန္တ။ ।

ma ong kalpa küntu tchepar gyi

Agirei dessa forma em todos os éons futuros.

ရှိုင်းစာ·ဆမာ·တန်းယင်းရှိုင်းစာ။ ।

sipa tamtche du yang khorwa na

Circulando através de toda a existência,

သန္တ်စာ·သန္တရာ·ဖဲ့မေးသာ·ချီးမြှို့ခုံနှင့်စာ။ ।

sönam yeshe dak ni mize nye

Que eu possa acumular méritos e sabedoria inesgotáveis

ဆုနာ·တန်းရဲ့သာ·တန်းလိုင်းရာ·ဆုနာ·တန်း။ ।

tab dang sherab tingdzin namtar dang

E ser um depósito infinito de todos os meios,

အောင်္ဂလာ·ကျက်းမှုံးချီးခုံနှင့်နှုန်း။ ।

yönten kün gyi mize dzö du gyur

De prajna, de samadhi, das emancipações e de todas as boas
características.

ਕੁਲਾਖਿਆਲੈਦਾਕੁਲਾਖਿਆਲੈਦਾਕੁਲਾਖਿਆਲੈ ।

dul tchik teng na dul nye jing nam te

Sobre um átomo há tantos reinos

ਬੰਦ੍ਰਨਸਮਾਲੀਸਾਲੀਭਾਨਸਮਾਲੀਭਾਨਸਮਾ ।

jing der sam gyi mikhyab sangye nam

Quanto átomos, e em cada átomo há inconcebíveis

ਸਨਸਾਰੂਲਾਲੁਦਨਸਾਰੂਲਾਲੁਦਨਸਾ ।

sangye se kyi ü na jukpa la

Buddhas rodeados por bodhisattvas —

ਵਹੁਤਾਲੁਦਨਸਾਲੁਦਨਤੇਦਨਲੁਦਨਸਾਲੁਦਨਲੁਦਨ ।

tchangtchub tchepa tchö tching tawar gyi

Contemplando-os, agirei pelo despertar!

ਦੰਖੁਦਾਲੁਦਨਸਾਲੁਦਨਸਾਲੁਦਨਤਦੁਲੁਦਨਸਾਲੁਦਨਲੁਦਨ ।

detar malü tamtche tchok su yang

Da mesma forma, em todas as direções, sem nenhuma exceção,

ਖੁਚੰਤ੍ਰਿਲਾਲੁਦਨਸਾਲੁਦਨਸਾਲੁਦਨਲੁਦਨ ।

tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi

Em uma ponta de um fio de cabelo há oceanos de reinos

ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਸ਼ੁਨ੍ਗ ਸ਼ੁਨ੍ਗ ਪਾਂਤੀ ਬਿਦੁ ਕੁਮਾਰ੍ਯੇ ਸ਼ੁਨ੍ਗ ਪਾਂਤੀ ਦੰਦਾ ।

sangye gyatso jing nam gyatso dang

De oceanos de buddhas dos três tempos —

ਸਙਕਾਲ ਸ਼ੁਨ੍ਗ ਪਾਂਤੀ ਬਿਦੁ ਤੇਤੀ ਰਾਬਤੁ ਦਜੁਕ ।

kalpa gyatso tchö tching rabtu djuk

Adentrarei em cada um deles e agirei por oceanos de éons!

ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਚਿਕ ਯੇਨਲਾਕ ਗਯਤ੍ਸੋ ਡਰਕੈ ਕੀ ।

sung tchik yenlak gyatsö drake kyi

Sempre adentrarei na fala dos buddhas,

ਕੁਣ ਨ ਗੁਣ ਨ ਵੁਨਾ ਧਰ ਧਨ ਕੁਣ ਨ ਨਾ ਨਾ ।

gyalwa kün yang yenlak namdakpa

Da qual um único tom possui oceanos de grandiosas qualidades,

ਦਰਵਾ ਨ ਗੁਣ ਸ੍ਰੀ ਨ ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਨ ਵੁਨਾ ਨ ਨਾ ਨਾ ।

drowa kün gyi sampa djijin yang

Os puros tons melódicos de todos os buddhas,

ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਹਨ ਹਨ ਹਨ ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਸਾਂਗ੍ਯੇ ।

sangye sung la taktu djukpar gyi

Os quais correspondem aos desejos de todos os seres.

ବୁଦ୍ଧାଶ୍ଵରାପାତ୍ମକାରୀଶ୍ଵରାପାତ୍ମକାରୀ ।

dü sum shekpe gyalwa tamtche dak

Também entrarei pela força da mente

ଘର୍ଣ୍ଣିତାନ୍ତିକ୍ଷମାନାନ୍ତିକ୍ଷମାନା ।

khorlö tsul nam rabtu korwa yi

Nos tons do discurso inesgotável

ଦେବାଶୀଯଦଶ୍ଵରଦ୍ଵାରାପାତ୍ମକାରୀ ।

dedak gi yang sung yang mize la

De todos os Vitoriosos que apareceram

କ୍ରିଷ୍ଣାଶ୍ଵରାପାତ୍ମକାରୀଶ୍ଵରାପାତ୍ମକାରୀ ।

lo yi tob kyi dak kyang rabtu djuk

Nos três tempos e giraram a roda da Dharma.

ମାଂକାଳାପାତ୍ମକାରୀଶ୍ଵରାପାତ୍ମକାରୀ ।

ma ong kalpa tamtche djukpar yang

Através de apenas um único instante eu adentrarei

ଶ୍ଵରାପାତ୍ମକାରୀଶ୍ଵରାପାତ୍ମକାରୀ ।

ketchik tchik gi dak kyang djukpar gyi

Em todos os éons que ainda estão por vir.

༄༅·ཡང·བණ୍ଣ·པ·ནු·ස·ག්‍රූ·ම·හ්ද·ද· ། |

gangyang kalpa dü sum tse dedak

Adentrarei e atuarei em todos os éons

࿈ද·ຕේ·ප·හ·ණ·ස·ශ්‍රී·ලු·ප·ස·න·ජු· ། |

ketchik tchashé kyi ni jukpar tche

Dos três tempos em uma fração de segundo!

නු·ස·ශ්‍රූ·ම·ප·ණ·ස·ව·ස්ථි·ෂි·ද·ප· ། |

dü sum shekpa mi yi senge gang

Em um único instante, enxergarei todos os Leões

ද·ද·ග·ඡද·ຕේ·ප·තේ·ප·වද·ග·ශ්‍රී·ස·න්දා· ། |

dedak ketchik tchik la dak gi ta

Dentre os seres humanos — os buddhas dos três tempos.

හ්‍රා·නු·ද·ද·ග·ඡ·ඩී·ජ්‍රු·දු·ය· ། |

taktu dedak gi ni tchöyul la

Adentrarei sempre em suas esferas,

ඡ්‍රු·ම·නු·ර·ස·ඩී·ජ්‍රු·ඩ·ජ්‍රූ·ස·ශ්‍රී·ස·න්දා· ། |

gyumar gyurpe namtar tob kyi djuk

Através do poder da liberação perfeita, a qual é ilusória.

गंग्यां दु सुम डाक गि जिं कोपा ।

gangyang dü sum dak gi jing köpa

Sobre um único átomo,

देदाक दुल त्चिक टेंग्दु न्गोन्पार द्रुब् ।

dedak dul tchik tengdu ngönpar drub

Produzirei as matrizes de todos os reinos dos três tempos.

देतार मालु त्छोक नाम ताम्तचे दु ।

detar malü tchok nam tamtche du

Em todas as direções, sem exceção,

त्रुष्णा नाम शी बिंदु क्षमा नर्गेंद्र ए द्रुग् ।

gyalwa dak gi jing nam kö la djuk

Adentrarei em todas as matrizes dos reinos de Buddha.

गंग्यां माद्जॉन द्जिक्टेन द्रोन्मा नाम ।

gangyang madjön djikten drönma nam

Estarei na presença de todos aqueles que, no futuro,

देदाक रिम्पार त्सांग ग्या खोर्लो कोर् ।

dedak rimpar tsang gya khorlo kor

Serão as lâmpadas do mundo,

শু'ন্ত'ন্দস'ন'ন্ত'ন্ত'ন'ন' ।

nya ngen depa rabtu ji ta tön

Alcançarão a iluminação, girando a Roda do Dharma,

অর্ণ'ন'ন্ত'ন'ন'ন'ন' ।

gönpo kün gyi drung du dak tchi o

E mostrará a perfeita paz final do nirvana.

গু'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

küntu nyurwe dzutrul tob nam dang

Que eu possa completar perfeitamente os poderes do despertar:

গু'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

künne go yi tekpe tob dak dang

Os poderes milagrosos totalmente rápidos,

গু'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

küntu yönten tchöpe tob nam dang

Os poderes dos veículos, em sua totalidade,

ଶୁଣ୍ଟିତିବସନ୍ତରୁଷାଦିଶିଖିତିବସନ୍ତ ।

küntu khyabpa djampa dak gi tob

Os poderes do engajar-se totalmente na conduta das qualidades,

ସୁର'କଶ'ଦ୍ଵୀ'ନାମ'ନାମ'ନାମ'ନାମ'ନାମ' ।

künne gewe sönam tob dak dang

Os poderes de expandir totalmente a bondade amorosa,

tchakpa mepar gyurpe yeshe tob

Os poderes dos méritos totalmente virtuosos,

sherab tab dang tingdzin tob dak gi

Os poderes da sabedoria primordial que remove o apego,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କୌଣସିଲୁଗାରୁ ହେବାରୁ ପାଇଁ ଏହାରୁ କିମ୍ବା ଏହାରୁ କିମ୍ବା

tchangtchub tob nam yangdak drubpar dje

E os poderes da sabedoria, dos meios e do samadhi.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା ପ୍ରଦୀପ କିମ୍ବା ଶବ୍ଦରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

le kyi tob nam yongsu dakdje tching

Purificarei totalmente o poder do karma,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ପାଠ୍ ୧୨.୩୫

nyönmong tob nam küntu djompar dje

Destruirei para sempre o poder das aflições,

dü kyi tob nam tobme rabdje tching

Tornarei impotentes os poderes dos maras,

བཞི་དེ་དུ་དྱེ་དྱེ་དྱེ་དྱེ་

zangpo tchöpe tob ni dzokpar gyi

E aperfeiçoarei todos os poderes da excelente conduta!

ବିଦ୍ୟାକୁମାର ଶ୍ରୀ ପାତେଜ୍ କୁମାର ଦଶମୀ ପ୍ରେସ୍ କିମ୍ବା

jing nam gyatso nampar dakdje tching

Purificarei completamente oceanos de reinos,

ଶେଷାର୍ଥକୁଣ୍ଡଳାର୍ଥିକମନ୍ଦିରା ।

semtchen gyatso dak ni nampar drol

E libertarei completamente oceanos de seres.

ਹੱਸਾਕੁਮਾਰਾਤ੍ਮਕਾਨਾਨੁਸ਼ਿਦਾਤੇਦਾ ।

tchö nam gyatso rabtu tongdje tching

Verei completamente os oceanos de Dharma

ਧੰਨੀਸਾਕੁਮਾਕਾਨਾਨੁਤ੍ਸਾਨਾਤੇਦਾ ।

yeshe gyatso rabtu tokpar dje

E realizarei totalmente os oceanos de sabedoria.

ਸ਼ੁਦਾਸਾਕੁਮਾਕਾਨਾਨੁਤ੍ਸਾਨਾਤੇਦਾ ।

tchöpa gyatso nampar dakdje tching

Purificarei completamente oceanos de conduta,

ਸ਼ੁਨ੍ਮਾਵਸਾਕੁਮਾਕਾਨਾਨੁਤ੍ਸਾਨਾਤੇਦਾ ।

mönlam gyatso yongsu dzokpar dje

Completarei perfeitamente oceanos de aspirações,

ਸਾਨਸਾਕੁਸਾਕੁਮਾਕਾਨਾਨੁਤ੍ਸਾਨਾਤੇਦਾ ।

sangye gyatso rabtu tchödje tching

Oferecerei completamente aos oceanos de buddhas,

ਕਲਪਾਵਸਾਕੁਮਾਕਾਨਾਨੁਤ੍ਸਾਨਾਤੇਦਾ ।

kalpa gyatso mikyo tchepar gyi

E agirei destemidamente por oceanos de éons.

गंयं दु सुम शेक्पे ग्याल्वा यि ।

gangyang dü sum shekpe gyalwa yi

Por meio da conduta excelente de toda e qualquer aspiração

द्ङां चोपे त्छोंग चोलाम द्जेड्राक नाम ।

djangtchub tchöpe mönlam djedrak nam

da conduta da iluminação de todos os vitoriosos dos três tempos,

संगो पे त्छोंग चोलाम द्जेड्राक नाम ।

zangpo tchöpe tchangtchub sangye ne

Que eu desperte para a budeidade

द्कृं गुण चोलाम द्जेड्राक नाम ।

de kün dak gi malü dzokpar gyi

e aperfeiçoe todas essas aspirações, sem exceção.

क्षुश्चिरं गुणं चोलाम द्जेड्राक नाम ।

gyalwa kün gyi se kyi tuwopa

Dedico totalmente esta virtude

गंगं गिंग्मि कुन्तुजंग जे द्जा ।

gang gi ming ni kuntuzang je dja

Para que eu possa agir comparativamente a ele,

ማ眚·ሳ·ດ·ດ·ማቻና·ሳ·ኔ·ሸን·ሳ·ሚ·ሚ·ሚ |

khepa de dang tsungpar tchepe tchir

O sábio, o filho mais precioso de todos os buddhas

ኔ·ሳ·ይ·ኔ·ሳ·ማ眚·ት·ኔ·ኔ·ኔ·ኔ |

gewa didak tamtche rabtu ngo

Aquele que é chamado pelo seu nome, Samantabhadra.

ሸ·ኔ·ኔ·ኔ·ኔ·ማ·ማ·ማ·ማ |

lü dang ngak dang yi kyang namdak tching

Assim como aquele que é sábio nas nobres dedicações

ሻ·ኔ·ኔ·ኔ·ኔ·ማ·ማ·ማ·ማ |

tchöpa namdak jing nam yong dakpa

Para um corpo puro, uma fala pura e uma mente pura,

ኔ·ሻ·ኔ·ኔ·ኔ·ማ·ማ·ማ·ማ |

ngowa zangpo khepa tchindrawa

Para a conduta pura e reinos perfeitamente puros,

ኔ·ሻ·ኔ·ኔ·ኔ·ማ·ማ·ማ·ማ |

dendrar dak kyang de dang tsungpar shok

Que eu possa agir de forma comparável a ele.

ସୁରକ୍ଷାଦଶୀନ୍ଦ୍ରିୟରେ ପାତାରେ ପାତାରେ ପାତାରେ ପାତାରେ

künne gewa zangpo tchepe tchir

Para executar essa conduta excelente, que é completamente boa,

ད୍ୱାରା ଦେଖିଲୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

djampal gyi ni mönlam tchepar gyi

Agirei de acordo com as aspirações de Manjushri.

ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ ଏକାକୀବଳୀ ପ୍ରକାଶକୀୟ ହାତରେ ।

ma ong kalpa küntu mikyowar

Nunca ficarei desencorajado, e em todos os éons futuros,

ଦେଖିବୁଷମାସୁଷାର୍ଥବିଷୟରେ ଏହାକିମ୍ବାନ୍ତିରୁ ।

de yi djawa malü dzokpar gyi

Aperfeiçoarei todos esses atos, sem exceção!

tchöpa dak ni tse yö magyur tchik

Que as condutas sejam além de quaisquer limitações,

ཡුතු තුළ විජ්‍යතාවය නො යුතු නේ මෙහි ප්‍රතිඵලියා යුතු නො යුතු නේ |

yönten nam kyang tse zung mepar shok

Que as qualidades também sejam além de quaisquer medidas,

ସ୍ତୁଦ୍ସ'ହଦ୍ସ'ପେଦ୍ସ'ଶ'ଶକ୍ରନ୍ଦ୍ସ'ର୍ବ୍ସ'ଶ୍ଵାଁ ।

tchöpa tsemepa la ne ne kyang

Permanecendo nas condutas imensuráveis,

ଦେଦାକ୍ ଟ୍ରୁଲ୍ପା ତମତ୍ଚେ ତ୍ସାଲ୍ବାର୍ ଗ୍ୟି ।

dedak trulpa tamtche tsalwar gyi

Que eu possa emanar as qualidades.

ନମ୍କ୍ହେ ତର୍ତୁକ୍ ଗ୍ୟୁର୍ପା ଦ୍ଜି ତ୍ସାମପାର୍ ।

namkhe tartuk gyurpa dji tsampar

Tão distante quanto as extremidades do vasto céu azul,

ଶେମନ୍ଦାର୍ ତକ୍ ମାଲୁନ୍ ଶ୍ଵାଁ ମହାଯନ୍ ଦ୍ଵିତୀୟ ନିର୍ମାଣ୍ ।

semtchen malü ta yang dejin te

Tão ilimitada quanto o fim dos seres sencientes,

ଦ୍ଵିତୀୟ ନିର୍ମାଣ୍ ଦ୍ଵାରା ପରିବର୍ତ୍ତନା କରିବାର୍ ନାହିଁ ।

dji tsam le dang nyönmong tar gyurpa

Até o fim total do karma e das aflições,

ଏତ୍ତମାନ୍ ଶିଖିବାର୍ ପରିବର୍ତ୍ତନା କରିବାର୍ ନାହିଁ ।

dak gi mönlam ta yang detsam mo

Assim é a medida da vastidão das minhas aspirações!

གང་ཡང་ትཱྀଙྔ བྱନ୍ གྱଲ୍ ཆ རྩୁ ཉ དྲୁ ཉ ཉ ཉ ཉ |

gangyang tchok tchü jing nam tayepa

Mesmo que fosse possível oferecer todos os reinos das dez direções,

ସ୍ମୃତି କେବଳ ପ୍ରତିଶ୍ରୁତି ପ୍ରତିଶ୍ରୁତି ପ୍ରତିଶ୍ରୁତି ପ୍ରତିଶ୍ରୁତି |

rintchen gyen te gyalwa nam la pul

Adornados com joias preciosas, aos vitoriosos,

ଜୀବନ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ |

Iha dang mi yi dewe tchok nam kyang

Ou oferecer os melhores prazeres divinos e humanos

ବୈଦ୍ୟିକ କୁଣ୍ଡଳ କଞ୍ଚକ କଞ୍ଚକ କଞ୍ଚକ କଞ୍ଚକ |

jing gi dul nye kalpar pulwa be

Por éons iguais a átomos em todos os reinos,

ଶାନ୍ତି ଶାନ୍ତି ଶାନ୍ତି ଶାନ୍ତି ଶାନ୍ତି ଶାନ୍ତି ଶାନ୍ତି |

gang gi ngowe gyalpo di tö ne

Se alguém ouve esta Rainha das Aspirações

වුන් කුෂා මහේෂා සී හිසා සු මහේෂා ජිතා |

tchangtchub tchok gi djesu rab mö shing

E aspira perfeitamente ao despertar supremo,

අත් සං ත්‍යා ඡ්‍යෙ යන් දන් සා ප්‍රූද්‍යමා |

len tchik tsam yang depa kyepa na

E assim desenvolve devoção, até mesmo uma única vez,

වත් මැන් දා මැන් මැන් මැන් මැන් මැන් |

sönam dampe tchok tu di gyur ro

Esse é o supremo dentre os nobres méritos.

අන් සී සා සත් මුද්‍රා මුද්‍රා ප්‍රූද්‍යමා |

gang gi zangtchö mönlam di tabpe

Aqueles que fazem esta prece para a conduta excelente

දි නි දත් රා රා මහා තත් මුද්‍රා මුද්‍රා |

de ni ngensong tamtche pongwar gyur

Abandonarão os reinos inferiores,

දි නි ජ්‍යෙ මහා ජ්‍යෙ මුද්‍රා මුද්‍රා |

de ni drokpo ngenpa pangwa yin

Abandonarão os amigos prejudiciais

শুন্দ-ন-পশদ-যন্দ-ন-যন্দ-ন-ন-শুন-পশদ-ন- |

nangwa taye deyang de nyur tong

E muito em breve irão ver Amitabha.

ନେ-ନ୍ଦ-ନ-ହେ-ନ୍ଦ-ନ-ହେ-ନ୍ଦ-ନ-ହେ-ନ୍ଦ-ନ- |

dedak nyepa rab nye dewar tso

Eles ganharão o que precisam, viverão com facilidade,

ଶି-କେ-ନ୍ଦ-ନ-ଯନ୍ଦ-ନ୍ଦ-ନ-ପି-ଶା-ନ-ନ-ନ- |

mitse dir yang dedak lekpar ong

Serão bem-vindos nesta vida humana.

ଶୁନ୍ତ-ନ-ବନ୍ଦ-ନ-ନ-ଯନ୍ଦ-ନ-ତି-ନ-ନ- |

kuntuzangpo deyang tchindrawar

Sem a demora de um longo tempo,

ନେ-ନ୍ଦ-ନ-ନ୍ଦ-ନ-ଶି-ଶା-ନ-ନି-ର-ନ୍ଦ-ନ- |

dedak ringpor mitok dejin gyur

Eles próprios se tornarão exatamente como Samantabhadra!

ଶକ-ମନ-ମେ-ନ-ଶ-ନ-ନ-ଶି-ଶି-ଶ-ନ-ନ- |

tsamme ngapo dak gi dikpa nam

Se eles recitarem esta prece para a conduta excelente,

གາང་ሻሻ·ཡེ་ཤེས་ད୍ୱା·ሻිෂ· ཡସ· ສ· ན୍ୱା |

gang gi mishe wang gi djepa dak

Quaisquer atos negativos que eles tenham cometido
sob o poder da ignorância

ད୍ୱ· གිෂ· ສ୍ୱଦ· ສ්· རුද්· ສ· དේ· ສ්ක්ද· ອා |

de yi zangpo tchöpa di djö na

Até mesmo um dos cinco atos de retribuição imediata,

ෝද්· දු· ພා· ຢුෂ· යේද්· ස්· ສු· ສ්වද· ສ· ຩුද්· ອා |

nyurdu malü yongsu djangwar gyur

Rapidamente serão totalmente purificados.

ཡෙ· ເස· ດේ· ອේ· ສ්වඛ· ສ· ດේ· ສක්· ສ්ක්ස· ດේ· |

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

Eles serão dotados de sabedoria, de beleza, das marcas
excelentes,

ຮි· ສ්ස· ດේ· ອා· ອ්ක· ສ· ດේ· ຊේ· ສ· ດේ· ສ්වඛ· ສ· ດේ· |

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Terão uma aparência radiante e uma boa família.

ସତ୍ତାନ୍ତାଶୁଷ୍ଟିଷାମଦାର୍ଶନାଦୀମୀଳାକୁଣା ।

dü dang mutek mangpö de mitub

Serão invencíveis aos inúmeros demônios e extremistas,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହାକୁ ପରିଚାରିତ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିବାକୁ

djikten sumpo kün na ang tchöpar gyur

Em todos os três mundos lhes honrarão com oferendas.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହାକିମଙ୍କାରୀ ହୁଏଥିଲା ।

tchangtchub shingwang drung du de nyur dro

Em breve, eles irão para a grande Árvore Bodhi.

សិទ្ធិកសាសន៍ពន្លេសរុបិន្តុនៃប្រជាពលរដ្ឋ។

song ne semtchen pen tchir der duk te

Eles se sentarão sob ela para beneficiar todos os seres,

ଶୁଦ୍ଧିକାରୀଙ୍କ ପରିମାଣରେ ଏହାରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଉଚ୍ଚତା ଆବଶ୍ୟକ ନାହିଁ ।

tchangtchub sangye khorlo rabtu kor

Para derrotar todos os maras e suas hostes,

ସନ୍ଦର୍ଭମାତ୍ର କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

dü nam de dang tchepa tamtche tul

Para alcançar a iluminação e girar a Roda do Dharma

གང་ཡང་ ལྷོང་ རྒྱུན་ བྱତ୍ତୁ གྲྙྡ དྲྟ གླྚ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ

gangyang zangpo tchöpe mönlam di

Se alguém memorizar, ensinar ou escrever

རྒྱା གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ

tchangwa dang ni tön tam lok na yang

Esta aspiração para a conduta excelente,

දྲྲ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ

de yi nampar minpa ang sangye khyen

Somente o Buddha sabe como isso irá amadurecer —

ව ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ

tchangtchub tchok la somnyi madje tchik

Não duvide de que é a suprema iluminação!

ད ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ

djampal pawö djitar khyenpa dang

O Corajoso Manjushri conhece as coisas como elas realmente são,

ཀ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ གྲྙྡ ཉ

kuntuzangpo deyang dejin te

Da mesma maneira, Samantabhadra também conhece.

ଦେଦାକ କୁନ ଗ୍ୟି ଡଜେସୁ ଦାକ ଲୋବ ତ୍ଚିର |

dedak kün gyi djesu dak lob tchir

Dedico plenamente todas estas virtudes

ଗେବା ଦିଦାକ ତମତ୍ତେ ରାବତୁ ନ୍ଗୋ |

gewa didak tamtche rabtu ngo

Para que eu possa treinar e seguir o seus exemplos.

ନ୍ତୁ ଶାନ୍ତି ଶାପିଶା ଶନ୍ତି ନ୍ତୁ ଶା ଶମଶା ତନ୍ତ୍ରଶା |

dü sum shekpe gyalwa tamtche kyi

Todos os vitoriosos buddhas dos três tempos

ଏନ୍ଧା ନ୍ତୁ ଶାନ୍ତି ଅଙ୍କଷା ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ଶାନ୍ତି ନ୍ତୁ ଶା |

ngowa gangla tchok tu ngakpa de

Louvam esta dedicação como suprema,

ଏନ୍ଧା ଗୀ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ କା ନ୍ତୁ ଅନ୍ଧା ନ୍ତୁ ଶା |

dak gi gewe tsawa di kün kyang

Com isso, eu dedico completamente

ଏନ୍ଧା ଶାନ୍ତି ନ୍ତୁ ଶା ନ୍ତୁ ଏନ୍ଧା ନ୍ତୁ ଶା |

zangpo tchö tchir rabtu ngowar gyi

Toda as raízes da virtude à conduta excelente.

བད୍ୟା'କ୍ର'ଘନେ'ନଦି'କୁଣ୍ଡ'ଶୁଦ୍ଧା'ଶକ୍ତି' ।

dak ni tchiwe dü dje gyurpa na

Quando chegar o momento de minha morte,

ଶ୍ରୀ'ନା'ଶମଶ'ତତ'ନା'କ୍ର'ଶ୍ରୀ'ନା'ଶମଶ' ।

dribpa tamtche dak ni tchir sal te

Que meus obscurecimentos sejam todos dissipados.

ଅର୍ଦ୍ଦ'ଶୁଦ୍ଧା'ଶ୍ଵର'ନ'ପଶୁ'ଯବ'ଦ'ଶମଶ' ।

ngönsum nangwa taye de tong ne

Que eu veja Amitabha bem diante de mim

ନଦେ'ନ'ତତ୍ତ୍ଵ'ଶ୍ରୀ'ବିଦ୍ଵିଦ୍ଵି'ନନ୍ଦ'ନୁ'ଦ୍ରୋ' ।

dewatchen gyi jing der rabtu dro

E que eu possa ir para o reino puro de Sukhavati.

ଦ୍ଵା'ନନ୍ଦ'ନନ୍ଦ'ନ'କ୍ର'ଶ୍ଵର'ନନ୍ଦ'ନନ୍ଦ' ।

der song ne ni mönlam didak kyang

Assim que eu renascer lá, que todas estas aspirações

ସମର'ତତ୍ତ୍ଵ'ନୁ'ଶୁଦ୍ଧା'ଅର୍ଦ୍ଦ'ଶୁଦ୍ଧା'ନନ୍ଦ' ।

tamtche malü ngön du gyurwar shok

Se tornem manifestas em sua totalidade!

ଦେଦାକ ମାଲୁ ଦାକ ଗି ଯଂସୁ କଙ୍ଗ ।

dedak malü dak gi yongsu kang

Que eu possa cumpri-las todas, sem exceção!

ଦ୍ୱିତୀୟ ଶିର୍ଷକ ପରିଷଦ ପରିଷଦ ।

djikten djisi semtchen penpar gyi

Enquanto existirem mundos, que eu beneficie os seres!

ଶୁଦ୍ଧି ନାମ ଶୁଦ୍ଧି ନାମ ଶୁଦ୍ଧି ନାମ ।

gyalwe kyilkhor zang jing gawa der

Na exultante e agradável mandala do Vitorioso,

ଅନ୍ତିମ ଜୀବନ ଅନ୍ତିମ ଜୀବନ ଅନ୍ତିମ ଜୀବନ ।

pemo dampa shintu dze le kye

Que eu nasça em um belo e enorme lótus.

ଶୁଦ୍ଧି ନାମ ସମ୍ବନ୍ଧ ଶୁଦ୍ଧି ନାମ ସମ୍ବନ୍ଧ ଶୁଦ୍ଧି ନାମ ।

nangwa taye gyalwe ngönsum du

E que eu também possa receber uma profecia

ଶୁଦ୍ଧି ନାମ ଶୁଦ୍ଧି ନାମ ଶୁଦ୍ଧି ନାମ ଶୁଦ୍ଧି ନାମ ।

lungtenpa yang dak gi der tob shok

Diretamente do Vitoroso Amitabha.

དྲ୍ଦ୍ରି·ସଦଗ୍ରୀଷ୍ମିଶ୍ଵରି·ସନ୍ତୋଷିକ୍ଷଣିକ୍ଷଣି ।

der ni dak gi lungten rab tob ne

Assim que eu receber a sua profecia,

ଶୁଦ୍ଧି·ଶୁଦ୍ଧିଶ୍ଵରି·ଶୁଦ୍ଧିଶ୍ଵରି·ଶୁଦ୍ଧିଶ୍ଵରି ।

trulpa mangpo djewa trak gya yi

Que eu beneficie imensamente os seres sencientes

ଶ୍ଵରି·ଶ୍ଵରି·ଶ୍ଵରି·ଶ୍ଵରି·ଶ୍ଵରି·ଶ୍ଵରି·ଶ୍ଵରି·ଶ୍ଵରି ।

lo yi tob kyi tchok tchu nam su yang

Através dos poderes da mente, nas dez direções,

ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି ।

semtchen nam la penpa mangpo gyi

Com muitos bilhões de emanações.

ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି ।

zangpo tchöpe mönlam tabpa yi

Que qualquer ínfimo mérito que eu tenha obtido,

ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି·ଶେଷଶ୍ଵରି ।

gewa tchungze dak gi tchi sakpa

Por recitar esta Apiração à Conduta Excelente,

ଦେଶ·କ୍ଷେତ୍ର·ପରିକାର·ଏବା·ଦୟା·ଏବା·କାମା ।

de ni drowe mönlam gewa nam

Faça com que todas as aspirações virtuosas de todos os seres

ଶିଦ୍ଧିଷ୍ଠାନକାରୀଙ୍କ ପରମାଣୁକାରୀଙ୍କ ପରମାଣୁକାରୀଙ୍କ ପରମାଣୁକାରୀଙ୍କ

ketchik tchik gi tamtche djorwar shok

Se tornem realidade em um único instante!

gangyang zangpo tchöpa di ngöpe

Através do incomparável e infinito mérito

ସମ୍ବନ୍ଧ କରିବାର ପରିମାଣ ଦିଲ୍ଲିଯାର ଦିଲ୍ଲି ଏବଂ ଶର୍ମିତାର ଦିଲ୍ଲି ।

sönam taye dampa gang tob de

Adquirido através da dedicação desta Aspiração à Conduta

Excelente,

ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ ପାଇଁ କାହାର ମଧ୍ୟ ଏହା ହିଂସା କରିବାକୁ ଅନୁରୋଧ କରିଛା ।

drowa dukngal tchuwor djingwa nam

Que seres se afogando nas inundações de sofrimento

ོད་ནས་མྚେད་ନ୍ଦି·ଶକ୍ତି·ଶକ୍ତି·ଶକ୍ତି·ଶକ୍ତି |

öpa mepe ne rab tobpar shok

Alcancem o reino supremo de Amitabha!

ଶ୍ଵେତ·ପାତ୍ର·ଶ୍ଵେତ·ଶ୍ଵେତ·ଶ୍ଵେତ·ଶ୍ଵେତ |

mönlam gyalpo didak tchok gi tso

Que esta Suprema Rainha das Aspirações

ଅନ୍ତର୍ଯ୍ୟଶ·ଦ୍ଵାରା·ଗୁରୁ·ପାତ୍ର·ଶ୍ଵେତ·ଶ୍ଵେତ |

taye drowa kün la pen dje tching

Leve benefícios a todos os infinitos seres,

ଗୁରୁଚୁ·ନବଦ୍ଵାରା·ନକ୍ତରୁ·ନଦି·ଶକ୍ତି·ଶକ୍ତି |

kuntuzangpö gyenpe jung drub te

Ao realizar esta prática adornada por Samantabhadra,

ନକ୍ତରୁ·ନବଦ୍ଵାରା·ନକ୍ତରୁ·ନଦି·ଶକ୍ତି·ଶକ୍ତି |

ngensong ne nam malü tongpar shok

Que todos os reinos inferiores sejam esvaziados!

དྲୟାହ୍ୱେଣ୍ଯାହ୍ୱେନ୍ଦ୍ରିୟାହ୍ୱେନ୍ଦ୍ରିୟାମା

MEDITAÇÃO EM SAMAYA VAJRA

ஓଡ଼ି | ରଙ୍ଗ ଶେନ ସେମ ତଚେ ସମ୍ବନ୍ଧ କରୁଣା ଶ୍ରୀ ମର୍ତ୍ତର ମର୍ତ୍ତର

rang shen sem tchen tam tche kyi tchi wor pe

Acima da minha cabeça e da cabeça de todos os seres sencientes,

କ୍ଷେତ୍ର ପାତା ପାତା ଶ୍ରୀ ମର୍ତ୍ତର ମର୍ତ୍ତର

da la ne pay ral dri kham gi tsen pa le

sobre um lótus e uma lua, há uma espada marcada com a sílaba

KHAM (ଖମ)

ଶତମାନ ପାତା ପାତା ଶ୍ରୀ

tchööm den de dam tsik dor je ku

Dela surge o Bhagavan Samaya Vajra,

ଶତମାନ ପାତା ପାତା ଶ୍ରୀ

dok jang gu shal tchik chak nyi kyi

de cor verde, com uma face e dois braços,

རྒྱ ཤ ད ན ར ས ཡ ཉ ར ཀྵ ད བ ད ཚ ད ལ ད མ ད ལ ད གྷ ད ཁ ད ག ད ང

ral dri dang dril bu dzin pe rang tsung kyi

ele segura uma espada e um sino

ཡ པ མ ད ན ཏ ཁ ཕ ག ན ཁ ཕ ག ན ཁ ཕ ག

yum dam tsik dröl ma la khyü pa

e abraça a Māe Samaya Tara, que se assemelha a ele.

ར ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ

dor je kyil trung dang sem pay duk tang kyi nyam par jor wa

Eles estão sentados em união nas posturas vajra e sattva,

ག ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ

nyi ka'ang tchen sum pa

Ambos têm três olhos,

ར ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ

ral pay tor tsuk tchen dar dang rin po tche gyen tching

têm o cabelo atado em nó em cima da cabeça, estão

ornamentados com sedas e joias

ཡ ཕ ཕ ཕ ཕ

yi tsam tro wa

e estão levemente irados.

ଦୋନ୍ ଦ୍ରୁପ କ୍ୟି ତ୍ଚୋ ପେନ ଗ୍ୟି ତ୍ରାଳ ଦ୍ରିନ ନ୍ୟିଙ ଗର ଓମ ଅହ ହୁମ
dön drup kyi tchö pen gyi tral drin nying gar om ah hum
dang

Ele é coroado por Amoghasiddhi. Em sua testa, garganta e
coração estão as sílabas OM AH HUM,

ତୁକ କର ରାଲ ଦ୍ରି ଖାମ ଗି ତ୍ସେ ପା ଲେ ଔ ତ୍ରୋ
tuk kar ral dri kham gi tsen pa le ö tö

no centro de seu coração há uma espada irradiando raios de
luz e marcada com um KHAM,

ତ୍ତ୍ଵଶସ୍ତ୍ରଦ୍ଵିଷଦଶଶତ୍ରଶଶତ୍ରଦ୍ଵିଷ
tchök chuy sang gye tam tche
convidando todos os buddhas das dez direções

ଦାମ ତ୍ସିକ ଦୋର ଜ୍ୟେ ନାମ ପାର | ଓମ ବାଜ୍ରା ସାମାଜାହ
dam tsik dor jey nam par | om vajra samājah
na forma de Samaya Vajra. OM VAJRA SAMĀJAH

ହୋହ
HOH

JAH HUM VAM HOH

བཅོམ་ལྡན་འདୟ བྱା ཀྱྲ དେ ཁେ རྒྱྲ དା དଙ୍ଗ

tchöm den de dam tsik dor je dak dang

Bhagavan Samaya Vajra, por favor, nos limpe e nos purifique,

སྒྲྲ མ བ ན བ ན བ ན བ ན བ ན བ ན བ ན

sem tchen tam tche kyi khor wa tok ma me pa ne

todos os seres sencientes e eu, de todo o acúmulo de karma
prejudicial,

ସ བ ན བ ན བ ན བ ན བ ན བ ན

sak pay le ngen dik drip nye tung

ações negativas, obscurecimentos, erros, quedas e máculas

କି ମ ଦି କ ଷ ପ ଷ ଷ ଷ ଷ ଷ ଷ ଷ ଷ

dri may tsok tam tche jang shing dak par dze du söl

que acumulamos desde o samsara sem início.

ଶ ଷ ଷ ଷ ଷ ଷ ଷ ଷ ଷ ଷ ଷ

tuk kay kham le dü tsi gyün dzak

Do KHAM em seu coração flui amrita,

ཡପ୍ ଯୁମ୍ ଗ୍ରୀ କୁ ଗଂ

yap yum gyi ku gang

preenchendo os corpos do Pai e da Māe.

ଶୁଦ୍ଧି ପତନ କରି ହୁଏ ପାଦ ଶୁଦ୍ଧି କରି ଶୁଦ୍ଧି କରି

jor tsam ne dü tsi gyün bap tchi wor shuk

Ele flui a partir do ponto de união de ambos e entra em mim pelo topo da minha cabeça, limpando e purificando todo o meu corpo.

ଶୁଦ୍ଧି ପତନ କରି ହୁଏ ପାଦ ଶୁଦ୍ଧି କରି ଶୁଦ୍ଧି କରି

lü tam tche trü shing dak ne dik drip bak chak dü khuy nam pe

Todas as ações negativas, obscurecimentos e impressões kármicas são eliminadas do meu corpo na forma de um líquido enfumaçado

ଶୁଦ୍ଧି ପତନ କରି ହୁଏ ପାଦ ଶୁଦ୍ଧି କରି ଶୁଦ୍ଧି କରି

kang pay til dang shang tchi lam ne töن par gyur

através das solas dos pés, uretra e ânus.

Visualizando isso, recite:

ॐ ଆହ ଖାମ ହୁମ ଫାଟ ସ୍ଵାହା

OM ĀH KHĀM HŪM PHĀT SVĀHĀ

ପାଦ ଶୁଦ୍ଧି ପତନ କରି ଶୁଦ୍ଧି

100 ou 1000 vezes

ସର୍ବମାନଙ୍କରଙ୍କ ହେତୁ ଦେଖିଲୁଛି ।

tchöm den dam tsik dor dje yi

Limpe-nos, Bhagavan Samaya Vajra,

ସଦ୍ବା'ତଶ'ଦ୍ବା'କ୍ଷେତ୍ରା'ତ୍ରେତ୍ରା'ହୁନ'ଗୁଣ ।

dak tchak dam tsik nye tung kün

De todos os nossos erros e quedas de samaya!

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ପ୍ରକାଶନକାରୀ ।

djong shik dam tsik nyam tchak kün

Purifique todas as nossas quebras e violações dos nossos samayas:

ମାତ୍ରିକାନ୍ତିରେ ପାଦାନ୍ତରେ ପାଦାନ୍ତରେ ପାଦାନ୍ତରେ

dak tching dam tsik tsang bar dzö

Faça com que o nosso samaya esteja puro!

ଶ୍ରୀଶୁଦ୍ଧାଶ୍ରମକଣ୍ଠାଦ୍ୟନ୍ତିଷ୍ଠାନୀ

ku sung tuk tsa wa dang yen lak gi

Admitimos e confessamos todas as violações

ଦ୍ୱାରା ହେଉଥିଲା କଣାର ସମ୍ପଦ ତଥା କଣାର ଶରୀରରେ ଉପରେ ଏହାର ନାମ ଶରୀରରେ ଉପରେ ଏହାର ନାମ

dam tsik nyam tchak tam tche töl lo shak

dos samayas do corpo, da fala e da mente, raiz e secundários.

ୱିଷ·ସ·ୱିଷ·ସ·ଡ଼େଶ·ସ·ଲୁଦ·ସ·କ୍ରି·ସନ୍ଦେଶ·

dik pa drip pa nye pa tung wa dri may tsok

Por favor, limpe-nos e purifique-nos de todo o acúmulo de
atos negativos,

ସମସ·ତଦ·ସୁଦ·ବିଦ·ଦଗ·ଶର·ଶହଦ·କୁ·ଶର୍ପ୍ୟା

tam tche jang shing dak par dze du söl

obscurecimentos, falhas, quedas e máculas.

ୱି·ସନ୍ଦେଶ·ଲୁ·ଦନ·ସ·ସନ୍ଧିମା

tchi woy lha rang la tim

Visualize assim: A divindade acima da minha cabeça se
dissolve em mim,

ସୁଶ·କୁଦୁଶ·ପୈଶ·ଲୁ·କୁର·ଶୁଦ·ଶର·ଶଶମା|| ||

lü dang shel ta bur gyur

e meu corpo se torna translúcido como um cristal.

ଅହାଙ୍କାରୀମ୍ବି|| ||

Sarva mangalam!

ସମ୍ବନ୍ଧିତ ପଦାର୍ଥାବଳୀ ।

ASPIRAÇÃO DE MAITREYA

ସଂଗ୍ୟେ କୁନ ଲା ତ୍ଚକ୍ତସାଲ ଓ ।

sangye kun la tchaktsal lo

Prostrações a todos os buddhas,

ଦ୍ରଙ୍ଗସଂଗ୍ରହ ଲା ମିକ ଦେନପା ଯି ।

drangsang lha mik denpa yi

Prostrações aos possuidores do olho divino dos sábios:

ତ୍ଚାଂତ୍ଚୁବ ସେମପା ନାମ ଦଙ୍ଗ ଯାଂ ।

tchangtchub sempa nam dang yang

Todos os bodhisattvas

ଶ୍ରାଵକ କୁମାର ଲା ତ୍ଚାତ୍ସାଲ ଓ ।

nyento nam la tchatsal lo

E todos os shravakas.

ଦ୍ଵାରା ପଶୁ କିମ୍ବା ପଣ୍ଡଗୀ ପଣ୍ଡିତ ହେଲା ।

ngen dro tam tche dok dji ching

Prostrações também à bodhichitta

ଅନ୍ତରେ ଜୀବା ପଶୁ କିମ୍ବା ପଣ୍ଡଗୀ ।

tori lam ni rab ton la

Que impede os renascimentos nos reinos inferiores,

କାଂପି ପୈଦା ସନ୍ଦର୍ଭକୁ ପଣ୍ଡିତ ହେଲା ।

gashi mepar dren gyipa

Revela o caminho para os reinos superiores

ଶୁଦ୍ଧିତା ପରିଷାପା ଏବଂ ପ୍ରମାଣିତ ହେଲା ।

tchangtchub sem la tchaktsal lo

E nos leva até a ausência de envelhecimento e morte.

ଶୁଦ୍ଧିତା ପରିଷାପା ଏବଂ ପ୍ରମାଣିତ ହେଲା ।

sem kyi wang du gyurpe na

Perante os buddhas,

ଏବଂ ଶୁଦ୍ଧିତା ପରିଷାପା ଏବଂ ପ୍ରମାଣିତ ହେଲା ।

dak gi dikpa tchigyi pa

Confesso quaisquer ações negativas

សង્યે ત્ચેન ઙગર ત્ચી ને સુ ।

sangye tchen ngar tchi ne su

Que eu tenha cometido

દક ગિ ડેડક શકપર ગ્યી ।

dak gi dedak shakpar gyi

Sob a influência da mente aflitiva.

ગાંગ્લે નમ્પા સુમ ગાંગ ગ્યી ।

ganglé nampa sum gang gi

Que a minha acumulação de méritos

સોનામ ત્સોક ની ક્યેપા દે ।

sönam tsok ni kyepa dé

Através dos três tipos de ações,

દક ગિ કુંક્હેય સાબોન ટે ।

dak gi kunkhyen sabon té

As sementes da onisciência,

દક ગિ ટ્ચાંગ્ત્ચુબ મિઝે શોક ।

dak gi tchangtchub mizé shok

Não se esgotem até o meu despertar!

ਤ੍ਰੁ਷ਣਾ ਸਤ੍ਤਾ ਦਾ ਹੀ ਕਿਵੇਂ ਅਸਥਾਨੁ ।

tchok tchu dak gi zhingkham su

Eu me alegro com todas as oferendas

ਸਾਂਗੇ ਸੁਖਾ ਮਹੱਤਵਾ ਦਾ ਸਾਂਗੁ ਜੁਗੁ ।

sangye tchöpa gang jungwa

Feitas para os despertos

ਸਾਂਗੇ ਸੁਖਾ ਪਾਨ੍ਡੁ ਸਾਂਗੁ ਘੀ ਰੁਦੁ ।

sangye khyenpé yirangwa

Ao longo dos reinos búdicos das dez direções,

ਦੇਲਾ ਦਾਕ ਨੀ ਧੀ ਰੰਗ ਨਗੋ ।

dela dak ni yi rang ngo

As quais alegram os Buddhas que as reconhecem.

ਧੀਗ ਦਾ ਬਸ਼ਣਾ ਤਦ ਨ ਧਰਾਗ ਸਾਂਗੁ ਜੁ ।

dikpa tamtché shakpar gyi

Confesso todas as ações negativas,

ਜਨ੍ਮਦ ਬਸ਼ਣਾ ਗੁਣ ਦਾ ਘੀ ਰੁਦੁ ।

sönam kün la yi rang ngo

Regozijo-me com todos os méritos

សង្ឃោះត្រូវកុនិច្ចាមព្រមទាំងរួមា ।

sangye kün la tchaktsal la

E presto homenagem a todos os buddhas —

ណុបាតិជិែមេសាមក់សាទិសា ।

dak ni yeshe tchok tob shok

Que eu obtenha a sabedoria suprema!

ត្រូវសាធត្ថិជាមិត្រសាធិកសាធារា ।

tchok tchu dak gi tchok nam na

Eu exorto todos os bodhisattvas

សាធត្ថិជាមិត្រសាធារាសាធិ ।

sa tchu dak la nepa yi

Que estão no décimo bhumi

វិនិត្យសិមេសាធារនិវិនិត្យសមក់សា ।

tchangtchub sempa tchangtchub tchok

E que habitam nas dez direções

នក់ត្រូវសិមេសាធារនិនិត្យសាមានិនសា ।

tsang gya gyipar kulma deb

A despertarem agora para a iluminação suprema!

ଶୁଦ୍ଧିକାରୀଙ୍କ ପରିମାଣ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ହେଲା ।

tchangtchub dampar sangyé shing

E à medida que despertam para a iluminação sublime,

શ્રીદન્દુષણાસદ્વૈષણુદ્દેષ્ટણા ||

dé dang tchepé dü tul né

Após terem domados os maras e suas hostes,

ଶ୍ରୀକଣତ୍ତ୍ଵାଦୀନାନ୍ଦନ

soktchak kün la men ledu

Que eles girem a Roda do Dharma

କେଶ·ଶ୍ରୀ·ବିଷ୍ଣୁ·ହୃଦୟ·ପଞ୍ଚମୀ

tcho kyi khorlo kor gyur tchik

Para trazer benefícios a todos os seres.

ହେବୁ ହେବୁ ହେବୁ ହେବୁ ହେବୁ

tchö nga tchenpö dra yi ni

Que a batida do grande tambor do Dharma

ଶୁଣି ମହାତ୍ମା ପାତ୍ରଙ୍କାରୀ ତଥା ସଂଗ୍ରହ କରିବାରେ ।

dukngal semtchen tar gyi shok

Liberte os seres do sofrimento.

କଳ୍ପ-ଜୀବ-ଶୁଦ୍ଧ-ମନୁଷ୍ୟ-ଜୀବ ।

kalpa jewa samyé su

Por inimagináveis bilhões de éons,

ତୋନ୍-ଶୁଦ୍ଧ-ବିଦ୍ୟ-କ୍ରମ-ଶୁଦ୍ଧ-କ୍ରମ ।

tchö tön dzé tching zhuk gyur tchik

Que os despertos ensinem o Dharma e permaneçam!

ଦୋହି-ଶତି-ଦ୍ୱାଦ୍ସମ୍-କ୍ରମ-ଶୁଦ୍ଧ-କ୍ରମ ।

döpé dam du jing gyur tching

Suplico aos supremos dentre os humanos:

ଶିଦ୍-ଶତି-ଶତି-ଶୁଦ୍ଧ-ଶତି-ଶୁଦ୍ଧ-କ୍ରମ-ଶା ।

sepé sebü dam tchingpa

Olhem para os seres se afogando nesse lamaçal dos desejos,

ଇକିନ୍-ଶୁଦ୍ଧ-ଶୁଦ୍ଧ-ଶୁଦ୍ଧ-ଶତି-ଶତି-ଶା ।

tchingwa kün gyi tching dak la

Presos fortemente pelas amarras da fixação

କର୍ତ୍ତା-ଶତି-ଶତି-ଶତି-ଶତି-ଶତି-ଶତି-ଶା ।

kang nyi tchok nam zik su söl

E por todas as demais amarras.

শেষস'শু'ন'ম'ন'নু'ন'ন' ।

sem kyi drimar gyurpa la

Que os buddhas não desprezem

សែស'នូស'កមស'វិន'ន'ម'ន' ।

sangye nam ni mö mi dzé

Aqueles cujas mentes são maculadas,

শেষস'ক'ক'ম'ন'ন'ন'ন' ।

semtchen nam la jam tukden

Que eles demonstrem apenas bondade para os seres

শী'ন'ন'ক'ক'ম'ন'ন' ।

sipé tso le drolwar shok

E possam liberá-los do oceano da existência!

ଶ୍ରୀନ'ମି'ନାନ'ନ୍ତ୍ରୀନ'ନ'ନ' ।

dzokpé sangye gang zhuk dang

Que eu possa treinar seguindo os passos

ଶ୍ରୀନ'ମି'ନାନ'ନ'ନ'ନ' ।

gangdak dé dang majönpa

Dos buddhas perfeitamente despertos —

ଦେଦାକ ଜେସ ଶୁଣନା ଶ୍ଵର ତୈନ |

dedak jesu dak lob tching

Aqueles que ainda estão vivos, os que já passaram para o
parinirvana e aqueles que ainda irão surgir —

ଶୁଣନା ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର |

tchangtchub tchepa tchö gyur tchik

E que eu possa me engajar na conduta da iluminação.

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର |

parol tchin druk dzok gyi né

Que eu possa completar as seis perfeições

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର |

dro druk semtchen tar gyi shok

E conduzir as seis classes de seres até a liberação.

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର |

ngönshé drukpo ngön gyi né

Que eu possa obter as seis clarividências

Iamé tchangtchub rek gyur tchik

E tocar o solo do insuperável despertar com os meus pés.

༄༅· རྒྱྲྙྰ· སྤྲྲྰ· བྲྲྰ· གྲྲྰ· ཁྲྲྰ· ངྲྰ· ཉྲྰ· ཊྲྰ·

makyepa dang minjung dang

Que eu possa realizar a realidade última da vacuidade,

ସଦ୍ୟବିନ୍ଦୁ'ମ'ପକ୍ଷିଶ'ଶର୍ଵା'ମ'ପକ୍ଷିଶ' ।

rangzhin ma tchi né ma tchi

A qual é não nascida e não surgida,

namrik ma tchi ngo ma tchi

É desprovida de natureza e de um local de permanência,

શ્વરૂપાદિકાણાવૈતૃત્યાસાસંર્વણ ।

tongpé tcho ni tokpar shok

E na qual não há processos mentais ou quaisquer objetos.

ଶଦ୍ରୁଷାନୁଷ୍ଠାନକେତ୍ରଶାଖା ।

sangye drangsang tchenpo tar

Assim como o Buddha, o grande sábio,

শেষস'ত্ত'ম'ম'ক্ষিস'শ্র'ম'ম'ক্ষিস' ।

sem tchen ma tchi sok ma tchi

Que eu possa realizar a realidade na qual não há um “pensador”,

গং'জ'ম'ম'ক্ষিস'শ'র'ম'ম'ক্ষিস' ।

gangzak ma tchi so ma tchi

Onde não há um “possuidor de força vital”, não há “indivíduo”,

বদ'গ'ম'ম'ক্ষিস'বদ'ক'শ'ক'শ'র'গ' ।

dak matchipé tchö tok shok

Não há “alguém que cura ou é curado”, nem há um “eu”.

বদ'গ'ব'ক'ব'দ'গ'শ'ি'ব'ব'ক'ব'গ' ।

dakdzin dakgir dzinpa yi

Para o benefício de todos os seres,

ব'ক'শ'ক'গ'ু'ক'ব'শ'ক'শ'ক'ন' ।

ngöpo kün la mi ne par

Que eu possa praticar a generosidade livre de mesquinhez,

শ'ক'শ'ত'ক'গ'ু'ক'ব'শ'ক'শ'ক'ন' ।

semtchen kün la pen ledu

Sem manter qualquer fixação

សែន្ទះសាមណិសាំអូរៗសារុទ្ធនេរោ ।

serna ma tchi jin tong shok

Ao «eu» nem a «minhas posses».

ឯកសារីឯកសារីសែន្ទះសាមណិសាំសសា ।

ngöpo ngöpor matchipé

Como os bens materiais não existem de fato,

ឯកសារីឯកសារីអូរឯកសារីសុវត្ថធនោំរោ ।

dak gi longtchö lhündrub shok

Que eu possa espontaneamente obter riquezas!

ឯកសារីឯកសារីភសសារឯកសារីឯកសារីសិទ្ធិ ।

ngöpo tamtché nam djik pe

Como todos os objetos estão sujeitos à destruição,

អូរឯកសារីឯកសារីអូរឯកសារីសិទ្ធិ ।

djinpé parol tchindzok shok

Que eu possa consumar a perfeição da generosidade!

ពិនិត្យស្តីឯកសារីពិនិត្យស្តីឯកសារីអូរឯកសារី ।

trim kyi tsultrim kyönmé tching

Com uma disciplina livre do defeito de não seguir os preceitos,

ਛੁੰਧਾਨੀਸਾਕਵਾਹਦਗਾਦਨਾਲਾ ।

tsultrim nampar dak dangden

Uma disciplina perfeitamente pura,

ਛੁੰਧਾਨੀਸਾਕੇਦਾਵਿਛੁੰਧਾਨੀਸਾਨੀਸਾ ।

lomsem mepé tsultrim kyi

E uma disciplina desprovida de arrogância,

ਛੁੰਧਾਨੀਸਾਹਚੁੰਧਾਨੀਸਾਹਚੁੰਧਾਨੀਸਾਹਚੁੰਧਾਨੀ ।

tsultrim parol tchin dzok shok

Que eu possa obter maestria sobre a perfeição da disciplina.

ਸਾਦਸਾਧਨਾਤਾਨੀਸਾ ।

sa am yangna tchu am me

Com paciência, livre de aversão

ਛੁੰਧਾਨੀਸਾਹਚੁੰਧਾਨੀਸਾਹਚੁੰਧਾਨੀਸਾਹਚੁੰਧਾਨੀ ।

lung gi kham tar mi ne shing

Como os elementos terra, água, fogo,

ਛੁੰਧਾਨੀਸਾਹਚੁੰਧਾਨੀਸਾਹਚੁੰਧਾਨੀਸਾਹਚੁੰਧਾਨੀ ।

zöpam trowa ma tchipar

E como o elemento vento que nunca se adere,

བཅུད་པའི་ສ་རྩལ་ସྔର୍ଵେତྙ ། |

zöpe parol tchin dzok shok

Que eu complete a perfeição da paciência.

བཅྱྱକྱ རྣ୍ଣସ དକ୍ଷମଶ ສଦି ବ୍ୟକ୍ତକྱ རྣ୍ଣସ ଗୁଣା |

tsöndrü tsampé tsöndrü kyi

Enquanto aplico a diligência com persistência,

ବ୍ୟକ୍ତକྯ ଶ୍ରୀ ପ୍ରାପକିଷା ପିନ୍ଦା |

ten tro lelo ma tchi shing

Que eu seja estável, tenha entusiasmo e seja livre de preguiça.

ଶ୍ରୀ ନାନ୍ଦା ଭୂର୍ବନ୍ଦ ସଦି ପ୍ରସା ଶୋଭନ ଗୁଣା |

tob dang denpé lü sem kyi

Que com o corpo e a mente fortes

ବ୍ୟକ୍ତକྯ རྣ୍ଣସ ສଦି ପ୍ରିତ୍ତେତ୍ତଙ୍କ ། |

tsöndrü parol tchin dzok shok

Eu complete a perfeição da diligência.

ଶ୍ରୀ ମାଣ୍ଡି ପ୍ରିତ୍ତେତ୍ତଙ୍କ ନାନ୍ଦା |

gyuma tabü tingdzin dang

Com concentração meditativa semelhante a uma ilusão,

དྲାଵାରାତ୍ରିକାରିତାନାମା ।

pawar drowé tingdzin dang

Concentração meditativa do engajamento da coragem

ଦୋର୍ଜେ ତବୁ ତିଙ୍ଗ୍ଜିନ୍ ଶ୍ରୀଶା ।

dordjé tabü tingdzin gyi

E concentração meditativa semelhante a um vajra,

ସମ୍ପାଦନାର୍ଥକାରିତାନାମା ।

samten parol tchin dzok shok

Que eu possa dominar a perfeição da meditação.

ନାମପାରାତ୍ରିକାରିତାନାମା ।

nampar tarpé go sum dang

Com a visão direta das três portas da liberação,

ବୁଝାନାମାରାତ୍ରିକାରିତାନାମା ।

gü sum nyam pa nyi dang yang

Da igualdade dos três tempos

ବ୍ରିଷାନାମାରାତ୍ରିକାରିତାନାମା ।

rik sum ngonsum gyipa yi

E do conhecimento tríplice,

ପ୍ରସାଦଶବ୍ଦିକୁଳଶର୍ମା ।

sherab parol tchin dzok shok

Que eu possa obter maestria sobre a perfeição da sabedoria.

ଶଦ୍ରା-କୁଣ୍ଡଳ-ଶିଖ-ବନ୍ଧୁତା-ଶଦ୍ରା ।

sangye kün gyi ngakpa dang

Dotado do que todos os buddhas louvam,

ö dang ziji barwa dang

Do que irradia luz e do que é esplendoroso,

ଶୁଦ୍ଧିକୁ ପାଇଲା ମହାନ୍ତିରଙ୍କ ପାଇଲା ଶୁଦ୍ଧିକୁ ।

tchangtchub sempé tsöndrü kyi

Devido à diligêcia dos bodhisattvas,

ସଦ୍ବୀଳିତ କାମକାଣ୍ଡରେ ପାଇଁ ଏହାର ଅନୁଭବ କରିବାକୁ ପାଇଁ ଆଶିଷ ଦିଲ୍ଲିରେ ପାଇଁ ଏହାର ଅନୁଭବ କରିବାକୁ ପାଇଁ ଆଶିଷ ଦିଲ୍ଲିରେ

dak gi sampa dzok gyur tchik

Que meu objetivo seja alcançado.

དྲྲଙ୍କୁର୍ རୁଦ୍ଧ ສ རୁଦ୍ଧ ສ རୁଦ୍ଧ ປିନ୍ଦିତା ।

detar tchepa tchö jé tching

Ao se engajar nesta conduta,

ଶୁଣନ୍ତିଷ୍ଠାନାମହାପ୍ରଦୀପା ।

jampa drak dang denpa yi

Aquele que é conhecido como o Bondoso Maitreya,

ଶ୍ରୀମଦ୍ବ୍ରାହ୍ମଣାତ୍ମକାମାନ୍ତରା ।

parol tchin druk dzok gyi né

Obteve a maestria das seis perfeições

ଶତତଶତାନ୍ତରାତ୍ମକାମାନ୍ତରା ।

sa tchupo la rabtu né

E permaneceu completamente nos dez níveis do bodhisattva.

ଦ୍ୱଦ୍ୱାରାଧିଷ୍ଠାନାମହାପ୍ରଦାନା ।

di né shi pö gyur ma tak

No exato momento que se seguirá à minha morte,

ତ୍ୱରିତାନ୍ତରାମହାପ୍ରଦାନା ।

ganden kye ne yiga bar

Que eu possa renascer com alegria no Céu de Tushita

ଶୁଦ୍ଧାନୁମାନାମହାପ୍ରଦାନା ।

nyurdu djam gön nye dje ne

E, rapidamente agradando o Protetor Maitreya,

ସୁଧ୍ବତ୍ତାନ୍ତରିକ୍ଷମାନଙ୍କାରୀ ।

tchangtchub lung ten tobpar shok

Que eu receba a sua profecia do despertar.

ମହାମୁଦ୍ରା ପ୍ରକାଶନ ପତ୍ରର ପରିଚୟ

୧୦୮

NAMO GURU!

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଠ୍-କର୍ମଚାରୀ

la ma nam dang yi dam kyil khor lha

Lamas, yidams, todas as divindades das mandalas

କ୍ରୀଷାଶ'ଏତ୍ତ'କୁଶ'ଶାଶ୍ଵତ'କୃଷା'ଏ'ଶଶ'ଦନ'ଏତଶା ।

tchök tchu dü sum gyal wa se dang tche

E vitoriosos das dez direções e três tempos, juntamente com seus filhos:

ସଦଶାଶ୍ଵରକୁର୍ମାଦ୍ୱାରା ପରିଚୟ କରାଯାଇଥାଏ ।

dak la tser gong dak gi mön lam nam

Por favor, olhem-nos com bondade e concedam-nos suas
bênçãos,

ཇි·ෂ්විත·දුෂ්ච·ස්ථි·ම්ඹත·දුෂ්ච·ව්‍යිත·ක්‍රිත·ස්ථිතා ।

ji shin drup pay tün gyur djin lap dzö

As quais permitirão que tudo se realize de acordo com as nossas preces.

අදා·දා·මෘද්‍යා·ස්මීතා·තත්·ස්ථා·තත්·තුළා ।

dank ta ye sem tchen tam tche kyi

Os rios de acumulação de virtudes imaculadas pela tríplice fixação

ව්‍යාප්‍රේත්·ක්‍රිත·දා·ගැන්·ස්ථි·ස්ථිතා ।

sam djour nam dak gang ri le kye pay

Surgem da montanha nevada

අශ්‍රේත·ශ්‍රාව්‍ය·කේද·දා·කේතා·ක්‍රිත්·ක්‍රිත්·ක්‍රිතා ।

khor sum nyok me ge tsok tchu gyün nam

Das puras intenções e ações, minhas e de todos os incontáveis seres.

ඛ්‍යා·න·ශ්‍රා·ස්විධී·ඛ්‍යා·සක්‍රේත·දුෂ්ච·දුෂ්ච·ඩීජා ।

gyal wa ku shiy gya tsor djuk gyur tchik

Que estes rios fluam para o oceano dos quatro kayas dos Vitoriosos.

ཇི་ສිද්ධා·མ·ස්ව·ස·ද·ສිද්ධා |

ji si de ma top pa de si du

Até que isso seja alcançado, que em todas as nossas vidas futuras

ශ්‍රී·දං·ශ්‍රී·ව·හේ·ස්වස·ගුඛ·යුතා |

kye dang kye wa tse rap kün tu yang

Nem mesmo as palavras “ações negativas” e “sofrimento” sejam ouvidas.

ශ්‍රී·ඳං·දුජා·ව්‍යුභ·ශ්‍රී·යුතා·ශ්‍රී·ෂා·ඩී· |

dik dang dug ngel dra yang mi drak tching

Que possamos desfrutar do esplendor

අද·ඩැ·ශ්‍රී·මක්ංඩී·දසා·ස·ශ්‍රීද·සං·රූග |

de ge gyatsoy pal la tchö par shok

De um oceano de virtude e felicidade.

දා·ස්ට්‍රී·මක්ංග·ෂ්ව·දං·මක්ංක·රූග·ස·ඇඟ |

dal djour tchök top de tsön she rap den

Ao obtermos as supremas liberdades e vantagens, sendo dotados de devoção, diligência e sabedoria

ସର୍ବେଶ·ସାହେବ·ସବଦ·ସମ୍ମେତ·ସାଦମଶ·ମନ୍ଦି·ସକୁଦ·ଶ୍ଵର·କଶୀ ।

she nyen sang ten dam pay tchü top ne

E tendo confiado em um bom amigo espiritual e recebido a
essência de suas instruções,

tsül shin drüp la bar tche ma tchi par

Que possamos praticar de forma apropriada, sem obstáculos,

ହେ'ମନ୍ତର'ଗୁରୁ'ଦ୍ୱା'ରେ'ହେ'ମନ୍ତର'ଶବ୍ଦ'ମନ୍ତର' ।

tse rap kün tu dam tchö tchö par shok

E assim nos engajarmos no Dharma genuíno em todas as nossas vidas futuras.

ବୁଦ୍ଧମୈତ୍ରିଶାଶନମୁଖୀପେଶୀଶିଖିତାଶମ୍ଭବୀ ।

lung rik tö pay mi she drip le dröl

O estudo das palavras do Buddha e o desenvolvimento do raciocínio nos livra dos véus da ignorância.

men ngak sam pay te tsom mün nak tchöm

A contemplação sobre as instruções orais supera a escuridão da dúvida.

ঞেশ'ন্দু'দ্ব'গু'স'শ'ন'স'ন'হ'ব'ন'শ'ন'স' ।

gom djung ö kyi ne luk dji shin sal

A luz da meditação claramente revela a verdadeira natureza
como ela realmente é.

ঐ'স'ন'স'শ'ন'স'ন'গ'ু'ন'স'শ'ন'স'ন'র'ণ' ।

she rap sum gyi nang wa gye par shok

Que o brilho das três sabedorias aumente!

ନ'ଶ'କ'ର'ମ'ବ'ଦ'ବ'ନ'ପ'ଦ'ବ'ନ'ତ'ି'ଶ'ନ'ବ'ି'ଧ'ି'ନ'ା' ।

tak tche ta dral den nyi shi yi dön

A base são as duas verdades, livres dos extremos do
eternalismo e do niilismo.

ঞে'ন'দ'ব'ন'স'ন'স'ক'ে'শ'ন'শ'ন'স'ন'କ' ।

dro kur ta dral tsok nyi lam tchök gi

Através do caminho supremo das duas acumulações, livre dos
extremos da afirmação e da negação,

ଶ'ି'ନ'ବ'ି'ନ'ି'ମ'ବ'ଦ'ବ'ନ'ପ'ଦ'ବ'ନ'ତ'ି'ଶ'ନ'ବ'ି' ।

si shiy ta dral dön nyi dre top pay

A fruição, os dois benefícios, além dos extremos do samsara e
nirvana, é alcançada.

শ্রীশ্বর্ণবমুদ্রাশিদ্ধেক্ষণ্মুদ্রাশর্ণব |

göl tchuk me pay tchö dang tre par shok

Que encontremos o Dharma que é livre de erros e desvios.

শূন্যবিস্তৃতিশস্তুত্যুদ্ধোন্মুণ্ড |

djang shi sem nyi sal tong sung djuk la

A base a ser purificada é a própria mente, união da
luminosidade e vacuidade.

শূন্যপূর্ণশ্বেতচক্রবিশ্঵াশ্চৰ্ণব |

djong tche tchak tchen dor dje nal djor tche

O que purifica é o grande yoga vajra do Mahamudra.

শূন্যশ্বেতসূর্যস্তুত্যৈশ্বরশৰ্ণব |

djang tcha lo bur trul pay dri ma nam

O que é purificado são as máculas da delusão adventícia.

শূন্যস্তুত্যৈশ্বরশৰ্ণব |

djang dre dri dral tchö ku ngön gyur shok

Que o resultado da purificação, o dharmakaya livre de
máculas, seja revelado.

শি·লা·ডোক·ঢোক

shi la dro dok tchö pa ta way deng

Cortar as concepções errôneas sobre a base é ter convicção na visão.

দে·লা·মা·ঝেন্দা·ঝুন্দা

de la ma yeng kyong wa gom pay ne

Sustentar isso sem distração é o ponto principal da meditação.

ঝেন্দা·ঝুন্দা

gom dön kün la tsal djong tchö pay tchök

Treinar em todos os aspectos da meditação é a melhor conduta.

ত্বক্ষেন্দা·ত্বুন্দা

ta gom tchö pay deng dang den par shok

Que ganhemos convicção na visão, meditação e conduta.

ক্ষেন্দা·ক্ষুন্দা

tchö nam tam tche sem kyi nam trul te

Todos os fenômenos são manifestações da mente.

សែមសាំវិសែមសាប់សែមសាប្តីប៊ុន្តែសាប្តី | |

sem ni sem me sem kyi ngo woy tong

A mente: não há mente, ela é vazia de essência!

ឆ្លើយតបិន្តមារោងសាប់យុទ្ធសាប្តី | |

tong shing ma gak tchir yang nang wa te

Sendo vazia, ela é incessante e pode surgir como qualquer coisa.

ឈើនសាមុនធនកុងសាបិក់កែងសុខសាំរោង | |

lek par tak ne shi tsa tchö par shok

Tendo-a escrutinado, que a raiz da mente seja cortada!

យុទ្ធសាប្តីបណ្តុះបណ្តុះយុទ្ធសាប្តី | |

yö ma nyong way rang nang yül du trül

Nós confundimos as aparências surgidas de nós mesmos, as quais nunca existiram, como sendo objetos.

មុនិនធនកុងសាបិក់កុងសាបិក់កុងសាប្តី | |

ma rik wang gi rang rik dak tu trül

Nós confundimos, sob o domínio da ignorância, a nossa própria consciência autossurgida como sendo um eu.

nyi dzin wang gi si pay long du khyam

Sob o domínio da fixação dualista, nós vagamos pela vastidão do samsara.

ସର୍ବିଷା ଦକ୍ଷିଣା ମନ୍ଦିର କନ୍ଦମାଳା ପରିମାଣିତ ହେଲା ।

ma rik trul pay tse dar tchö par shok

Que desvendemos a verdade da delusão: a ignorância.

ઓદ્ધારણાની સુધીની વિશે આપી રહેલી હતી એવી કાર્યોની પ્રચારાની અભિવૃત્તિ

yö pa ma yin gyal way kyang ma sik

Não é algo — não é visto nem mesmo pelos Buddhas!

me pa ma yin khor de kün gyi shi

Não é nada — é a base de todo samsara e nirvana!

ଦୟାପିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏହାରେ ଯାଏନ୍ତି କିମ୍ବା ଏହାରେ ଯାଏନ୍ତି କିମ୍ବା

gal du ma yin sung djuk u may lam

Não é uma união de opostos, é unidade, o caminho do meio.

མ མ ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས |

ta dral sem kyi tchö nyi tok par shok

Que realizemos a natureza da mente, além dos extremos.

ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

di yin she pa gang gi tsön pa me

Não há nada que indique isso, afirmando, “a mente é isso”.

ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

di min she dja gang gi kak pa me

Não há nada que negue isso, rejeitando, “a mente não é isso”.

ཞ བ བ བ བ བ བ བ བ བ |

lo le day pay tchö nyi dü ma tche

Além do intelecto, o dharmata é não composto.

ཡ ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

yang dak dön gyi ta ni nge par shok

Que realizemos a verdadeira realidade última.

ར ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

di nyi ma tok khor way gya tsor khor

Enquanto isso não é realizado, circulamos pelo oceano do samsara.

ସଦ୍ବିତ୍ତିରେ ଶାଶ୍ଵତ ପାଦମଣିକାରୀ ।

di nyi tok na sang gye shen na me

Quando é realizado, o Buddha não está em nenhum outro lugar.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

tam tche di yin di min gang yang me

Tudo é isso, não há nada que não seja isso!

ହେବାନ୍ତିକୁ ଶବ୍ଦରେ ପାହନ୍ତିରେ ହେବାନ୍ତିକୁ ପାହନ୍ତିରେ ।

tchö nyi kün shiy tsang ni rik par shok

Que possamos conhecer o dharmata, expondo a base de tudo.

nang yang sem la tong yang sem yin te

Aparências são mente, vacuidade é mente.

tok kyang sem la trul yang rang gi sem

Realização é mente, delusão é mente também.

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପାଠ୍ୟରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

kye kyang sem la gak kyang sem yin pay

Quando surge, é mente, quando para, também é mente.

ਛ੍ਰੰਦੰਸਾਂਸਾਂਤਦੁਖੀਸਾਂਘੰਦੁਖੰਸਾਂ ।

dro dok tam tche sem la tchö par shok

Que cortemos todos os equívocos da mente.

ਛ੍ਰੰਸਾਂਸਾਂਕੰਘੀਨੀਂਖੀਨਾਂਵਲੁਦੁਤੰ ।

lo tche tsöl way gom gyi ma le tching

Não maculados por uma meditação atada por esforços
conceituais,

ਸਾਂਸਾਂਦੁਹੰਦੀਨੀਂਖੁਦੀਨੀਂਵਲੁਦੁਤੰ ।

ta mal du dziy lung gi ma kyö par

Nem agitados pelo vento das distrações comuns,

ਸਾਂਖੋਨੀਂਗੁਨਾਂਵਲੁਦੁਤੰਖੇਨੀਂਵਾਂ ।

ma tchö nyuk mar rang bap djok she pay

Que saibamos descansar natural e livremente, sem alterar
nossa natureza.

ਸੌਮਸਾਂਦੁਨੁਸਾਂਵੇਨੁਮਾਸਾਂਵਿਨੀਂਖੁਦੁਤੰਖੰਸਾਂ ।

sem dön nyam len khe shing kyong war shok

Que possamos nos tornar hábeis nesta prática do significado
da mente.

শ্ৰীমদ্বিৰুদ্ধীক্ষণমুদ্রামুদ্রামুদ্রা ।

tra rak tok pay bar lap rang sar shi

Que as ondas sutis e grosseiras do pensamento sejam
naturalmente apaziguadas.

শ্ৰীমদ্বিৰুদ্ধীক্ষণমুদ্রামুদ্রামুদ্রা ।

yo me sem kyi tchu wo ngang gi ne

Que o rio da mente, imóvel, alcance o descanso natural.

শ্ৰীমদ্বিৰুদ্ধীক্ষণমুদ্রামুদ্রামুদ্রা ।

jing muk nyok pay dri ma dang dral way

Livre das máculas contaminadas de torpor e sonolência,

শ্ৰীমদ্বিৰুদ্ধীক্ষণমুদ্রামুদ্রামুদ্রা ।

shi ne gya tso mi yo ten par shok

Que o oceano de shamata seja arraigadamente estável.

শ্ৰীমদ্বিৰুদ্ধীক্ষণমুদ্রামুদ্রামুদ্রা ।

tar me sem la yang yang tay pay tse

Quando se olha repetidamente para a mente que não tem
nada para se olhar,

ਸੰਝੰਦ·ਮੰਦ·ਦੰਕ·ਰੰਦ·ਵੰਦ·ਨਿਵੰਦ·ਲੰਘਾ·ਸੰਦ·ਮੰਝੰਦ·। |

tong me dön ni dji shin lhak ger tong

Esse nada é visto vividamente como ele realmente é!

ਧਿਨ·ਮੰਨ·ਦੰਕ·ਲੰਘ·ਸੰਝੰਦ·ਲੰਘਾ·ਨਿਵੰਦ·। |

yin min dön la te tsom tchö pa nyi

Essa é a resolução das dúvidas sobre o que é e o que não é.

ਤੁਲਨ·ਮੰਦ·ਨੰਦ·ਨੰਦ·ਨੀਂਨ·ਖੰਨ·ਸੰਦ·ਨੰਨ·। |

trul me rang ngo rang gi she par shok

Sem delusões, que reconheçamos nossa própria natureza.

ਯੁਲ·ਲਾ·ਟੁਲਨ·ਨੰਨ·ਯੁਲ·ਮੰਦ·ਸੰਨ·ਨੰਨ·ਮੰਝੰਦ·। |

yül la te pay yul me sem su tong

Ao olhar para objetos, não há objetos: eles são vistos como mente.

ਸੰਨ·ਲਾ·ਟੁਲਨ·ਨੰਨ·ਸੰਨ·ਸੰਨ·ਮੰਝੰਦ·ਨੰਨ·ਨੰਨ·। |

sem la te pay sem me ngo woy tong

Ao olhar para a mente, não há mente: ela é vazia de essência.

ਨੀਂਨ·ਲਾ·ਟੁਲਨ·ਨੰਨ·ਨੀਂਨ·ਨੰਨ·ਨੰਨ·ਸੰਨ·। |

nyi la te pay nyi dzin rang sar drol

Ao olhar para ambos, o dualismo é liberado em seu próprio lugar.

ཉླྷ ଶଶତ୍ ଶିଶତ୍ ଶ୍ରୀ ଶକ୍ତତ୍ ସୁଶତ୍ ହୃଦୟଶତ୍ ଶର୍ଣ୍ଣଶତ୍ ।

ö sal sem kyi ne luk tok par shok

Que nós realizemos a luminosidade, a natureza da mente.

ཡିଦ୍ ପ୍ରେଦ୍ ଶତ୍ ନାମ୍ ଦ୍ଵିତୀୟ ଶ୍ରୀ ଶତ୍ ଶ୍ରୀ ।

yi tche dral wa di ni tchak gya tche

Essa liberdade de todo engajamento mental é o Grande Selo
Mahamudra.

ମଧ୍ୟାଦର୍ଶତ୍ ନାମ୍ ନାମ୍ ପାହେନ୍ ଶିଥିନ୍ ।

ta dang dral wa u ma tchen po yin

Estar além dos extremos é o Grande Caminho do Meio
Madhyamaka.

ଦ୍ଵିତୀୟ ଗୁରୁ ଦ୍ଵାରା ହୃଦୟଶତ୍ ହେତୁ ବୈଶାଖାଶତ୍ ।

di ni kün dü dzok tchen she kyang dja

Como isso inclui tudo, também é chamado de Grande
Perfeição Dzogtchen.

ଶାତିଶାଖେନ୍ ଗୁରୁ ଦ୍ଵିତୀୟ ହୃଦୟଶତ୍ ଶାତିଶାଖେନ୍ ।

tchik she kün dön tok pay deng top shok

Que nós ganhemos confiança de que compreender um é
realizar o significado de todos!

ବୈନ୍-ଶୁଣେଦୁ-ଶରୀ-ଶନ୍ତି-ଷେଷ-ଶୂନ୍ୟ-ଶନ୍ତି-ଶେଦା ।

shen pa me pe de tchen gyün tche me

A grande felicidade sem apego é incessante,

ସନ୍ଦର୍ଭରେ ପ୍ରାଚୀନ ଶବ୍ଦରେ ଏହାକିମ୍ ଏହାକିମ୍ ଏହାକିମ୍

tsen dzin me pay ö sal drip yok dral

A claridade sem concepção não é ofuscada,

lo le day pay mi tok lhün gyi drup

A ausência de conceitualizações além do intelecto é

espontaneamente presente,

କ୍ରିସ୍ତାପୋଦ୍ବନ୍ଧମଣ୍ଡଳୀରୁ କ୍ରିସ୍ତମାନଙ୍କ ଜୀବନରେ ଏହାରେ ଏହାରେ

tsöl me nyam nyong gyün tche me par shok

Que essas experiências surjam incessantemente e sem esforço.

ସତର୍ବାବ୍ଦୀକାଳେ ପାଞ୍ଚମି ଶତାବ୍ଦୀରେ ହାତରେ ଲାଗିଥିଲା ଏହାର ଅନ୍ଧାରୀ ପରିବାରରେ ଜୀବିତ କରିଛାନ୍ତି।

sang shen nyam kyi dzin pa rang sar drol

Que o agarramento às experiências como sendo boas seja naturalmente liberado.

ngen tok trul pa rang shin ying su dak

Que a delusão dos pensamentos como sendo maus seja purificada no Dharmata.

ସମୟରେ ଏହାକିମଙ୍କଣ କରିବାକୁ ପାଇଲା ।

ta mal she pa pang lang dral top me

Ao realizar a mente comum, não há nada para remover ou acrescentar, perder ou ganhar,

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କଣ୍ଠର ମହିଳା ପରିଷଦ୍ ପାଇଁ ଧରମପୁରା ଜିଲ୍ଲା ପାଇଁ ଏହାର ପରିଷଦ୍ ପାଇଁ ଧରମପୁରା ଜିଲ୍ଲା ପାଇଁ ଏହାର ପରିଷଦ୍ ପାଇଁ

trö dral tchö nyi den pa tok par shok

Que a verdade do Dharmata, livre de elaboração, seja realizada!

ଦ୍ରୁତିକାରୀଙ୍କ ପରିମାଣରେ ଅନୁକୋଦିତ ହେଉଥିଲା ।

dro way rang shin tak tu sang gye kyang

Embora a natureza dos seres seja sempre o Buddha,

ସାହୁଶବ୍ଦିଶିଳ୍ପମନ୍ତରକାରୀଙ୍କ ପରିଚୟ ।

ma tok wang gi ta me khor war khyam

Sem realizá-la, vagamos pelo samsara sem fim.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପ୍ରକାଶ-ପଦ୍ମ-ଶରୀର-ଶରୀରି-ଶରୀରି-ଶରୀରି ।

duk ngel mu ta me pay sem tchen la

Que surja em nós uma compaixão incomensurável

শত্রুবন্ধুর পুরুষের স্বীকৃতি এবং পুরুষের অসমীয়া মুক্তি।

sö me nying dje gyü la kye war shok

Por todos os seres que sofrem infinitamente!

zö me nyig djey tsal yang ma gak pay

A manifestação dessa incomensurável compaixão é incessante,

ସକେନ୍ଦ୍ରାନ୍ତିଷ୍ଠିତକାରୀରମନ୍ଦିର ।

tse dü ngo wo tong dön djen par shar

Neste momento de amor, sua natureza vazia surge nua.

ଶୁଦ୍ଧାକୃତିରେ ପରିମାଣ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା

zung djuk gol sa dral way lam tchök di

Que nós possamos cultivar este caminho integrado, sem erros,

ଦୟାପାଦିତ୍ତିର୍ବନ୍ଧକର୍ମଶୁଦ୍ଧିକାରୀ ।

dral me nyin tsen kün tu gom par shok

Constantemente durante o dia e a noite.

ჰේෂ·ჰේෂස·ას·უდ·შුර·დნ·მორ·ზეს·დნა |

gom top le djung tchen dang ngön she dang

Desenvolvendo as visões e as clarividências produzidas pela meditação,

სისა·თკ·ჸීრ·უს·სადს·ჟუს·ჸიდ·რს·შუდსა |

sem tchen min tche sang gye shing rap djang

O amadurecimento dos seres, a purificação dos reinos do Buddha,

სადს·ჟუს·ჟეს·ჟკას·დგუს·სძი·ჰේෂ·ას·ჰේෂსა |

sang gye tchö nam drup pay mön lam dzok

E a conclusão das aspirações às qualidades dos Buddhas:

ჰේෂს·ჸීრ·შუდს·სასუს·მერ·ჸირ·სადს·ჟუს·ზეს |

dzok min djang sum tar tchin sang gye shok

Que possamos aperfeiçoar a conclusão, o amadurecimento e a purificação, alcançando o nível de Buddha.

ჟუს·სტან·ჟუს·ს·შුს·სატს·შუსა·ჸ·დნა |

tchök tchuy gyal wa se tche tuk dje dang

Através do poder da compaixão dos Vitoriosos das dez direções e de seus filhos bodhisattvas,

କୁମାରଦଶୀନାହିଁଷ୍ଟେଦ୍ୟଦ୍ସତିଷ୍ଠୁଷା ।

nam kar ge wa dji nye yö pe tü

E através do poder de qualquer virtude pura que exista,

ଦ୍ୱାରାଦ୍ସନାଦନ୍ତେଷଣାତନ୍ତ୍ରଶ୍ରୀ ।

de tar dak dang sem tchen tam tche kyi

Que as minhas puras aspirações e também as de todos os seres

ଶ୍ଵେତପାତାକମାନାହିଁବିନିର୍ଦ୍ଧନୁଷଫୁଦ୍ରତ୍ତେଷା ।

mön lam nam dak dji shin drup gyur tchik

Sejam cumpridas de acordo com as nossas intenções.

ଲେଖାଦେଶଦ୍ଵାରାତ୍ମାତ୍ମକାର୍ଯ୍ୟରେ ଶ୍ଵେତପାତାକମାନାହିଁବିନିର୍ଦ୍ଧନୁଷଫୁଦ୍ରତ୍ତେଷା ।

Essa Aspiração do Mahamudra do Significado Definitivo foi composta pelo Gyalwang Karmapa Rangdjung Dordje.

PALAVRAS VERDADEIRAS DO OCEANO DE VITORIOSOS

Uma Prece de Aspiração para que os Ensinamentos das Oito Carruagens da Linhagem de Prática Floresçam

ଓঁ র'ক্ষ'সুক্ষ'ম্ব'হ'র'ঘ'

NAMO BUDDHA VAJRADHARAYE

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମରିତମନ୍ଦିର ପାଇଁ ପରିବାରଙ୍କ ପରିବାରଙ୍କ ପରିବାରଙ୍କ

nyi ni tse me tuk kye le trung shing

Guia deste reino, nascido da imensurável motivação altruísta,

di dren pa tchöm den ku sum dak nyi tchen

Bhagavan dotado dos três kayas,

ମନ୍ଦିରମାତ୍ରା କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ

rap jam dül jay wü na sa tchuy wang tchuk

De forma semelhante aos incontáveis bodhisattvas mestres do décimo bhumi e aos sugatas —

ଦନ୍ତକୁଣ୍ଡିଷନ୍ଦରାଶାପେଶାସାଶୁଦ୍ଧାଶାପଦାଶା ।

dang ni de war shek pa drang le de

Os quais dentre a infinidade de seres a serem domados,

ଶୁଦ୍ଧାଶାପଦାଶାପେଶାସାଶୁଦ୍ଧାଶା

tön khor ta mi de pay suk kuy kö pa

Demonstram o arranjo no qual não há diferença entre

ଶାଶାଶ୍ଵଶାଶୁଦ୍ଧାଶାପଦାଶାଶୁଦ୍ଧାଶା

chak tok pang pay sung tche ji shin du

os mestres que ensinam com uma fala desimpedida e os
discípulos que escutam —

ବସନ୍ତାଶ୍ଵଦାଶ୍ଵଶାଶୁଦ୍ଧାଶାଶୁଦ୍ଧାଶା

be me trö dral tchö ku dü ma je pa

você apareceu espontaneamente como filho de Shuddhodana,

ଲୁହନ୍ତାଶ୍ଵଶାଶୁଦ୍ଧାଶାଶୁଦ୍ଧାଶା

dren tchök se tsang se su lhün gyi drup

o guia sublime do dharmakaya incondicionado, sem esforço e
livre de elaboração.

ਦਕੀਂ ਪੇਂਦ ਹੈਂ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ ਸ਼ੁਦਾ ਵਾਡੀ ਸ਼ੁਦਾ

tchi me tse dang ye she nang way me jung

A luz do poder emanou da soberana visão tríplice

ଶହୀଦଶାମିଶ୍ରମାନଙ୍କା ।

sik pa sum le trö pay wang gi ö

da imortalidade e da consciência atemporal.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମୁନିବିଦ୍ୟାଲୟ

dha na ko shar rang jung pema ge sar le

Você, o jovem nirmanakaya, nasceu milagrosamente, no leito de pólen de um lótus,

ད୍ୱାରା ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିମାଣ କରିବାକୁ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିମାଣ କରିବାକୁ ।

trung dzü kye khyeu trül pay ku

surgindo de si mesmo no lago Danakosha.

༄༅· ། མାତ୍ରିଷ· ମହାଵ· ସତ୍ୱଦ· ଶ୍ଵର୍ଗ· ସାମାଜିକ· ମୁଖ୍ୟମନ୍ଦ

ku tchik tsen gye röl pe nö den kün dang

Você, que com a exibição de uma única forma, dotada de oito nomes, cuidou de todos os receptores adequados,

ওତ୍ସନ୍ଦନ୍ତୁ ଶାନ୍ତିରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେବା ।

khye par gang jong dül jay shing du sung

todos os seres afortunados e particularmente os seres do País das Neves.

ଓତ୍ସନ୍ଦନ୍ତୁ ଶାନ୍ତିରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେବା ।

orgyen tso kye gyal we nyam me tup pay

Vitorioso Nascido no Lago de Oddiyana, conceda suas bênçãos

ଓତ୍ସନ୍ଦନ୍ତୁ ଶାନ୍ତିରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେବା ।

ten pa rin tchen gye pay jin lap tsöl

para que os preciosos ensinamentos do inigualável Sábio floresçam!

ଓତ୍ସନ୍ଦନ୍ତୁ ଶାନ୍ତିରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେବା ।

gong ma lha le bap pay me wön sum dang

No momento certo, para o bem dos seres, apareceram os três imperadores ancestrais

ଓତ୍ସନ୍ଦନ୍ତୁ ଶାନ୍ତିରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେବା ।

jo wo nam nyi shen dön dü su min

de ascendência celestial e os dois Djowos.

শ্ৰীশুদ্ধসন্ধিৰামণচূক্ষ্মৈশুৰৈশুৰ

po drang mar po drak tu ngön mön je dren

Relembrando suas aspirações passadas, o Abade indiano, o
Mestre e o Rei do Dharma

মৈশুৰৈশুৰৈশুৰৈশুৰৈশুৰৈশুৰ

khen lop tchö gyal nam sum shal dzom pe

Se reuniram no penhasco do Palácio Vermelho

মেশুৰৈশুৰৈশুৰৈশুৰৈশুৰ

me poy dam tchö sap gu lar yang

E mais uma vez convidaram da Terra Sublime para a Terra
das Neves

অশশাশুৰৈশুৰৈশুৰৈশুৰৈশুৰ

pak pay yül ne kha way jong su tchen drang te

A abundância de profundos dharmas dos ancestrais.

শুৰৈশুৰৈশুৰৈশুৰৈশুৰ

gyal ten nyin je nga gyur lo pen

Por meio do poder das bênçãos dos mestres da Tradução

Antiga que iluminam os ensinamentos do Vitorioso

ଶ୍ରୀମତ୍ ପଦମନାଭ ପାତ୍ର କିମ୍ବା ପଦମନାଭ ପାତ୍ର କିମ୍ବା ପଦମନାଭ ପାତ୍ର କିମ୍ବା

je bang jin tü sap sang ten pa gye gyur tchik

— panditas e lotsawas, imperador e súditos — que os ensinamentos profundos e secretos floresçam!

ଦୁଃଖେତିକାନ୍ତର୍ମୁଦ୍ରା

dam tchö pe kar lung sin lak na

Conforme profetizado no Sutra do Lótus Branco do Dharma Sagrado,

dor jey röl pa tri ral je yi gyal si dzin

o imperador Tri Ralpa, uma emanacao de Vajrapani, assumiu o trono,

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀପାତ୍ରଶ୍ଵରକୁନ୍ଦସ୍ତ୍ରୀପାତ୍ରଶ୍ଵର

gya bö lo peñ tchen drang tchi mo kyang

convidou panditas indianos e lotsawas tibetanos e foi

vitorioso contra o demônio que fez uma aspiração oposta à posteridade do Dharma.

བད་ཡේෂ·ཤ්ව·བදු·པා·ක්ජ·ཀ්රූ·ཤ්ව·ཤ්ව·ཤ්ව· །

bar lok mön dü le nam gyal ngön mön top

Pelo poder das bênçãos da linhagem Kadam, a qual é
constituída por Atisha, por quem o tio e o sobrinho
chamados Ö

ན්ද·མක්ජ·ན·න්ද·ස්ක·පා·ෂ්ව· །

ö tsen khu wön lü sok ri way

sacrificaram seus corpos e suas vidas devido à força das suas
aspirações passadas,

අ·ට්·ඨ·ද·ස්ව· །

a ti sha dang tu bo khu ngok drom sok dang

por seus principais alunos Khu Tsöndrü Yungdrung, Ngok
Lekpey Sherab, Dromtön Gyalwey Jungney e os outros,

දහ·දුර්ස·යා·ෂ්ව· །

jam yang yap se sum gyi ka dam

e por Manjushri Tsongkhapa e seus dois filhos,

བදු· །

gyü pay jin tü ga den ten pa gye gyur tchik

Que os ensinamentos da Gaden floresçam!

ଶ୍ରୀମତୀ ପ୍ରମିଲା କାନ୍ତିକାନ୍ତିର ମହାନ୍ତିଷ୍ଠଳୀ

jo woy lung shin khön gyi dung dzin

De acordo com a profecia de Djowo, Köntchöök Gyalpo,

ଦୀର୍ଘ-ପାଞ୍ଚଶା-କୁଶ-ଶ୍ଵର-ଶାତଂ-କୁ-ଶ-ଶ୍ଵର-ଶାତଂ-ଶା-ଶ୍ଵର-ଶାତଂ-ଶା-ଶ୍ଵର-ଶା ।

kön tchök gyal pö tsang du sa kyay tsuk lak sheng

detentor da linhagem da família Khön, fundou o templo de

Sakya no Tsang.

ଶାନ୍ତିକାଳେ ପରିମାଣିତ ହେଉଥିଲା

sang ngak tchi gyur shing ta tchen po lam

Pelo poder das bênçãos da linhagem de ensinamentos tríplice
conhecida como Sakya, Ngorpa e Tsarpa:

kor gu dang dre buy nga dak gong ma nga

os cinco antepassados, grandes pioneiros do Mantra Secreto

da difusão posterior da tradução e os detentores dos nove ciclos do caminho e da sua fruição,

মହା'ସ'ଶଯେ'ଶବ୍ଦ'ଶଶଶ'ସ'ଶୁଣ'ଶବ୍ଦ'

do la yak schön ngak la gyal sang

Yaktön Sangye Pal e Rendawa Jönnu Lodrö para os
ensinamentos dos sutras,

ମହିଷ'ଗର'ଶ'ଶୁଣ'ଶବ୍ଦ'ଶ'ଶୁଣ'ଶ' ।

nyi kar go shāk sok kyi ten pa sa kya pa

Kunga Gyaltsen e Ngortchen Küngra Zangpo para os
ensinamentos dos tantras,

ମନ୍ତ୍ର'ମନ୍ତ୍ର'ମନ୍ତ୍ର'ମନ୍ତ୍ର'ମନ୍ତ୍ର' ।

ngor pa tsar pa sum du drak pay gyü pay

e Gorampa Sönam Senge e Serdok Pantchen Shakya
Chokden para ambos,

ମହା'ସଦି'ଶ୍ଵର'ମହା'ସମ'ମହା'ସଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶ' ।

jin tü lam dre ten pa gye gyur tchik

que os ensinamentos do Caminho e da Fruição floresçam!

ମହା'ସମଶ'ଶବ୍ଦ'ଶି'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶ' ।

ka bap shi yi dam sap tok pa

Tilopa desvendou o tesouro de segredos que recebeu de
Vajradhara

ତୈ·ପ୍ରା·ଶ୍ଚିଷ୍ଟା·ଦ୍ୱା·ହି·ଧକନ୍·ଶଶ·ଶଶଦ·ମହିଦ·ତ୍ରିଷ୍ଣା ।

tai lo pa yi dor je chang le sang dzö tröl

e compreendeu as profundas instruções das quatro transmissões pessoais.

ଏତ୍·କେବ·ରୂ·ର୍ମେ·ଶ୍ଵର୍ଦ୍ଧନ୍·ଶୁଦ୍ଧନ୍·ଶବ୍ଦନ୍·ଶବ୍ଦନ୍·

pan tchen nā roy gyü lung men ngak mar pay

Os tantras, os comentários explicativos e as instruções do grande erudito Naropa

ଶୁଣନ୍·ଶତ୍ରଦ୍ଧନ୍·ଶପଦ୍ଧନ୍·ଶ୍ଵର୍ଦ୍ଧନ୍·ଗ·କେବ·ବିଶ୍ଵାଶଦଶନ୍ତି ।

tuk chü she drup ka tchen shi la dam

eram a essência vital do coração de Marpa e foram transmitidos aos quatro grandes pilares de estudo e prática.

ଯାନ୍·ଶବ୍ଦ·ଶୀ·ପଦି·ଶୁଣନ୍·ଶଶ·ଶ୍ଵର୍ଦ୍ଧ·ଗର୍ବନ୍·ଶୁନ୍·

yang sap mi lay tuk se da ö schön nur

Os ensinamentos mais profundos foram transmitidos ao Jovem Luz da Lua (Gampopa), o filho do coração de Milarepa,

ନଗରକୁଣ୍ଡଳୀରେ ପାତିଶାଖାକୁଣ୍ଡଳୀରେ ପାତିଶାଖା ।

ka chak chu wo tchik dre dü khyen sok

aquele que uniu em uma única corrente as duas tradições de Kadampa e Mahamudra.

ସନ୍ତୁଦ୍-ସହିରଙ୍କେ-ସବି-କୁଦ୍-ସନ୍ତୁଦ୍-କୁମାର-ଶ୍ରୀ-

gyü dzin tche shi chung gye nam kyi

Pelo poder das bênçãos dos detentores das quatro linhagens
mais antigas e das oito mais jovens, Düsum Khyenpa e os
outros mestres,

ସ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମଦିନମଗାତମହାତ୍ମାମହାଶ୍ରଦ୍ଧାମହାପାତ୍ର

jin tü mar pa ka gyü ten pa gye gyur tchik

Que os ensinamentos da Marpa Kagyü floresçam!

କଣ୍ଠାର୍ତ୍ତମାନଙ୍କ ଶକ୍ତିମାର୍ଗ

nal jor wang chuk tso mo ni

Liderados por treze extraordinários —

শু'ম'দ'ন'শ'ু'ম'শ'ি'ল'। ন'দ'ব'শ'ণ'স'ন'ক'গ'শ'ু'ম'দ'ন'শ' |

gu ma dang su kha siddhi khye pak chu sum ü

dentre os quais estão as rainhas das yoguinis Niguma e

Sukhasiddhi —

শৰ্ষণা'শুন' এক্তু' দ্বাদশ' এক্তু' পের্ম' শৰ্ষণা'

khe drup gya dang nga chuy do ngak

cento e cinquenta mestres eruditos e realizados preencheram
a corrente mental de Khyungpo Naljor

ষণ্ড' শৰ্ষণা' এক্তু' শৰ্ষণা' ফুন' পের্ম' দ্বাদশ' শৰ্ষণা' ক্লুড' শৰ্ষণা' ।

she drup chü kyi khyung po nal jor tuk gyü tam

com a essência vital da erudição e da prática dos sutras e dos
tantras.

গায়ণ' কু' পদণ' শৰ্ষণ' এক্তু' শৰ্ষণ' পের্ম'

ye ru shang kyi den sar nga tchi

Em seu assento em Yeru Shang, os seis discípulos principais
— os anteriores e os posteriores —

শ্বেত' পাঞ্জ' ফুণ' দ্বাদশ' শৰ্ষণা' শৰ্ষণা' পের্ম' দ্বাদশ' পের্ম' ।

lop tso druk dang khe drup sum gyi dar war dze

e os três eruditos e realizados difundiram seus ensinamentos.

শাপ' পের্ম' দ্বাদশ' ফুণ' পের্ম' পের্ম' এক্তু' পের্ম'

lam sap dre bu tchi me chuk me

Pelo poder das bênçãos infalíveis desse caminho profundo e
da fruição da imortalidade,

ჸინ·ჷსტუს·ენდს·შ·სგად·სჰუდ·სშურ·შ·ჷს·ჟუდ·ტეშ |

jin tü shang pa ka gyü ten pa gye gyur tchik

Que os ensinamentos Shangpa Kagyü floresçam!

დონ·დამ·თონგ·ნი·დრუპ·პაი·ნალ·ჯორ |

dön dam tong nyi drup pay nal jor

Kamalashila, que se tornou o repositório das instruções profundas

ნ·სბოდი·სადსას·ვს·ჟენდ·ჟუდ·გა·მ·ს·შუ·შა |

nga shi dam sap nö gyur ka ma la shi la

de cinquenta e quatro yoguis que realizaram a verdade última da vacuidade,

ჭ·სბიდი·შენდს·ჟუდ·შ·ტეშ·დამ·ს·

kha way jong su pa tchik dam pa

era conhecido na Terra das Neves como Patchik Dampa

Sangye.

სადს·ჷს·ბის·შენდ·ჭ·ს·დამ·შენ·ჷს |

sang gye she drak ling kha wa dang tro tsang pa

Lingkawa, Trotsangpa, Yarlung Mara Serpo, Kyotön,

শ্বাসের শুরু শব্দের শব্দ গাঁ দন্তের শব্দের
ma ser kyo tön ma so kam dang ma tchik lap drön

Magon Tchökyi Sherab, Sotchung Nyönpa Gendün Bar,
Kamtön Yeshe Gyaltsen, Matchik Labdrön

যা স্নাস শুরু শব্দের শব্দের শব্দের
la sok gya bö lop gyü kyang

e outros mantiveram a linhagem de seus descendentes
espirituais.

দ্বা হেস্ত শক্তি যুগ্ম শব্দের পরিকল্পনা
dam tchö tchö yül sap moy tsa gyü

Pelo poder das bênçãos dos gurus-raiz e da linhagem do
profundo Dharma Sagrado de Tchöyül,

শ্বাসের শুরু শব্দের শব্দের শব্দের
la may jin tü shi je ten pa gye gyur tchik

Que os ensinamentos da Pacificação floresçam!

শ্বাসের শুরু শব্দের শব্দের শব্দের
la me gyü kyi rang jung kyil khor sung

Devido à ocorrência natural da mandala do tantra
insuperável e da fala iluminada que ela acarreta,

ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାର ଅନ୍ତରେ ମଧ୍ୟରେ ଯାଏଇବେ ।

dang tche pe rik den je yi tok dröl nyam

a realização e a liberação foram simultâneas para os reis Kulika.

༄༅· ພຣີ· ສະຕິ· ສາ· ປູ· ໂດ· ດັ· ດື· ສີ· ສັງ· ດັ·

le u tchik tu tri dang nyi tong dön

A própria essência de todas as fontes tântricas é um único capítulo em doze mil versos,

ସୁନ୍ଦରାମାଙ୍କାରୀଶ୍ଵରୀଶ୍ଵରିନା ।

kün dü pa tsa gyü yong kyi nying po nyi

no qual todos os significados estão condensados.

nga bar tchi gyü döl po pa dang ta ra na tay

Pelo poder das bênçãos das linhagens Jonang inicial, intermediária e posterior

ହୁନ୍ତିରେ କାହାରେ ପାଦିଲା କାହାରେ ପାଦିଲା ।

jo nang gyü pay jin tu yi

as quais passaram por Dolpopa e Taranatha,

শি'ল'ম'দ'ব'ন'গ'ু'শ'দ'ন'শ'ন'ক'শ'দ'ণ'

shi lam dre bu nang shi nam dak

que floresçam os ensinamentos dos Seis Métodos de União
(Jordruk) —

ଦମ'ତ୍ତୋ'ଜେ'ବା'ଦ୍ରୁ'କି'ଟେ'ନ'ପା'ଗ୍ୟ'ଗ୍ୟୁ'ର'ତ୍ତି'ଶ' ॥

dam tchö jor wa druk gi ten pa gye gyur tchik

o Dharma sagrado das quatro visões puras da base, do
caminho e da fruição!

ଦୁ'ଶା'ପକଷି'ଗୋ'ତ୍ସଙ'ପା'ଲ'

dü shap pakshi gö tsang pa le

Para Orgyenpa, tornou-se evidente a realização das muitas
instruções profundas que ele recebeu

ନା'ମ'ଶ'ଶ'ମ'ଶ'ମ'ଶ'ମ'ଶ'ମ'ଶ'ମ'ଶ' ।

dam ngak sap guy tok pa ngön gyur orgyen pa

de Kalacakrapada, Karma Pakshi e Götsangpa.

କୁ'ନ'ପ୍ରେ'ଶ'ଶ'କୁ'ମ'ଶ'ଶ'ମ'ଶ'ମ'ଶ'ମ'ଶ'

nup tchök dhū ma tā lar kandro

De acordo com as profecias de quatro dakinis,

শବ୍ଦିଚ୍ଛିଷ୍ଟଶିରାକୁଣ୍ଡଲର୍ମାଦନ୍ଦନ୍ତଶୁମଧ୍ୟା ।

shi yi lung gi nal jor ma dang ngö su jal

ele de fato se encontrou com Vajrayogini na terra ocidental de
Dhumatala.

ଶାପାତ୍ମନାଶ୍ରୀଦଶାରକାକୁଣ୍ଡଲଶର୍ମିନ୍

ta mal lü kyi dak pa tsa lung ne kyi

Pelo poder das bênçãos de Kharchu e Daseng, para quem a
base e a fruição têm um só sabor

ଶବ୍ଦିଦ୍ସନ୍ତର୍ମୁଖଶଶାପରଙ୍ଗାନ୍ତିନ୍ଦା ।

shi dre ro nyom khar chu da seng dang

por meio dos pontos cruciais dos canais e energias sutis — o
aspecto puro do corpo ordinário —

ଦ୍ଵାରାପରିଦ୍ଵାରାଶଶିରାକୁଣ୍ଡଲଶର୍ମିନ୍

drel dze lop pön shi la sok pay

e dos quatro mestres que compuseram comentários e dos
demais,

ଶ୍ରୀକଣତାପଦ୍ମଚିନ୍ମଣିନାନ୍ତରଶୁଦ୍ଧିତା ॥

jin lap tu yi nyen drup ten pa gye gyur tchik

que os ensinamentos da aproximação e do acomplescimento
floresçam!

ଶନ୍ତିକୁଳାବ୍ରଦ୍ଧିକାରୀଙ୍କ ପାଇଁ ଏହାର ଅନ୍ତର୍ଗତ କାମକାଣ୍ଡରେ ଆଜିର ପାଇଁ

me jung tuk kye dü su min pa

Grandes seres detentores dos ensinamentos e assembleias da nobre Sangha

ବନ୍ଧୁକୁ ଦେଖିବାରେ ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ରାଜାଙ୍ଗାଳୀ ଏହାର ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ

ten dzin kye tchen gendün pak pay tsok dang tche

cuja maravilhosa motivação pura amadurece no momento

certo,

ଶତଶିଲାଦିନୀରୁ ପରିମାଣିକ ପରିମାଣିକ ପରିମାଣିକ

gang gi dze sang ten pay sö su

enquanto suas nobres ações que nutrem os ensinamentos

ର୍ତ୍ତିବ୍ୟାକ୍ଷିନ୍ ର୍ତ୍ତବ୍ୟାକ୍ଷେତ୍ରାତ୍ମକୁ ଯଶ୍ଵରଦୂଷଣ୍ ଜ୍ଞାନବିନ୍ଦୁ ।

dro la min dröl lek gu ta dak drup shin du

trazem as ilimitadas excelências de maturação e liberação aos seres,

କୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀ·ବିନ୍ଦୁ·ପଞ୍ଚମୀ·ହରିହରି·କୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀ

tchok kyi khor lor tak tu shuk pe

um oceano de Vitoriosos anuncia que vocês permanecerão constantemente em todos os lados da roda das direções.

ଶୁଣି ମୁଁ ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

gyal wa gya tsoy den tsik sen gey dra tchen pö

Que este grande rugido de leão de palavras verdadeiras

ମନ୍ଦିର ପାତାର କାହାର କାହାର କାହାର

bar tche dü shi yül le gyal te nam

possa ser vitorioso na batalha contra os obstáculos que são os quatro maras!

ମଦ୍ଦଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରପାତାମନ୍ଦରମହାବିଷ୍ଣୁନାମତେଜ୍ଞ

mang trin le kha tar khyap tching gye gyur tchik

Que suas múltiplas atividades iluminadas floresçam e

permeiem todo o espaço!

Composta de acordo com o pedido da sublime encarnação Gotche Gartchen Tulku para que fosse escrita uma prece para a disseminação dos ensinamentos que incluisse uma prece de longa vida. Uma prece que fizesse com que os ensinamentos do incomparável Munindra e sua quintessência — os ensinamentos das oito grandes carroagens da linhagem de prática — florescessem, que ajudasse os detentores desses ensinamentos a terem vida longa, que fizesse com que as comunidades da Sangha, as assembleias dos seres sublimes, aumentassem, que os desejos de todos os seres a serem domados dotados de devoção se realizassem de acordo com o Dharma, que em todos os mundos, todas as condições desfavoráveis e prejudiciais fossem pacificadas e a felicidade e o bem-estar fossem restaurados como aqueles desfrutados no éon de ouro do passado. Eu, o Kenting Tai Situpa, formulei esta aspiração com uma motivação pura na sede do Palpung Sherab Nampar Gyalwe Ling, no país sagrado da Índia, durante o período em que eu estava transmitindo as iniciações e transmissões orais do Tesouro dos Ensinamentos Vastos. Suplico para que os Vitoriosos e seus filhos bodhisattvas concedam suas bênçãos para que essa aspiração seja realizada exatamente como foi suplicada! Sarva mangalam!

༄༅ ། ར བ ད ག མ བ ན ད ག བ ན ད ག བ ན ད ག

PRECE DA LINHAGEM DE VAJRADHARA

༄༅ ། ར བ ད ག མ བ ན ད ག བ ན ད ག བ ན ད ག

dor djé tchang tchen te lo na ro dang

Grandioso Vajradhara, Tilopa, Naropa,

༄༅ ། ར བ ད ག མ བ ན ད ག བ ན ད ག བ ན ད ག

mar pa mi la tchö djé gam po pa

Marpa, Milarepa, Soberano do Dharma Gampopa,

༄༅ ། ར བ ད ག མ བ ན ད ག བ ན ད ག བ ན ད ག

dü sum shé dja kün khyen kar ma pa

Onisciente Karmapa, o conheededor dos três tempos,

༄༅ ། ར བ ད ག མ བ ན ད ག བ ན ད ག བ ན ད ག

tché dji tchung gyé gyü pa dzin nam dang

Detentores das quatro linhagens mais antigas e das oito mais
jovens:

ਦ੍ਰਿਕੁਂਗ ਤਾਲੁੰਗ ਸ਼ਾਨੁਸਾਨ ਦਨੁਸਾਨ ਭ੍ਰਾਨੁਸਾਨ ਸ਼੍ਰਵਾਨ ਸਾਨ |

dri tak tsal sum pel den druk pa sok

Drikung, Taklung, Tsalpa, gloriosa Drukpa e todas as demais,

ਚਪਾਨ ਮਹਾਮਦੁਰ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਪਾ ਮਦਰ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਸਾਨੈ |

zap lam tchak gya tche la nga nye pe

Aqueles que têm maestria sobre o profundo caminho do

Mahamudra,

ਸਾਨੁਸਾਨ ਮੇਦੁਰ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਨੁਸਾਨ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਸਾਨ ਮਦੁਰ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਦਾਨ |

nyam mé dro gön dak po ka gyü la

Mestres Dakpo Kagyü, os inigualáveis protetores dos seres:

ਅਨੁਸਾਨ ਮੇਦੁਰ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਨੁਸਾਨ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਸਾਨ ਮਦੁਰ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਦਾਨ |

söl wa dep so ka gyü la ma nam

Suplicamos a vocês, Gurus Kagyü!

ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਸਾਨ ਮਦੁਰ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਸ਼੍ਰੁਤੇ ਸਾਨ |

gyü pa dzin no nam tar djin gyi lop

Somos detentores desta linhagem. Concedam as bênçãos para
que sigamos os seus exemplos.

ବୈନ୍ଦ୍ରାକ୍ଷେତ୍ରାକ୍ଷେତ୍ରାଶ୍ରୀକୁର୍ମାଶାଶ୍ଵରାଶାଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରା ।

jen lok gom gyi kang par sung pa jin

Vocês ensinaram que a repulsa é os pés da meditação —

ବୈନ୍ଦ୍ରାକ୍ଷେତ୍ରାକ୍ଷେତ୍ରାଶ୍ରୀକୁର୍ମାଶାଶ୍ଵରାଶାଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରା ।

ze nor kün la tchak jen me pa dang

A estes meditadores que cortaram as amarras com esta vida,

ବୈନ୍ଦ୍ରାକ୍ଷେତ୍ରାକ୍ଷେତ୍ରାଶ୍ରୀକୁର୍ମାଶାଶ୍ଵରାଶାଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରା ।

tse dir dö tak tchö pe gom tchen la

Que não têm apego por alimentos ou por posses,

ବୈନ୍ଦ୍ରାକ୍ଷେତ୍ରାକ୍ଷେତ୍ରାଶ୍ରୀକୁର୍ମାଶାଶ୍ଵରାଶାଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରା ।

nye kur jen pa me par djin gyi lop

Concedam as bênçãos para que sejamos livres do apego aos elogios e aos ganhos.

ବୈନ୍ଦ୍ରାକ୍ଷେତ୍ରାକ୍ଷେତ୍ରାଶ୍ରୀକୁର୍ମାଶାଶ୍ଵରାଶାଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରା ।

mö gü gom gyi go wor sung pa jin

Vocês ensinaram que a devoção é a cabeça da meditação —

men ngak ter go djé pé la ma la

A estes meditadores que suplicam continuamente

gyün du söl wa dep pé gom tchen la

Ao guru que revela o tesouro das instruções cruciais,

tchö min mö gü kye war jin gyi lop

Concedam as bênçãos para que nasça em nós a devoção genuína!

ཡේදා·මේද·ජ්ංස·ශ්‍රී·දේශ·ගබිස·ග්‍යුරුස·ස·ගබිණා ।

yeng mé gom gyi ngö jir sung pa jin

Vocês ensinaram que não ter distração é a parte principal da meditação —

ସଦ୍ୟରୁତ୍ତମା ପରିହାନ୍ତରେ ଶାଶ୍ଵତ ପାଦି ।

gang shar tok pé ngo wo so ma dé

A estes meditadores que, sem alterar, simplesmente
repousam

ସାରକ୍ଷଣଦେଶାନ୍ତରିକ୍ଷମାନେତା ।

ma chö dé kar jok pé gom chen la

Na essência fresca de quaisquer pensamentos que surgem,

ସଞ୍ଜୁମୁଖଦେବମୁଖମାତ୍ରିଶ୍ଵରମାତ୍ରିକାମାତ୍ରିଷ୍ଟିନା ।

gom ja lo dang drel war jin gyi lop

Concedam as bênçãos para que estejamos livres de pensar que há algo em que meditar!

nam tok ngo wo chö kur sung pa jin

Vocês ensinaram que a essência dos pensamentos é o dharmakaya —

କେ'ଯଦ'ପ'ଫିର'କେ'ନ'ଯଦ'ଦକ୍ଷ'ନ'ା ।

tchi yang ma yin tchir yang tchar wa la

Não é coisa alguma, ainda assim se manifesta como qualquer coisa.

ମ'ଦ୍ସାମାନ'କ୍ଷେ'ମାନ'ମହା'ମାନ'ମହି'ଶ୍ଵର'ମହେ'ଶ୍ଵର' ।

ma gak röl par tchar wé gom tchen la

A estes meditadores das manifestações em incessante surgimento,

བོད་རྒྱུ་དྲୟ བྱନ୍ଦୁ གླୁ དେ རྩୁ གླୁ དେ རྩୁ གླୁ དେ རྩୁ གླୁ དେ རྩୁ

khor de yer me tok par jin gyi lop

Concedam as bênçãos para que realizemos a inseparabilidade do samsara e do nirvana.

শ্রী-ষ-গুৰু-ত্ব-যদ-ব-ষ-শ-ব-দ-ব-।

kye wa kün tu yang dak la ma dang

Que em todos os nossos nascimentos, não estejamos
separados do perfeito lama,

ଦ୍ୱାରା ପେଟ ହେଲା ଶୁଣି ଦୂଷଣ ଏବଂ କର୍ମଚାରୀ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

drel me chö kyi pel la long tchö tching

E sempre desfrutemos da glória do Dharma.

sa dang lam gyi yön ten rap dzok né

Ao aperfeiçoar as qualidades dos caminhos e dos níveis,

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମର୍ଦ୍ଦିନାମର୍ତ୍ତମାନଙ୍କୁ ପରିଚାରିତା ହେଉଥିଲା ।

dor jé chang gi go pang nyur top shok

Que alcancemos rapidamente o estado de Vajradhara.

ଓତ୍ତମା
MANDALA COM
TRINTA E SETE ELEMENTOS

ଅଣ୍ଟ ବିଶ୍ୱାସ ମନ୍ଦିର କାମନା କୀ

Refúgio e bodhicitta:

ନାନ୍ଦା କୁସା ହେଲା ନାନ୍ଦା ହେଲା ଶ୍ରୀ ପାତାଳ କାମନା ଏ ॥

sang gye tchö dang tsok kyi tchök nam la

No Buddha, no Dharma e na sublime assembleia,

ଶର୍ଵା କାମନା କାମନା କାମନା କାମନା କାମନା କାମନା କାମନା ॥

jang tchup bar du dak ni kyap su tchi

Eu tomo refúgio daqui até a iluminação.

ନାନ୍ଦା ଗୀତା ଶ୍ରୀନ୍ଦିନ ଶ୍ରୀନ୍ଦିନ ଶ୍ରୀନ୍ଦିନ ଶ୍ରୀନ୍ଦିନ ଶ୍ରୀନ୍ଦିନ ଶ୍ରୀନ୍ଦିନ ॥

dak gi jin sok gyi pay sö nam kyi

Que pelo mérito da generosidade e outras ações benéficas,

dro la pen tchir sang gye drup par shok

A budeidade seja alcançada para o benefício dos seres. (Três vezes)

Prece dos Sete Ramos:

ད୍ୱାସ' གୁଣ' ສ' ເକିର' ຖୁନ' ໄସ' ສ' ພୁଣ' ດହୁ' ສ' ທ୍ରୀ ।

djampel jönnur gyurpa la tchaktsal lo

Prostrações ao nobre jovem Manjushri.

ହିଁଶ୍ଵେତାଶୁଦ୍ଧାକୁଣ୍ଡଳାମନ୍ତ୍ରିଷାହିନୀ ।

jinyé su dak tchök chü jikten na

A todos os incalculáveis leões entre os humanos,

କୁନ୍ତା'ଶବ୍ଦମ'ଶର୍ଵେଷାଶ'ଶ'ଶ୍ରୀ'ଘୀ'ଶେଷ'ଶୋ'ଗୁଣା ।

dü sum shekpa mi yi sengé kün

os quais surgiram através dos três tempos nas dez direções do universo,

dak gi malü dedak tamtche la

com meu corpo, fala e mente imbuídos de devoção,

ସ୍ଵତ୍ତନ୍ତରାଣିଦନ୍ତରାଣାନ୍ତରାଣିର୍ବୁଦ୍ଧି ।

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

a todos, sem exceção, eu me prostro.

ମୋଳାମାର୍ଗଦାରୀପାତ୍ରନାଶକିର୍ତ୍ତିଷ୍ଠାନିକା ।

zangpo tchöpé mönlam tob dak gi

Através do poder desta aspiração para a conduta excelente,

ଶୁଦ୍ଧିକାରୀପାତ୍ରନାଶକିର୍ତ୍ତିଷ୍ଠାନିକା ।

gyalwa tamtche yi kyi ngönsum du

todos os Vitoriosos surgem na minha mente, como se verdadeiramente presentes.

ବିଦ୍ୟାକୁଳପାତ୍ରନାଶକିର୍ତ୍ତିଷ୍ଠାନିକା ।

jing gi dul nyé lü rab tüpa yi

Multiplico meu corpo tantas vezes quanto os átomos do universo

ଶୁଦ୍ଧିକାରୀପାତ୍ରନାଶକିର୍ତ୍ତିଷ୍ଠାନିକା ।

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

e cada um deles se curva em prostração a todos os buddhas.

ਕੁਲਾਤਿਸਾਂਖੈਦਾਨਕੁਲਾਤਿਸਾਂਖੈਦਾਨਕੁਲਾਤਿਸਾਂਖੈਦਾਨ |

dul tchik teng na dul nyé sangye nam

Habitando dentre os bodhisattvas,

ਸਦਸਾਂਕੁਲਾਤਿਸਾਂਖੈਦਾਨਕੁਲਾਤਿਸਾਂਖੈਦਾਨ |

sangye sé kyi ü na jukpa dak

em cada átomo há infinitos buddhas, tanto quanto há
infinitos átomos —

ਦੀਪ੍ਤਿਲੰਦੁਕੋਸਾਂਖੈਦਾਨਕੁਲਾਤਿਸਾਂਖੈਦਾਨ |

detar tchö kyi ying nam malüpa

visualizo dessa maneira toda a realidade,

ਸਵਰਣਕਦਾਨਕੁਲਾਤਿਸਾਂਖੈਦਾਨ |

tamtche gyalwa dak gi gangwar mö

com toda a sua extensão sendo plenamente preenchida pelos
Vitoriosos.

ਦੀਪ੍ਤਿਲੰਦੁਕੋਸਾਂਖੈਦਾਨਕੁਲਾਤਿਸਾਂਖੈਦਾਨ |

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Através de oceanos inexauríveis de louvores

ଶୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଯଦ୍ୟଷାକୁମଳେଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶା ।

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

e do ressoar de oceanos de melodias,

ଶୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଯଦ୍ୟଷାକୁମଳେଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶା ।

gyalwa kün gyi yönten rab jö tching

eu declamo perfeitamente as qualidades

ଶୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଯଦ୍ୟଷାଶ୍ରୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶା ।

dewar shekpa tamtche dak gi tö

e louvo todos os Sugatas.

ଶୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଯଦ୍ୟଷାଶ୍ରୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶା ।

metok dampa trengwa dampa dang

Para cada Buddha, ofereço as mais belas flores,

ଶୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଯଦ୍ୟଷାଶ୍ରୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶା ।

silnyen nam dang jukpa duk tchök dang

lindas guirlandas, música,

ଶୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଯଦ୍ୟଷାଶ୍ରୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶା ।

marmé tchök dang dukpö dampa yi

óleos perfumados, o melhor dos para-sóis,

ਤ੍ਰਿਸ਼ਾਨ੍ਦੀਨਾਭਾਵੈਸਕੰਦਸਚਨ੍ਹੀ॥

gyalwa dedak la ni tchöpar gyi

as lâmpadas mais brilhantes e o incenso mais refinado.

ਤ੍ਰਿਸ਼ਵਾਨ੍ਦਸ਼ਾਨ੍ਦਕਸ਼ਾਨ੍ਦਕੈਸਕੰਸ਼ਾਨ੍ਦ॥

naza dampa nam dang dri tchök dang

A cada Buddha, faço oferendas de vestimentas refinadas,

ਤ੍ਰਿਸ਼ਵੁਨ੍ਦਸ਼ਾਨ੍ਦਸ਼ਵਸ਼ਾਨ੍ਦ॥

tchema purma rirab nyampa dang

das fragrâncias mais deslumbrantes,

ਤ੍ਰਿਸ਼ੰਗਨ੍ਦੁਨ੍ਦਸ਼ਵਸ਼ਾਨ੍ਦਕੈਸਕੰਸ਼ਾਨ੍ਹੁਣ੍ਹੀ॥

köpa khyepar pakpé tchök kün gyi

de incensos em pó, em montes tão altos quanto o Monte Meru —

ਤ੍ਰਿਸ਼ਾਨ੍ਦੀਨਾਭਾਵੈਸਕੰਦਸਚਨ੍ਹੀ॥

gyalwa dedak la ni tchöpar gyi

tudo disposto de forma perfeita.

ਤ੍ਰਿਸ਼ਵਾਨ੍ਦਸ਼ਾਨ੍ਦਕਸ਼ਾਨ੍ਦਲੇਨ੍ਦਨ੍ਹੀ॥

tchöpa gang nam lamé gya tchewa

Através desta vasta e insuperável oferenda,

ଦ୍ୱାରା ଶୁଣି ମନେ ପାଇଲା ଯଦି କିମ୍ବା ।

dedak gyalwa tamtche la yang mö

sinto inspiração pelos Vitoriosos e

ମହା ଶତାନ୍ତିର ଶତାନ୍ତିର ଶତାନ୍ତିର ଶତାନ୍ତିର ଶତାନ୍ତିର ଶତାନ୍ତିର ।

zangpo tchö la depé tob dak gi

movida por uma poderosa confiança na Conduta Excelente,

ଶୁଣି ମନେ ଗୁରୁତବ ଶୁଣି ମନେ ଗୁରୁତବ ଶୁଣି ମନେ ଗୁରୁତବ ।

gyalwa kün la chaktsal tchöpar gyi

prostro-me e faço oferendas a todos os Vitoriosos.

ମହା କଷାୟା କଷାୟା ମହା କଷାୟା ମହା କଷାୟା ।

döchak jedang timuk wang gi ni

Quaisquer atos negativos que eu tenha cometido,

ଶୁଣି ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ ।

lü dang ngak dang dejin yi kyi kyang

sob influência do desejo, aversão e ignorância,

ଶୁଣି ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ ।

dikpa dak gi gyipa tchi tchipa

com meu corpo, fala e mente,

ଦେଦାକ ତମତ୍ରେ ଦାକ ଗି ସୋସର ଶକ |

dedak tamtche dak gi sosor shak

diante de vocês eu confesso e purifico cada um deles.

ତ୍ତ୍ଵଶାସ୍ତ୍ରରେ ତ୍ତ୍ଵଶାସ୍ତ୍ରରେ ଗୁଣ ଦନ୍ତ ଶର୍ଣ୍ଣଶାସ୍ତ୍ରରେ ଶାସ୍ତ୍ରରେ |

tchök chü gyalwa kün dang sangye sé

Quaisquer que sejam os méritos acumulados por todos nas
dez direções,

ଦନ୍ତ ଶାସ୍ତ୍ରରେ ଦନ୍ତ ଶାସ୍ତ୍ରରେ ଦନ୍ତ ଶାସ୍ତ୍ରରେ |

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

pelos Vitoriosos, por seus filhos bodhisattvas e
pratyekabuddhas —

ଦ୍ରୋଵା କୁନ ଗ୍ୟାମ ଗଙ୍ଗା ଯାଂ |

drowa kün gyi sönam gangla yang

aqueles no caminho do aprender e também aqueles no
caminho do não mais aprender —

ଦେଦାକ କୁନ ଶ୍ରୀ ହିନ୍ଦୁ ଶାନ୍ତା ପିନ୍ଦା |

dedak kün gyi jesu dak yi rang

e por todos os seres, eu me regozijo.

gang nam tchök chü jikten drönma nam

A vocês que são como as luzes dos mundos nas dez direções

ଶୁଦ୍ଧିକାରୀଙ୍କର ପାଦମଣିରେ ପାଦମଣିରେ ପାଦମଣିରେ

changchub rimpar sangye machak nyé

e que através do caminho progressivo alcançaram a budeidade livre de apego,

ସର୍ବକ୍ଷିଦିନୀ ଏବଂ ଶିଶୁ ପାଇଁ ଉତ୍ସମ୍ପଦିତ ହୁଏଇଲା ।

gönpo dedak dak gi tamtche la

eu suplico:

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

khorlo lanamepar korwar kul

protetores, girem a insuperável roda do Dharma!

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-କଥା-ପରିଚୟ-କାଣ୍ଡ ।

nya ngen da tön gang jé dedak la

Com mãos em prece,

ՃՇ՛-՟-՟-՟-՟-՟-՟-՟ |

drowa kün la pen jing dewé tchir

suplico a todos que desejam demonstrar o nirvana

ԵՋ՛-՟-՟-՟-՟-՟-՟-՟ |

kalpa jing gi dul nyé jukpar yang

para que permaneçam por tantos éons quanto os átomos
deste universo

ԵԴ՛-՟-՟-՟-՟-՟-՟-՟ |

dak gi talmo rab djar solwar gyi

e tragam benefícios e felicidade genuína a todos os seres!

ՇՎ՛-՟-՟-՟-՟-՟-՟-՟ |

chaktsalwa dang tchö tching shakpa dang

Qualquer pequena virtude que eu tenha acumulado através
de prostrações,

ՀԵ՛-՟-՟-՟-՟-՟-՟-՟ |

djesu yi rang kul jing solwa yi

oferendas, confissão e regozijo,

ଘେ'ନ'ତ୍ତୁଦ'ବନ୍ଦ'ନଦ୍ଵା'ଶିଷ'ତ୍ତ'ନନ୍ଦା'ନା' ।

guewa tchungzé dak gi tchi sakpa

e por meio de louvores e súplicas —

ଶମ୍ଭା'ତନ୍ଦ'ନଦ୍ଵା'ଶିଷ'ତ୍ତ'ନନ୍ଦା'ନା' ।

tamtche dak gi tchangtchub tchir ngo o
dedico totalmente à iluminação dos seres!

A Mandala com Trinta e Sete Elementos:

ॐ ବାଜ୍ରା ଭୁମି ଅହ ହୁମ

ଶବ୍ଦି'ଅର୍ଦ୍ଦସ'ଶୁ'ନା'ନ'ନନ୍ଦା'କେର'ନନ୍ଦା'ଶିର'ନା'ବି

ji yongsu dakpa wangtchen ser gyi sa ji

A terra é o solo dourado, completamente puro, dotado de
grande poder.

ଓମ ବାଜ୍ରା ରେକହେ ଅହ ହୁମ

ଶ୍ରୀମୁଣ୍ଡଲେଶ୍ଵରାଚାର୍ଯ୍ୟାନୁଷ୍ଠାନିକା

tchi tchakri khoryuk gi korwé ü su hung

A parede circular de ferro da montanha a circunda
completamente, no centro está a sílaba HUNG.

ଶର୍ତ୍ତ୍ରୀମୁଣ୍ଡଲେଶ୍ଵରାଚାର୍ଯ୍ୟାନୁଷ୍ଠାନିକା

ri gyalpo rirab

A Montanha Meru, a soberana das montanhas.

ପ୍ରଦେଶମନ୍ଦିରାଚାର୍ଯ୍ୟାନୁଷ୍ଠାନିକା

shar lüpakpo

Purvavideha no leste,

ଦୁର୍ଗମନ୍ଦିରାଚାର୍ଯ୍ୟାନୁଷ୍ଠାନିକା

lho dzambuling

Jambudvipa no sul,

ବୁଦ୍ଧମନ୍ଦିରାଚାର୍ଯ୍ୟାନୁଷ୍ଠାନିକା

nub balangtchö

Aparagodaniya no oeste,

ଉତ୍ତରମନ୍ଦିରାଚାର୍ଯ୍ୟାନୁଷ୍ଠାନିକା

djang draminyen

Utarakuru no norte.

ਦੁ਷ਾਦੁਸਾਦਸ਼ਾਸਾ।

lü dang lüpak ngayab

Deha e Videha.

ਦੁਧਸਾਦੁਧਸਾਰਕਾ।

dang ngayab jen

Camara e Aparacamara.

ਨਾਈਲੁਤਾਦੁਵਾਸਾਮਕੱਤਾਦੁਤ੍ਰੀ।

yoden dang lamtchök dro

Shatha e Utaramantrina.

ਅੰਕੀਲੁਤਾਦੁਲੁਤਾਦੁਲੁਤੀ।

draminyen dang draminyen gyi da

Kurava e Kaurava.

ਰੀਨੁਚਕੇਨੀਰੀਨੁ ਦਿਵਾਨਾਮਾਗ੍ਰੀਵਿਨ।

rinpotche riwo paksam gyi shing

A montanha de joias, as árvores que realizam desejos,

ਦੁਦੁਦੁਹੋਨੀਵਾ। ਮਾਕੁੰਨਾਮਦਿਲੁਹੁਨੁ।

dödjoméba mamöpé lotok

Surabhi, a vaca que realiza os desejos, a colheita espontânea,

རྩୟସྚྱେ རྩୟେ རྩୟେ

khorlo rinpotche norbu rinpotche

A preciosa roda, a preciosa joia,

ସ୍ତୁର୍ମྚྱେ རྩୟେ རྩୟେ

tsünmo rinpotche lönpo rinpotche

A preciosa rainha, o precioso ministro,

ସ୍ଵର୍ଗୀୟେ རྩୟେ རྩୟେ

langpo rinpotche tatchök rinpotche

O precioso elefante, o precioso cavalo,

ଦ୍ୱାର୍ପିନ୍ଦ୍ରୀ ର୍ମେ ର୍ମେ

makpön rinpotche ter tchenpö bumpa

O precioso comandante, o vaso do grande tesouro,

ଶ୍ରୀମା ଶ୍ରୀମା

gekpama trengwama

A deusa da beleza, a deusa das guirlandas,

ଶ୍ରୀମା ଶ୍ରୀମା

luma garma

A deusa da música, a deusa da dança,

መ·ኩ·ሳ·ማ የኩ·ሳ·ሽ·ሳ·ማ

metokma dukpöma

A deusa das flores, a deusa dos incensos,

ኞ·ኩ·ሳ·ሳ·ማ ን·ካ·ሳ·ማ

nangsalma drichabma

A deusa das luzes, a deusa das águas perfumadas,

ቲ·ማ ታ·ኤ·ማ ማ·ኩ·ሳ·ሕ·ደ·ኤ·ሳ·ኩ·ሳ·ማ

nyima dawa rinpotche duk

O sol, a lua, o precioso para-sol,

ጀ·ሳ·ሳ·ሳ·ኩ·ሳ·ኩ·ሳ·ኩ·ሳ·ኩ·ሳ·ኩ·ሳ·ኩ·ሳ

tchök lé nampar gyalwé gyaltsen

E o estandarte da vitória estabelecida em todas as direções!

ኩ·ሳ·ሳ·ኩ·ኩ·ኩ·ሳ·ኩ·ሳ·ኩ·ሳ·ኩ·ሳ·ኩ·ሳ·ኩ·ሳ

**u su l'a dan miyi pal djor pun sum tsok pa ma tsang wa
me pa**

E no centro, toda a resplandecente riqueza dos deuses e
humanos, sem exceção,

རྒྱା' རྩୟୁସନ' ଶ୍ରୀ' ଶକ୍ତିରେ' କୁସା' ଶ୍ରୀ' ଶନ୍ଦସ' ଲାଶ' ଦନ୍ତସ' ଶା' ପଞ୍ଚର୍ତ୍ତା' ସନ' ସର୍ଗନ' ଶ' ଦନ୍ତିକ୍ଷିତ'.

**rab djam gyamtsoiul gyi drang le depa ngonpar kopa
dinyi**

Mais numerosos que os átomos em todos os infinitos oceanos.

ତ୍ରୈ' ସନ୍ଦାତ୍ମକ' ହି' ରକନ' ହେତ' ଶନ୍ଦର୍ମଶ' ଶ' ଦ୍ୱାର୍ଥ' ଶା' ଶକ୍ତିଶ' ଶତି'.

**khyap dak dor dje chang tchen po dan gong pa yer ma
tchi pay**

Ofereço esse arranjo ao glorioso e sublime lama que é
inseparável

ଦ୍ୱାର୍ଥ' ଭୂତ' ଶା' ଦଶ' ଶ' ଦକ୍ଷ' ଶ୍ରୀ' ଶନ୍ଦର୍ମ' ଶକ୍ତି' ରଶ' ଶନ୍ଦଶ' କା'

pal den la ma dam pa dön gyi le du tsen ne mö na

do Soberano de Todas as Famílias, o Grande Vajradhara, que
é chamado de

ଦ୍ୱାର୍ଥ' ଭୂତ' ସନ୍ଦାତ୍ମକ' ରଦ' ଦୁର୍ଗା' ଜୀ' ଶ୍ରୀ' ଶନ୍ଦର୍ମ' ଶକ୍ତି' କୁସା' ଶନ୍ଦଶ' ଶନ୍ଦଶ' ଶନ୍ଦଶ'.

**pal khyap dak rang djung or gyen gyal way nyu gu dro
dül trin le**

Pal Khyapdak Rangdjung Orgyen Gyalway Nyugu Drodul
Trinle Dordje Tsal Tchokle Nampar Gyalway De,

ଖୁବ୍ ସୁନ୍ଦର ପାତାକାଳୀଙ୍କ ପାତାକାଳୀଙ୍କ ପାତାକାଳୀଙ୍କ ପାତାକାଳୀଙ୍କ

(ou diga o nome longo do lama que deu o ensinamento)

藏文大藏经

pal zang poy

O bondoso e glorioso,

shal nga ne tek pa tchen po dam pay tchö kyi dü tsı shu
way dön du bul war gyi o

No intuito de solicitar o amrita do Dharma Mahayana.

ད୍ୱାରା କରିଲା

Ao solicitar um empoderamento:

ବ୍ୟାଜୁକ୍ତି କରିବାରେ ପରିମାଣ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଆଯାଇଛି ।

shal nga ne min tche kyi wang kur zap mo shu way dön
du bul war gyi o

no intuito de solicitar o profundo empoderamento que
amadure.

শুদ্ধ'শু'বদি'ঙ্গ'মা।

Ou ao solicitar uma transmissão:

শল'ঙ্গ'র্সা। দশ'সদি'হেন'গু'শুদ্ধ'কি'শু'বদি'ঙ্গ'ন'যু'শ'স'স'গু'শ'।
**shal nga ne dam pay tchö kyi dü tsı shu way dön du bul
war gyi o**

no intuito de solicitar o néctar do Dharma genuíno.

ত্রিদ'গু'র'স'স'।

Ou ao solicitar instruções:

শল'ঙ্গ'র্সা। শ্রেণ'শৈদ'গু'র'স'স'ংব'শ'ম'শু'বদি'ঙ্গ'ন'। বেস'স'ন'শু'স'
shal nga ne dröl tche tri kyi rim pa zap mo shu way dön du
no intuito de solicitar os estágios profundos das instruções que
libertam.

ষণ'হেন'গু'শ'গু'শ'।

Em agradecimento no final de um ensinamento:

শল'ঙ্গ'র্সা। শৈক'শৈদ'গু'র'স'ন'শু'স'।

shal nga ne min tche kyi wang kur zap mo

como uma oferenda em agradecimento pela bondade de
conceder o empoderamento que amadurece,

শ্রীশ্বেতশ্রীনিদিশম্পদশা।

ou: dröl tche kyi tri zap mo

ou a profunda instrução que liberta,

ଶ୍ରୀମଦିକ୍ଷାଶ୍ରୀନ୍ଯୂଦିତିଷ୍ଠାନମଦିଶ୍ଵରଶ୍ରୀ
ଅନୁଧ୍ୱାନମଦିଶ୍ଵରିଣ୍ଣା ।

ou: dam pay tchö kyi dü tsı lek par top pay ku drin tang
rak gi yön du bul war gyi o

ou o néctar do Dharma genuíno.

ଏହିଏକାଶକୁଳମୁଖୀ

Para uma oferenda de longa vida:

ଶଲନାମାତ୍ରାମାତ୍ରାମାତ୍ରା
ଶଲନାମାତ୍ରାମାତ୍ରାମାତ୍ରା
ଶଲନାମାତ୍ରାମାତ୍ରାମାତ୍ରା

**shal nga ne shap pe kal pa gya tsor ten tching sap gye
chö kyi khor lo**

como uma súplica para que seus pés de lótus permaneçam
firmes por cem éons

tak pa gyün du kor war söl wa dep pay le du bul war gyi o
e para que você gire continuamente a roda do profundo e
vasto Dharma.

ସହର୍ମୁଖୀଣାଶ୍ରୀ ପତ୍ନୀ ରଧାକୃଷ୍ଣମା

Em agradecimento pela oferenda de longa vida:

ଶାଲ ନେ ଶାପ ପେ କାଳ ପା ଗ୍ୟା ତ୍ସୋର ଟେନ ଟ୍ଚିଙ୍
shal nga ne shap pe kal pa gya tsor ten tching
como uma oferenda em agradecimento pela bondade

ବେଶ-କୁଳ-କ୍ଷେତ୍ର-ଶ୍ରୀ-ଦ୍ୱାରା-ପ୍ରକାଶ-ହେଲା-ଏ-କୁଳ-କୁ-ନାନ୍ଦ-ନାନ୍ଦ-ନାନ୍ଦ-
ନାନ୍ଦ-ଏଣ୍ଟାନ୍ସ-ଏଣ୍ଟ୍ସ-

zap gye tchö kyi khor lo tak pa gyün du kor war shal she
zang po lek par

da sua promessa de viver por oceanos de éons e de girar
continuamente

ଶ୍ରୀମତୀ. ସାହୁଙ୍କିର୍ତ୍ତାନାନ୍ଦନାନ୍ଦିନୀ. ଶ୍ରୀ. ଅଞ୍ଚଳକୁମାର. ସନ୍ଦର୍ଭିତ୍ତି ।

top pay ka drin tan rak gi yön du bul war gyi o
a roda do profundo e vasto Dharma.

ବିଶ'ବ'ବନ୍ଧୁର'ବ'ପର୍ବ୍ରୀ ।

Altere o texto conforme necessário.

ଏତ'ଭୂର'ଯଦ'ମସ୍ୟ

De qualquer forma, no final, recite:

ଶୁଷାଶ'ହିଶ'ଦର୍ଶ'ବଦି'ଦ୍ଵ'ବ'ବିଶ'ଶୁ'ଶର୍ମ୍ଭୟ

thukdje drowe döndu je su söl

Por favor, aceite com compaixão pelo benefício dos seres.

ବବିଶ'ବଶ'ବୈଶ'ଶୁଷାଶ'ଶୁ'ଶର୍ମ୍ଭୟ

je ne djingui lab tu sol

tendo aceitado, por favor, conceda suas bênçãos!

ଶ'ଶବି'ଶ୍ଵର'କ୍ଷେତ୍ର'ଶୁଷାଶ'ପିନ'ପେ'ଦ୍ଵା'ବନ୍ଧୁଯ

sa ji pö tchü dju shin me to tram

A terra é aspergida com perfume e coberta de flores,

adornada com o Monte Meru,

ଦ୍ଵ'ଶବି'ଶ୍ଵର'କ୍ଷେତ୍ର'ଶୁଷାଶ'ଶୁ'ଶର୍ମ୍ଭୟ

rirab lin ji nyi de gyen pa di

os quatro continentes, o sol e a lua:

សេដ្ឋកម្មា ត្រូវបាន ពិនិត្យ ជាបីបាន ជាបីបាន

sangye jin du mi te phülwa yi

imaginando-a como um reino de buddha,

និង ស្ថាបន្ទាត់ ត្រូវបាន ពិនិត្យ ជាបីបាន

drokün nam dag jin du tchö par shog

os ofereço para que todos os seres possam desfrutar dos
reinos puros.

និង ស្ថាបន្ទាត់ មានបាន រីលី ចាង ឱ្យ បីបាន

IDAM GURU RATNA MANDALA KHAM NIRYATAYAMI

សេដ្ឋកម្មា ត្រូវបាន ស្ថាបន្ទាត់ ជាបីបាន

lo yi djedrak djitawar

De acordo com as aspirações dos seres

និង ស្ថាបន្ទាត់ មានបាន រីលី ឱ្យ បីបាន

semtchen nam kyi sampa dan

e com suas disposições mentais,

និង ស្ថាបន្ទាត់ មានបាន រីលី ឱ្យ បីបាន

tchetchun tünmon tekpa yi

peço para que girem a Roda do Dharma

ହେତୁଶ୍ରୀଦର୍ଶକ୍ଷଣନ୍ଧୁରାଜ୍ସମ୍ବା ।

tcho kyi khorlo kor du söl

do veículo maior e do veículo menor e comum.

No final do ensinamento:

ଏନ୍ଦ୍ରକୁମାରପଦ୍ମିଶ୍ଵରପାତାନ୍ତରାଜ୍ସମ୍ବା ।

sönam diyi tamtche zikpa nyi

Que através deste mérito, possamos alcançar a onisciência,

ଶବ୍ଦକୁମାରପଦ୍ମିଶ୍ଵରପାତାନ୍ତରାଜ୍ସମ୍ବା ।

topne nyepe dranam pam tchene

Derrotar os inimigos, as ações negativas,

ଶ୍ରୀକୃତକିମ୍ବକପାତାନ୍ତରାଜ୍ସମ୍ବା ।

kye ga na tchi balap trupa yi

E liberar todos os seres do oceano da existência,

ଶ୍ରୀଶବ୍ଦକୁମାରପଦ୍ମିଶ୍ଵରପାତାନ୍ତରାଜ୍ସମ୍ବା ।

si pay tso le dro wa dröl war shok

Onde eles são chacoalhados pelas ondas do nascimento, da velhice, da doença e da morte.

si shi pal djor ma lü djung way shi

Que os ensinamentos do Buddha,

ସୁନ୍ଦରିଷ୍ଠକମ୍ପୁର୍ବିଦ୍ଧକଶକ୍ତିମନ୍ଦିର ।

tup pay ten pa yün ring ne pa dan

O solo de onde se origina toda a glória e riqueza do samsara e do nirvana,

de dzin tche pay kye bu dam pa nam

Permaneçam por muito tempo.

pal djor gyi gyen yün ring shap ten shok

Que os grandes seres que os detém, tenham uma longa vida
próspera.

ସନ୍ଦେଶୁଦ୍ଧିତାରେ ପରିଚାରିତ ହୁଏ ।

pen de djung way ne tchik pu

Que o Buddhadharma, única fonte de benefício e felicidade,

བୟେନ୍ ଶ୍ୱର୍ རୈନ୍ ଶକ୍ଷା ଶନ୍ଦା ।

ten pa yün ring ne pa dan

Permaneça por muito tempo.

ବ୍ୟେନ୍ ଶ୍ୱର୍ ରୈନ୍ ଶକ୍ଷା ଶୁକ୍ଷମା ।

ten pa dzin pay kye bu nam

Que os seres que detém os ensinamentos,

ଶୁକ୍ଷା ଶ୍ୱର୍ ରୈନ୍ ଶକ୍ଷା ଶୁକ୍ଷମା ।

ku tse gyal tsen ten gyur chik

Tenham vidas tão estáveis quanto o estandarte da vitória.

ଶ୍ୱର୍ ଗୁର୍ ଶ୍ୱର୍ ରୈନ୍ ଶକ୍ଷା ଶନ୍ଦା ।

gyal kün nyung jey rang suk kar ma pa

Karmapa, aquele que personifica a compaixão de todos os buddhas,

ଶ୍ୱର୍ ଗୁର୍ ଶ୍ୱର୍ ସନ୍ ଶତ୍ରୁଷା ଶନ୍ଦା ।

gyal kün trin le chik dü kar ma pa

Karmapa, aquele que une a atividade de todos os buddhas,

ਗੁਰ ਸਨ੍ਦੁਕੱਤ ਦਾਨ ਸ਼ੁਦਾ ਕਾ ਮਾ ।

gyal kün dung tsop wang kur kar ma pa

Karmapa, aquele que tem o poder de ser o regente de todos os buddhas,

ਓਗੈਨ ਦੂਲ ਟ੍ਰਿਨ ਲੇ ਸ਼ਾਪ ਟੈਂ ਸ਼ੋਕ ।

or gyen dro dül trin le shap ten shok

Suplicamos que Ogyen Drodul Trinley tenha vida longa.

ਖੁਸ਼ ਕੱਤ ਕੰਦ ਦ ਅਦੀ ਬਣਾ ਵਹਕ ਕੁਸ਼ ਸ਼ੁਦਾ ਕੈ ਰੇਣ ਵਹਕ ।

Como alternativa, recite orações pela vida longa do lama que deu o ensinamento.

וְנִשְׁתַּחַוו בְּבֵית יְהוָה אֶת־פְּנֵי כָּל־עֲמָדָה.

BREVE OFERENDA AOS PROTETORES BERNAKTCHEN E PALDEN LHAMO

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

om damṣṭotkata bhairavāya saṁ saṁ saṁ ru ru ru hūṁ
hūṁ hūṁ phat svāhā

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଠ୍-ପରିଚୟ-କରି-କୃତ-କୃତାନ୍ତ-ପରିଚୟ

om svabhāva śhuddāḥ sarva dharmāḥ svabhāva śhuddho¹
‘ham

der ni yam le lung gi kyil khor djang khu kye

༄༅· རྒྱྱନྡ· རྩྰྙྲྙ· ພ୍ଯାନྡ· ພ୍ଯାନྡ· ཀྱିତେ· ཁྱିତେ· ພ୍ଯାନྡ· ພ୍ଯାନྡ· ພ୍ଯାନྡ·

me lung djour way dü tsi tik ler shu tche pa

ସ୍ତୁଧେଶସ୍ତ୍ରହିନୀମାନଦ୍ଵୀଷତ୍ତୁଶୁଦ୍ଧମା

na tsok dor djey kha tche de la dru sum gyur

၁၂၅

om āḥ hūm (3x)

ପଦ୍ମଶୁଭ ପଦ୍ମଶୁଭ ପଦ୍ମଶୁଭ ସୁଧାକର ଗନ୍ଧାରୀ ପଦ୍ମଶୁଭ

hūm tuk ni tchö kyi ying le ma yö kyang

ସତ୍ୟାମ୍ବଦ୍ୟାପିତ୍ତୁଷ୍ଟରାହିଲାମ୍ବନ୍ଧାମ୍ବନ୍ଧା ।

duk pa dul tchir tuk djey kur trul pa

ཡේංගේස·අභ්‍යන්තර·මේද·සංඛ්‍යාව·ස්ථාන·අභ්‍යන්තරයා ।

ye she du dral me pay long kyil ne

pal den gön po nak po tchen dren no

ୟୁଷ୍ମାଶ୍ରୀଶ୍ଵରାହିନୀ ପ୍ରଣାମକ୍ରମିତିପାଦାଶ୍ରୀଶ୍ଵରାହିନୀ ।

ଶ୍ରୀ ଦନ୍ତଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶ୍ଵରାହିନୀ ।
bhyoḥ pal den shuk dro djam gön dam tsik tchen

ଦନ୍ତଶ୍ଵରାଶ୍ରୀମଦଦନ୍ତଶ୍ଵରାହିନୀ ।
wang tchuk se mo pal den dung kyong ma

ଶ୍ରୀଶ୍ଵରାହିନୀମଦବୁଦ୍ଧାଶବ୍ଦିନା ।
djam dang tuk djey ma bu dung wa shin

ଶ୍ରୀଶ୍ଵରାହିନୀମଦବୁଦ୍ଧାଶବ୍ଦିନା ।
drup pay ne dir tchen dren shek su söl

ଶ୍ରୀଶ୍ଵରାହିନୀମଦବୁଦ୍ଧାଶବ୍ଦିନା ।

ଶ୍ରୀଶ୍ଵରାହିନୀମଦବୁଦ୍ଧାଶବ୍ଦିନା ।
khyö ni pa dang ma te nyen dang drok

ଶ୍ରୀଶ୍ଵରାହିନୀମଦବୁଦ୍ଧାଶବ୍ଦିନା ।
khyö ni pen dang dik trok gön po te

ଶ୍ରୀଶ୍ଵରାହିନୀମଦବୁଦ୍ଧାଶବ୍ଦିନା ।
khyö nyi kyön dak yön ten tchok gi ne

දྲྷྷ ཉକନ୍ଦ ହେର କା ସଦି ଶା ମା ଦନ୍ଦ । ।
dor dje tchang tchen tsa way la ma dang

ତିନ୍ଦ ସନ୍ଦ ହେର ଶ୍ରୀ ପର ଶବ୍ଦ ତନ୍ଦ । ।
khye par tchö kyong ber gyi na sa tchen

ଦନ୍ତ ଭୁବନ୍ଦ ମା ରନ୍ଦ ଶୁନ୍ଦ କୁଣ୍ଠ ମା ହୋ । ।
pal den l'a mo rang djung gyal mo tche

କୁମା ପଦ ଶଶ ଶୁଶ ଶୁଶ ଶୁଶ ଶୁଶ ଶୁଶ । ।
nam mang tö se ngak kyi dak po sok

ଦନ୍ତ ଭୁବନ୍ଦ ମା କେନ୍ଦ ଭୁବନ୍ଦ ମା ରନ୍ଦ ନତନ୍ଦ ନତନ୍ଦ । ।
dam den tche tcham khor dang tche pa la

ଶା ମେଦ ଯି ପିନ ଦ୍ଵୁତ୍ୟ ଦ୍ଵୁତ୍ୟ ଦ୍ଵୁତ୍ୟ ଦ୍ଵୁତ୍ୟ । ।
sak me ye she trul le djung wa yi

ଦୁର୍ଦ ଦୁର୍ଦ ତୈର ଯଦ ଉକନ୍ଦ ନା ରନ୍ଦ ପରଦି ପରଦି । ।
dö gu tchir yang tchar wa nam khay dzö

ଶୁନ୍ଦ ରହୁଣା ନଦ ହେର ପକଣା ଶୁନ୍ଦ ରହୁଣା ନଦ ହେର ପକଣା । ।
sung djuk de tchen tchok tu gye kye pa

ਤ੍ਰੈਕੰਦਾਸਦਾਵਦੀਪਕੰਦਾਖ੍ਰੀਨਾਗੁਪਕੰਦਾ ।
tchi nang sang way tchö trin gya tsö tchö

ਝ੍ਵੱਲਾਕੁਦਾਖ੍ਰੀਪਕੰਦਾਧਾ ਹੈਨੁਣਾਮਾਵਦਾਵਦਾਵਦਾਖ੍ਰੀਨਾਗੁਪਕੰਦਾ ।
ਖੋਨਸਾਵਾਨੁਸਾਹ੍ਰੇਵਾਖੀਨਾਵਕੰਵਾਵਦੀਪਕੰਦਾ ।
kap sum drong gi tsen pay lhün po dang

ਲੁਖਾਤਕਾਂਘੁਨਾਵਾਵਦੀਪਕੰਦਾਖ੍ਰੀਨਾਗੁਪਕੰਦਾ ।
lü tchen yo tche dzok pay ling nam dang

ਰੰਕਾਤਕਾਂਘੁਨਾਵਦੀਪਕੰਦਾਖ੍ਰੀਨਾਗੁਪਕੰਦਾ ।
rin tchen sa dzin nam dang dü tsiy tso

ਨਾਵੈਨਾਖੁਨਾਵਾਵਦੀਪਕੰਦਾਖ੍ਰੀਨਾਗੁਪਕੰਦਾ ।
dak tche mu khyü tchok nam kang te bul

ਧਵਾਖ੍ਰੀਨਾਗੁਪਕੰਦਾਧਾ ਸ਼੍ਰੀਗੁਣਾਵਕੇਵਾਵਦੀਪਕੰਦਾ ।

ਗੁਣਾਕੇਵਾਖ੍ਰੀਨਾਗੁਪਕੰਦਾਧਾ ਸ਼੍ਰੀਨਾਵਕੇਵਾਵਦੀਪਕੰਦਾ ।
gyur me tchö kyi ying le kur sheng pa

ਖੁਗਾਵਾਖ੍ਰੀਕੇਵਾਖ੍ਰੀਨਾਗੁਪਕੰਦਾਧਾ ਸ਼੍ਰੀਨਾਵਕੀ ।
tuk dje tchen po tse me top kyi ni

ଶ୍ରୀ ମେଦ ମୁଦ କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖା ସନ୍ଧା ମୁଦ ସନ୍ଧା ସନ୍ଧା ।
kye me djang tchup sem le djung way tuk

བད་ཆେନ་རང་දྱੁଂ གྲୁଦ་ ཤ୍ରୈ ພ ສୁଷା དଙ୍କ ພ ວର୍ଜ ດ ।
de tchen rang djung khyö la tchak tsal tö

ସୁମାରୀ ଶକ୍ତିଦିନ ପାଇଁ ଏହା ପକ୍ଷ ନିର୍ଭବ କରିବାକୁ କୁନ୍ତଳାମଣିଙ୍କ ପରିଚାରକ ହେଲା

kye me ngang le l'a mor sheng pa ni

ମୁଖ୍ୟମାନୁଷ୍ଠାନିକୀଯମାତ୍ରରେ ପରିଚ୍ୟାତା ଏହାରେ ଦେଖାଯାଇଛି ।

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମର୍ତ୍ତପଦ୍ମା ଶୁନ୍ଧରେଶ୍ମୁନ୍ଦରିଣ୍ଣଶୁନ୍ଦରା

ସଦସ୍ୟାଶ୍ରମକାଳିତାରେ ଏହାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲାମାତ୍ରା ।

sang gye ten pa nyen po sung wa dang

དྲྱବ ཡକ୍ଷଣମୁଖ ପାତାର ଶର୍ଷ ସନ୍ଧିଦ୍ଵାରା ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା ।

kön tchok u pang nyen po tö pa dang

ସଦା'ତଶ'ଦ୍ସନ'ଶ୍ଵର'ପର୍ବତ'ଦୁ'ଷତଶ'କୁମାର'ଶ୍ରୀ ।

dak tchak pön lop khor dang tche nam kyi

ଶ୍ରୀକୃତ୍ସନ୍ଦର୍ଭମାତ୍ରମିଳିବାରେ ପରିଚାରିତା ହେଉଥିଲା ।

kyen ngen bar tche tam tche shi wa dang

କେବଳଦିନରୁ ଶୁଣି ପାତାଙ୍ଗରୁ ଶରୀରରୁ ।

tchi dö ngö drup nyur du tsal du söl

ସନ୍ତେଷ ହେ ସକୁଦ୍ଧ ପାଣୀ ସନ୍ତେଷ ହେ ରି ଶଶୁଦ୍ଧ ପାଣୀ

ଦ୍ୟାମୁନୀକରଣିତିରେ ପରିଚାରିତ ହେଲାମାତ୍ରା ଏହାରେ ପରିଚାରିତ ହେଲାମାତ୍ରା

de tar tchö tö de pay ge wa dey

ମନ୍ଦୁଷ୍ଟର୍ଣ୍ଣାଶେଷାତନ୍ତ୍ରବ୍ସେଷାତନ୍ତ୍ରା ।

mar gyur dro wa sem tchen tam tche kün

ਤ੍ਰਿਸ਼ਾਸ਼·ਸਦੰ·ਸਦਸ਼·ਕੁਲ·ਹੋਵੇਂਦ·ਤ੍ਰਿਸ਼ਾਸ਼·ਸਿੰਦ·ਸ਼੍ਵੰਦ |

dzok pay sang gye go pang top tchir ngo

ਗਣਸਿਏ ਹੈ·ਸਤੱਖ·ਸਾਮਨਾ·ਭ੍ਰਾਤ·ਦੇਵੀ·ਸ਼ੁਨੁਦ·ਸਾ

ਗਣਦ·ਸਦੰ·ਬੇਗ·ਸ·ਕੁ·ਅਕੱਦੰ·ਸ਼੍ਵੰਦ·ਸ਼੍ਵੰਦ |

sang way tek pa gya tsoy nyding po ni

ਗਾਦ·ਸਤ੍ਤ੍ਵੁਦ·ਘੰਦ·ਸਾਨਿਕ·ਰੰਦ·ਤ੍ਰਿਦ·ਸ਼੍ਵੰਦ·ਸ·ਹੰਦੀ |

ka gyü yi shin nor buy ten pa ni

ਗਾਦ·ਸਤੜ·ਸ਼੍ਰੀਕ·ਕੇ·ਦ੍ਰਿਸ਼·ਕੰਦ·ਕੁਲ·ਹੋਵੇਂਦ |

ka tsen djin tche drel tse nam dröl top

ਦੰ·ਤ੍ਰਿਸ਼ਾ·ਧੁਕ·ਨੁ·ਗਰੁਦ·ਸਦੰ·ਸਹਾ·ਵੰਦਿ·ਰੰਦ |

dar gye yün du ne pay ta shi shok

ਤੇਵ·ਸਾਰਦ·ਹੈਂਗਾ·ਕੇਵ·ਦੱਸੈਵ·ਫੌਨ·ਰੰਦ·ਕੇਵ·ਕਾਰੰਦ·ਹੈਂਗ·ਲੂਮ·ਹਵ·ਗੁ·ਗਾਨੰਚਾ·ਨਾਦੰਚ·ਹੈਂਗ·ਨ
ਕੁਵ·ਨਾਨੰਦ·ਸ਼ੁਸ਼·ਧਾ ਹਨਾ·ਕੱਗ·ਵਾਫ਼ੀਕ·ਵਿਸਾ·ਨਾਨੰਚ·ਕੇਵ·ਕਰ·ਨਾਨੰਚ·ਵਾਦੰਚ·ਵਾਨਗ·ਵਾਨਗ
ਨਾਨੰਚਾ ਅਰੰਦ·ਹੋਵੀ·ਕੁਦ·ਤੁ·ਗਰੁਦ·ਕੋਗਾ·ਵਾਲ੍ਹੁ·ਕੰਦਾ·ਕੁਵ·ਨਾਨੰਚ·ਹੈਂਗ·ਨਾਨੰਚ·ਨਾਨੰਚ
ਮਾਹੁਰ·ਵਾਕਾਗਾ·ਛੀਗ·ਤੇ·ਗੁਨ·ਨਾਨੰਚ· ਅਕੰਦ·ਵਾਕੀ·ਕੁਵ·ਕਾਕੰਦ·ਕੀਵ·ਵਾਲ੍ਹੁ·ਗਰਾ·ਨਾਨੰਚ·ਕੁਵ·ਵਾਕ
ਸ਼ੁਵ·ਰੇ·ਵਾਹਾ·ਗੇਨ·ਵੁਦਾ· ਛੀਪਿ·ਵਾਹਾ·ਕੀ·ਹੈ·ਵਾਨੁਦ·ਹੈਵੀ·ਕਾਨਾ·ਵਾਵ·ਕੁ·ਬਵਾਨ·ਨਾਨੰਚ·ਹੈਂਗ·ਨ
ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ·ਵਾਵ

ஓ' ଶ୍ରୀ ମହା କଣ୍ଠ ନାଥ ପିତା ଶିଖ ଶିଳ୍ପ ମହା କଣ୍ଠ
ପିତା ଶିଳ୍ପ ମହା କଣ୍ଠ

O ACELERAMENTO DA ATIVIDADE:
DEDICAÇÃO DE TORMAS ÀS TRÊS RAIZES
E AOS PROTETORES

ରାମ ଯମ ଖମ

ram yam kham

ଓମ ଅହ ହୁମ

om ah hum (3x)

ହୁମ

hum

ଲା ମା ଯି ଦମ ଖାନ ଦ୍ରୋ ତ୍ଚୋ କ୍ୟଙ୍ଗ ନାମ

la ma yi dam khan dro tchö kyong nam

ଦିର ଶେକ ଗୈ ପାଯ ଦେନ ଲା ଶୁକ ସୁ ସୋଲ

dir shek gye pay den la shuk su söl

ସିନ୍-ଛନ୍ଦା-ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣ-ଯନ୍ତ୍ର-କ-ମହୁନ୍-ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣ-ଏ-ନନ୍ଦା ।

djin lap long yang tsa gyü la ma dang

དྲ୍ଦୁସ୍ྗୁଷ୍ମିକ୍ୟନ୍ତିଶବ୍ଦୀଚିନ୍ତନୀରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା ।

ngö drup trin trik yi dam shi troy l'a

དྲྷେଶ୍‌ୟତ୍ନକୁ ହରିଷଚନ୍ଦ୍ର ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ ହୈଥାଏଇବା କଣାକୁ ।

gö dö tchar bep pa wo khan droj tsok

tchö tor di she tchöl way trin le dzö

kha tar khyap pay lek den tsok kyi dak

ଘେଣେଶାମର୍ତ୍ତକର୍ମଶୁଷାନବିଶୁଷାହୁଶାନ୍ ।

ye she gön po tchak shi tchak druk pa

shal shi ma ning ku sung tuk yön ten

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମର୍ତ୍ତବ୍ୟାପ୍ତିଦିନାନ୍ତରାଜୀବିତା ।

trin le gön po yap yum khor dang tche

ਸਕੰਦ·ਸ਼ਹੀਦ·ਦ੍ਰਿ·ਨਾਭੇਵ·ਨਤੋਵ·ਨਦੀ·ਖ੍ਰਿਤ·ਧਨ·ਮਾਈ |

tchö tor di she tchöl way trin le dzö

ਮਾਨੁ·ਖੀ·ਨਾਵ·ਨੁਸ·ਅਥਰੀ·ਕੁਨ·ਨੁਦ·ਨਾਗ·ਧਨ·ਸਾਡੀ |

tu top dü tay lung dang kal pay me

ਕ੍ਰਿ·ਕ੍ਰਿ·ਨੇਵ·ਤਕ·ਖੁ·ਸਾ·ਨੁਦ·ਨੁਨ·ਮਾ |

dor dje ber tchen l'a mo rang djung ma

ਖੁਣਾ·ਖੁਨ·ਅੰ·ਗ·ਹੁ·ਖ੍ਰਿ·ਨਾ·ਖੁਨ·ਮਾ |

ngak sung e ka dza ti sok drup ma

ਏਨ·ਨ·ਨਾਰ·ਨਾ·ਧਨ·ਹੈਨ·ਨਾਵ·ਨਾਵ·ਨਾਵ·ਨਾ |

shen pa mar nak le tche drek pay tsok

ਸਕੰਦ·ਸ਼ਹੀਦ·ਦ੍ਰਿ·ਨਾਭੇਵ·ਨਤੋਵ·ਨਦੀ·ਖ੍ਰਿਤ·ਧਨ·ਮਾਈ |

tchö tor di she tchöl way trin le dzö

ਖ੍ਰਿਦ·ਨਦੀ·ਕੁਨ·ਵਾਹ·ਨਵਨ·ਖੁਣ·ਖੁ·ਛੇਕ·ਧਨ |

si pay lung shak wang tchuk l'a tchen yab

ਖੁ·ਲ·ਨ੍ਤ੍ਰੀ·ਖੈ·ਧੂਮ·ਨਤਨ·ਨਾਰ·ਨਾਵ·ਨਾਵ·ਨਾ |

u ma de wi yum tche khan droy tsok

ჭ.ჭ.ჭ.गु.ჭ.ჭ.द.मा.द.न.ჭ.ჭ.ჭ.ჭ.ჭ. |

I'a sin kün gyi mak pung trin tar dü

द.न.ჭ.द.छ.र.र.म.व.द.प.ह.र.द.न. |

drang song tchen po sa tchok ra hu la

प.ह.द.र.र.द.द.०.व.र.०.व.र.०.व.र.०.व.०. |

tchö tor di she tchöl way trin le dzö

त.म.म.म.म.म.म.म.म.म.म.म.म.म.म. |

tum tchen ngam pay nga ro druk tar drok

ब.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र. |

shing kyong sen ge dong tchen yab dang yum

ग.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र. |

gyal tchen nam mang tö se ta ngön tchen

द.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र.र. |

dur trö dak po dak mo nge nü ma

म.म.म.म.म.म.म.म.म.म.म.म. |

le kyi shin dje dam tchen dor dje lek

ਸਕੰਦ·ਸਾਰ੍ਹਿੰਦ·ਦਾਨੀ·ਨਵੈਸ·ਨਕੰਚ·ਨਦੀ·ਸ਼੍ਰੀਰ·ਘਸ·ਮਾਤ੍ਤੰਦੀ ।

tchö tor di she tchöl way trin le dzö

ਸ਼੍ਰੀਰ·ਘਸ·ਦੁੱਖ·ਗੁਣ·ਕੱਸ਼ਾਸ·ਮੇਦ·ਫੌਜ·ਲੁਦ·ਵਲੁਗ ।

trin le ngo drup tok me lok tar khyuk

ਕੇ·ਸੰਦ·ਸਕੰਦ·ਲੁ·ਆ·ਸ੍ਰੀ·ਗੁਣ·ਫੌਜ·ਮਾ

tse ring tche nga a tchi yu drön ma

ਪ·ਨਾ·ਗੁਣ·ਵਲੁਕ·ਲਾ·ਸੰਨਾਸ·ਨਹੜ·ਨਦੀ·ਕੱਸ਼ਾਸ ।

kha rak khyung tsün la sok ten may tsok

ਨਾਰੰਦ·ਸ਼੍ਰੀਰ·ਲੁ·ਫੌਜ·ਨੇਸ·ਕੇ·ਕੱਸ਼ਾਸ·ਗੁ·ਨਦਨ ।

nö djin shang lön bek tse tsok kyi dak

ਦਸ·ਲੁ·ਸੰਨਾਸ·ਲੁ·ਕੁ·ਨਦਨ·ਗੁ·ਨੇ·ਸਾ ।

dzam l'a rik nga ta dak ku be ra

ਗੁਨ·ਦਾਨੀ·ਸਕੰਦ·ਸਾਨੁਸ·ਲਾ·ਸੰਨਾਸ·ਕੁੰਦ·ਨਦਨ·ਕੁਸਨਾ ।

kün khyil tche sum la sok nor dak nam

ਸਕੰਦ·ਸਾਰ੍ਹਿੰਦ·ਦਾਨੀ·ਨਵੈਸ·ਨਕੰਚ·ਨਦੀ·ਸ਼੍ਰੀਰ·ਘਸ·ਮਾਤ੍ਤੰਦੀ ।

tchö tor di she tchöl way trin le dzö

ବ୍ୟାଜୁଷାନ୍ତାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାଶେଷାନ୍ତାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାଃ ।

drak ngak tu tsal tok ser shin du bep

ଦ୍ୱାରାହୀନ୍ତାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାଶେଷାନ୍ତାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାଃ ।

ta nak drek pa sha sa kha mo tche

ଶ୍ରୀଦୁର୍ଗାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାଶେଷାନ୍ତାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାଃ ।

de pön sum tchu ngak dak tcho gye dang

ଶାନ୍ତାମଦାମଦାମିଦିଲ୍ଲିଶ୍ଵରାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାଃ ।

sha na sa dak dak nyi kye bu sok

ଶାନ୍ତାମଦାମଦାମିଦିଲ୍ଲିଶ୍ଵରାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାଃ ।

sa dong ging nga dü shen tsi kyi dak

ଶକ୍ତାମହିମାମହିମାମହିମାମହିମାମହିମାମହିମାଃ ।

tchö tor di she tchöl way trin le dzö

ଶ୍ରୀଶିଦ୍ଧିଶ୍ଵରାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାଃ ।

dra woy teng du lung tar djak par gyuk

ଶ୍ରୀଶିଦ୍ଧିଶ୍ଵରାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାମୁକ୍ତେଶ୍ଵରାଃ ।

pu dri tche sum ngak dak nyo kha dang

ମ୍ବା'ଶ'ଶୀ'ଷେନ'ଶୁ'ନତ୍ତବ'ଶୁନ'ନୁନ'ଦନ' ।
djak pa mi len lu tsen pün dün dang

କିଷା'ଶ'ଶୀ'ଷୁ'ନତ୍ତବ'ଶୁ'ନ' ।
drek pa de nga pe har tsi ma ra

ଶବ'ଶତ୍ର'ଶଗର'ଶୀ'ଶୁନ'ବ'ଶମଶ'ତନ'ଶୁଣା' ।
sap ter ka yi sung ma tam tche kyi

ଶକ୍ତଦ'ଶତ୍ର'ଦନ'ଶବେଶ'ଶକ୍ତଯ'ଶଦି'ଶ୍ରିନ'ଶଶ'ଶହିନ' ।
tchö tor di she tchöl way trin le dzö

ଶୁନ'ଶଦି'ଶଶ୍ରବ'ଶ୍ରୀନ'ଶୁନ'ଶୁନ'ଶୁଣା' ।
drup pay tün kyen yar gyi pal tar pel

ଶର'ଶୁ'ଶଶ'ଶୀ'ନତ୍ତବ'ଶ୍ରୀ'ଶଶ'ର'ଶୋ' ।
tang l'a drak gi tsen gö pom ra tche

ଶଶୁନ'ଶୁ'ଶତ୍ର'ଶଶ'ଶୁନ'ଶଶ୍ରୀ'ନତ୍ତବ'ଶ୍ରୀ'ନନ' ।
gur l'a tchu sum ge nyen nyer tchik dang

କଣ'ନର୍ତ୍ତବ'ଶୁନ'ଶବସ'ନନେନ'ଶବସ'କଣ'ନବୀନ'ଶୁନ' ।
tchö khor drup ne en ne tchö shin kyong

শান্তি' পর' শক্তি' দ্বা' শুন' মুক্তি' পূর্ণ' ।

nyuk mar ne dang lo bur l'ak pa yi

শান্তি' সত্ত্বা' শুন' মুক্তি' দ্বা' শক্তি' পূর্ণ' ।

shi dak po mo khor dang tche pa nam

মহেশ্বর' পূর্ণ' দ্বা' নবীন' সত্ত্বা' শুন' মুক্তি' পূর্ণ' ।

tchö tor di she tchöl way trin le dzö

সত্ত্বা' শুন' মুক্তি' পূর্ণ' দ্বা' মহেশ্বর' পূর্ণ' ।

sang gye ten sung kön tchok u pang tö

ব্রহ্ম' দ্বা' শুন' শুন' মুক্তি' পূর্ণ' দ্বা' শুন' পূর্ণ' ।

gen dün de gye nam djor tse pal pel

শুন' পদ' দ্বা' পূর্ণ' শুন' পদ' দ্বা' পূর্ণ' পূর্ণ' ।

nyen pay dar tchor drak pay dung bü la

পূর্ণ' দ্বা' পূর্ণ' শুন' পূর্ণ' শুন' পূর্ণ' পূর্ণ' পূর্ণ' ।

khor dang long tchö gye pa nyi du dzö

ব্রহ্ম' শুন' দ্বা' পূর্ণ' পূর্ণ' পূর্ণ' পূর্ণ' পূর্ণ' ।

shi gye wang drak le nam ma lü pa

ସନ୍ଦାଶେଦ୍ବୁଦ୍ଧିଶ୍ରୀଷ୍ଟାଶୁନ୍ତମନ୍ଦନ୍ତୁଶର୍ଣ୍ଣପା ।

be me lhün gyi drup par dze du söl

ହେବ୍ସାଶୁନ୍ତମନ୍ଦନ୍ତଶର୍ଣ୍ଣତେଶେଶାଶ୍ଚ ।

ten la shuk sam rang ne tchi der shek

ଶିଦ୍ବିନ୍ଦିଦ୍ଵୋଶେଶାଶୁନ୍ତମନ୍ଦନ୍ତଶର୍ଣ୍ଣର୍ଣ୍ଣ ।

si shiy ge lek gye pay ta shi shok

ଠେଶାଶ୍ଚଦ୍ବୁଦ୍ଧିଶ୍ରୀଷ୍ଟାଶୁନ୍ତମନ୍ଦନ୍ତଶର୍ଣ୍ଣପାଶ୍ଚଦ୍ବୁଦ୍ଧିଶ୍ରୀଷ୍ଟାଶୁନ୍ତମନ୍ଦନ୍ତଶର୍ଣ୍ଣପା ।

བྱତ୍ତ རྩେ ལྷ དྲୁ ན ཡ དྲୁ

ASPIRAÇÃO DE RENASCIMENTO EM SUKHAVATI

ऐ·मा·हो

e ma ho

EMAHO!

ନ୍ତ୍ରେ ଶକ୍ତି ସନ୍ଦର୍ଭ କୃତ୍ତିମ ପ୍ରକାଶ ଯତ୍ତିମି

ngo tsar sang gye nang wa ta ye dang

O quão maravilhoso é o Buddha Luz Infinita (Amitabha)

ଶାଯତ୍ନ ଶୁଦ୍ଧି ଶକ୍ତି କେତ୍ତି ଶନ୍ତି ମହା

ye su djo wo tuk dje tchen po dang

Junto do Senhor da Grande Compaixão (Tchenrezig) à sua direita,

ଶାର୍ଣ୍ଣି ଶୁଦ୍ଧି ଶକ୍ତି କେତ୍ତି ଶନ୍ତି ମହା

yön du sem pa tu tchen top nam la

o Grande Poder (Vajrapani) à sua esquerda,

សុខវត្ថុ សាស្ត្រ ពិសេស បណ្តុះបណ្តុះ សិរី នអ៊ូ សែង

sang gye djang sem pak me khor gyi kor

Todos entre incontáveis buddhas e bodhisattvas.

និង សិរី នអ៊ូ សាស្ត្រ បណ្តុះបណ្តុះ សែង

de kyi ngo tsar pak to me pa yi

Assim que eu morrer, que eu possa nascer

និង សិរី នអ៊ូ សាស្ត្រ បណ្តុះបណ្តុះ សែង

de wa tchen she dja way shing kham der

Sem nenhuma outra vida intermediária,

និង សិរី នអ៊ូ សាស្ត្រ បណ្តុះបណ្តុះ សែង

dak ni di ne tse po gyur ma tak

Naquele reino puro de felicidade e maravilhas incomensuráveis,

និង សិរី នអ៊ូ សាស្ត្រ បណ្តុះបណ្តុះ សែង

kye wa shen gyi bar ma tchö pa ru

O qual é chamado de Sukhavati.

និង សិរី នអ៊ូ សាស្ត្រ បណ្តុះបណ្តុះ សែង

de ru kye ne nang tay shal tong shok

Que eu possa ver a face do Buddha Amitabha.

ଦ୍ୱାରା ଏହା ଶୀର୍ଷକ ଏମା ସହିତ ଏହା ଦିଃ

de ke dak gi mön lam tap pa di

Suplico a todos os buddhas e bodhisattvas

ଶୁଣି ଏହା ଦିଃ ଏହା ଶୁଣି ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ

tcho tchuy sang gye jang sem tam tche kyi

Das dez direções: abençoem-me para que esta aspiração

ଶେଷାଶ୍ଵର ପିନ୍ଧିତ ଶୁଣି ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ

gek me drup par djin gyi lap tu söl

Seja realizada sem nenhum obstáculo.

ହେତୁ ପଞ୍ଚ ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ

TADYATHĀ PANCHENDRIYA AVA BODHANĀYE

SVĀHA

ବୈଶାଖ ଦିନେ ବୈଶାଖ ମୌର୍ଯ୍ୟ ଦୁର୍ଗା ଦୁର୍ଗା ଦୁର୍ଗା ଦୁର୍ଗା ଦୁର୍ଗା ଦୁର୍ଗା
କେତେ ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ
ଶୁଣି ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ ଏହା ଦିଃ

No sétimo dia do mês Vaisakha do Ano do Pássaro de Fogo Feminino, o Tulku Mingyur Dordje, aos treze anos de idade, viu o Buddha Amitabha e seu séquito, e Amitabha de fato proferiu estas palavras.

࿈ ສ ັ ສ ອ ສ ວ ສ ຮ ສ ອ ສ ດ ຢ ສ ຂ

tchok dü gyal wa se tche gong

Buddhas e bodhisattvas de todos os tempos e direções.

࿈ ສ ັ ສ ອ ສ ວ ສ ຮ ສ ດ ຢ ສ ຂ

tsok nyi dzok la dje yi rang

Por favor, considerem-me!

ସ ດ ຣ ສ ອ ສ ອ ສ ດ ຢ ສ ດ ຢ ສ ຂ

dak gi dü sum ge sak pa

Eu me regozijo nas duas acumulações,

ର ଗ ର କ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

kön tchok sum la tchö pa büł

E ofereço todos os meus méritos dos três tempos às Três Joias.

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

gyal way ten pa pel gyur tchik

Que os ensinamentos do Buddha floresçam!

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

ge wa sem tchen kün la ngo

Dedico esta virtude a todos os seres.

ଦ୍ରୋ କୁନ୍ ସଙ୍ଗ ଗ୍ୟେ ଟୋପ ଗ୍ୟୁର ତ୍ଚିକ
dro kün sang gye top gyur tchik
Que todo ser obtenha a budeidade.

ଗେ ତ୍ସା ତମ ତ୍ଚିକ ଦୁ ଟେ
ge tsa tam tche tchik dü te
Reunindo todas as raízes da virtude em uma só,

ଦାକ ଗି ଗ୍ୟୁ ଲା ମିନ ଗ୍ୟୁର ତ୍ଚିକ
dak gi gyü la min gyur tchik
Que elas amadureçam em meu ser e que eu possa purificar

ଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରିୟ ଦ୍ୱାରା କେତ୍ତାଣ ହେତ୍ତାଣ ହେତ୍ତାଣ
shwindriya dvara kettaan hettaan hettaan
drip nyi dak ne tsok dzok te
Os dois véus e as acumulações perfeitas,

ତ୍ୱେ ରିଙ୍ ନେ ମେ ନାୟମ ଟୋକ ପେଲ
tse ring ne me naym tok pel
Aumentar o tempo de vida, saúde, experiência e realização

ତ୍ୱେ ଦିର ସା ତ୍ଚୁ ନୋନ ଗ୍ୟୁର ତ୍ଚିକ
tse dir sa tchu non gyur tchik
E que eu possa ascender pelos dez bhumis ainda nesta vida.

ନମ୍ କିମ୍ବା ହେ ଦର୍ଶନ ସୁନ୍ ମା ସମଃ

nam shik tse pö gyur ma tak

Quando eu deixar esta vida,

ଏ ଦେ ବା ତଚ୍ଛବୀ ଶୁଣ୍ ତିଥାଃ

de wa tchen du kye gyur tchik

Que eu possa renascer imediatamente em Sukhavati.

ଶୁଣ୍ ରତ୍ନ ପଦ୍ମ ମଧ୍ୟ ପ୍ରେ ସ୍ଥାଃ

kye ne pe may kha tche te

Então, que o lótus se abra após o meu nascimento,

ଶୁଣ୍ ହେ କି ଦେ ବା ଶଦବୀ କୁରୁ ରେ ଶାଃ

lü ten de la sang gye shok

E que com esse novo corpo eu possa obter a budeidade.

ଶୁଣ୍ ହେ କି ଦେ ବା ଶଦବୀ କୁରୁ ରେ ଶାଃ

djang tchup top ne ji si du

Quando eu tiver alcançado a iluminação,

শুণ্য-সন্তুষ্টি-স-দ্বিক-স-বর্ণ-সঃ

trul pay dro wa dren par shok

Que eu guie os seres com minhas emanações por todo o
sempre.

ស-ម-য়ং শু-কু-কুং তেন-স-ব-দ্বি-ক-শু-প-শু-ক-ব-শু-র-ক-ব-দি-শ-গি-র-ম-র্গ-||

Samaya. Gya gya gya. Este é um terma de Tulku Mingyur Dordje



KAGYU MONLAM INTERNATIONAL
Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass, Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar, India

Tradução: Grupo Marpa: KTT Brasil

Prece Curta para Abençoar o Local: Eberhart Portocarrero-Gross e Daniele Vargas

Demais preces : Daniele Vargas e Drupchen Dorje

Revisão: Eberhart Portocarrero-Gross

Capa e layout: Beata Tashi Drolkar

Primeira edição: 12. 2023



Este trabalho está licenciado com uma Licença [Creative Commons - Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Internacional.](#)

O Dharma Ebooks é um projeto do [Dharma Treasure](#), que atua sob a orientação editorial do 17º Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dordje. Os direitos de propriedade do Dharma Ebooks pertencem à Dharma Treasure Corporation.

